



## **Universidad de Granada**

La importancia de la documentación  
como tema transversal en los planes de  
estudio de la Licenciatura en Traducción  
de la Facultad de Idiomas de la UABC

Tesis Doctoral presentada por:

María Guadalupe Montoya Cabrera

Directora

María Isabel Tercedor Sánchez

Editor: Universidad de Granada. Tesis Doctorales  
Autora: María Guadalupe Montoya Cabrera  
ISBN: 978-84-9125-423-2  
URI: <http://hdl.handle.net/10481/41753>

*Dedicatoria:*

*A Ti mi Señor, por darme la oportunidad de lograr este trabajo; por no abandonarme y por fortalecerme para terminarlo.*

*A Claudio,  
mi compañero de vida, con todo mi amor.*

*A Vianca y Viridiana,  
mis hijas, por su incondicional amor y apoyo.*

*A Bruno Daniel y Marco Maurício,  
mis nietos, por su amor.*

*Agradecimientos:*

- *A Dra. María Isabel Tercedor, por ser la guía que me llevó por el camino de la investigación y concluir este trabajo.*
- *A Kora, Sonia, Ana Gabriela, por su amistad y apoyo.*
  - *A la Dra. Pamela Faber, por su paciencia y apoyo.*
- *A mis queridos alumnos, por su comprensión y cariño.*
- *A mis compañeras de la Academia de Traducción, por alentarme a seguir.*
  - *Al Mtro. David Toledo, por apoyarme siempre.*
- *A la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California, por apoyarme a alcanzar la superación.*



ÍNDICE	Pag.	
1	INTRODUCCIÓN	1
	1.1 Justificación	4
	1.2 Planteamiento del problema	6
	1.3 Preguntas de investigación	6
	1.4 Hipótesis	7
	1.5 Objetivos	7
2	MARCO TEÓRICO	9
3	MARCO INSTITUCIONAL	17
	3.1 La enseñanza de la traducción	17
	3.2 La Documentación en el proceso de traducción	35
	3.3 Fuentes documentales	44
	3.3.1 Diccionarios	45
	3.3.1.1 Diccionarios monolingües	48
	3.3.1.2 Diccionarios bilingües	55
	3.3.1.3 Diccionarios científico-técnicos	62
	3.3.2 Glosarios	66
	3.3.3 Bases de datos terminológicas	68
4	MATERIALES Y MÉTODOS	77
	4.1 Primera fase del primer ejercicio de investigación	83
	4.1.1 Población Primer grupo de cuarto	83
	4.1.2 Material de la primera fase	84
	4.1.3 Método de la primera fase	87
	4.2 Segunda fase del ejercicio de investigación	90
	4.2.1 Población del segundo grupo de cuarto semestre	90
	4.2.2 Material de la segunda fase	92
	4.2.3 Método de la segunda fase	94
5	RESULTADOS	96
	5.1 Descripción y análisis de los resultados	97
	5.1.1 Primer ejercicio	97
	5.1.2 Segundo ejercicio	101
	5.2 Discusión	106
6	PROPUESTA	108
	6.1 Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción	111
	6.2 Teoría y Práctica de la Traducción del segundo idioma al español	125
	6.3 Traducción del segundo idioma al español	133
7	CONCLUSIONES	141
8	BIBLIOGRAFÍA	146
	ANEXOS	161
	Índice de Anexos	162

## Índice de Tablas

Tabla 1. Alumnos de la Licenciatura en Traducción, ciclo 215-2 (Facultad de Idiomas).....	11
Tabla 2. Planta docente de la Licenciatura en Traducción (Facultad de Idiomas, Mexicali).....	13
Tabla 3. Materias seriadas de la Etapa Básica hasta la Etapa Disciplinaria (Adaptada del Mapa Curricular del Plan de Estudios) .....	14
Tabla 4. Lista de materias integradoras (Adaptada del Mapa Curricular del Plan de Estudios del programa de Licenciatura en Traducción) .....	14
Tabla 5. Materias de práctica progresiva y formativa de la profesión (Adaptada del Mapa curricular del Plan de Estudios).....	15
Tabla 6. Componentes y subcomponentes de una competencia (De Mario de Miguel, 2005:30)	24
Tabla 7. Proceso de documentación del traductor especializado. (Gonzalo, 2004:280) .....	39
Tabla 8. Descripción de objetivos, encuesta del primer ejercicio.....	86
Tabla 9. Descripción de objetivos de la encuesta del segundo ejercicio .....	94
Tabla 10. Tabla de las medias del grupo y los subgrupos de la asignatura.....	98
Tabla 11. Notas medias de los subgrupos sin las traducciones objeto del tratamiento experimental .....	98
Tabla 12. Notas medias con las traducciones objeto del tratamiento.....	99
Tabla 13. Resultados de las dos traducciones tratadas del primer experimento .....	99
Tabla 14. Errores de documentación en el primer ejercicio .....	100
Tabla 15. Errores de documentación en el segundo ejercicio .....	105
Tabla 16. Contenidos de la asignatura Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción .....	112
Tabla 17. Contenidos de la asignatura Teoría y Práctica de la Traducción del segundo idioma al español .....	126
Tabla 18. Contenidos de la asignatura Traducción del segundo idioma al español.....	134

## Índice de Figuras

Figura 1. Adaptación de la Competencia Traductora de García Yebra (2005) .....	20
Figura 2. Competencia lingüística propuesta por Chomsky (1965).....	22
Figura 3. La competencia intercultural de Byram (1997:51-53) definida en términos de objetivos	23
Figura 4. Subcompetencias de la competencia traductora (PACTE, 2003) .....	27
Figura 5. Modelo de la competencia traductora. (PACTE, 2001) .....	28
Figura 6. Diagrama de la tarea de la traducción (Larson, 1998:4). .....	29
Figura 7. Diccionario del uso del Español de María Moliner .....	52
Figura 8. OED Oxford English Dictionary .....	54
Figura 9. Recurso buscador de diccionarios Wordreference .....	59
Figura 10. Merriam Webster Dictionary .....	60
Figura 11. Diccionario Larousse.....	60
Figura 12. Diccionario Reverso.....	61
Figura 13. Diccionario Técnico Textil (DE-EN-FR-ES) .....	64
Figura 14. Diccionario Dicciomed .....	65
Figura 15. Diccionario QUIMICA.ES .....	66
Figura 16. Glosario de terminología informática Tugurium.com .....	67
Figura 17. Glosario de Química.com .....	67
Figura 18. Glosario del Fondo Monetario Internacional .....	68
Figura 19. IATE Base de datos terminológica de la Unión Europea .....	70
Figura 20. Base de datos TERMCAT.....	71
Figura 21. Base de datos terminológica RITAP .....	72
Figura 22. Base de conocimiento EcoLexicon (Universidad de Granada) .....	73
Figura 23. Base de datos VariMed (Universidad de Granada) .....	74
Figura 24. Banco de datos de la Real Academia Española .....	75
Figura 25. Material utilizado en la documentación del tema .....	85
Figura 26 . Metodología tradicional local que se utiliza en la traducción de un texto. ....	89
Figura 27. Esquema de la metodología implementada en la primera fase.....	90
Figura 28. Criterios de evaluación para un texto traducido en las clases de traducción.....	98
Figura 29. Biblioteca de la UABC .....	115
Figura 30. Sistema bibliotecario de la UABC .....	116
Figura 31. Biblioteca digital UABC: Base de datos.....	116
Figura 32. Biblioteca digital UABC: Revistas electrónicas .....	117
Figura 33. Biblioteca digital UABC: Revistas disponibles.....	117
Figura 34. Biblioteca digital UABC: Libros electrónicos.....	118
Figura 35. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes .....	119
Figura 36. Biblioteca Digital Ciudad Seva .....	120
Figura 37. Diccionario Babylon 10.....	128
Figura 38. Dictionary.com .....	129
Figura 39. Buscopio .....	129



Figura 40. Glosario de la Organización Mundial del Comercio .....	130
Figura 41. Base de datos médicos.com .....	131
Figura 42. Memorias de traducción y traductores automáticos.....	132

## Índice de Gráficas

Gráfica 1. Género del grupo muestra.....	91
Gráfica 2. Porcentajes de la edad del grupo muestra .....	91
Gráfica 3. Grado de dificultad del texto, .....	101
Gráfica 4. Dificultades al realizar la traducción del texto.....	102
Gráfica 5. Medidas para resolver las dificultades de traducción .....	103
Gráfica 6. Problemas al realizar la traducción.....	103
Gráfica 7. Fuentes consultadas con las que resolvieron los diferentes problemas .....	104

# 1. Introducción

## 1. Introducción

En la actualidad, las exigencias de eficiencia y calidad de los servicios han provocado cambios importantes en la educación. Por ende, el trabajo traductológico profesional ha tenido que adaptarse a esta nueva era. Los métodos didácticos innovadores, la tecnología de la información y de la comunicación son motivo de la transformación y actualización de los planes de estudio. Las demandas laborales son inminentes y las instituciones de educación superior formadoras de traductores, se enfrentan a nuevos retos, con el objetivo fundamental de mejorar la formación de traductores para que sean capaces no sólo de competir, sino de sobresalir ante estas nuevas exigencias del mercado globalizado.

Las necesidades laborales del traductor actual también han cambiado; los métodos de trabajo que se utilizaban anteriormente en el proceso de la traducción, se han modificado y es necesario capacitar al alumno para enfrentarse a estos retos, para que se mantenga al día con las innovaciones y sea más competitivo.

La documentación es una tarea ardua dentro del proceso de la traducción, es esa búsqueda de fuentes de información documentales; ya sea en medios impresos, electrónicos, fuentes vivas, etc., que ayudan a optimizar el tiempo y obtener información correcta para realizar una traducción. La documentación dentro del proceso de la traducción, es una subcompetencia que forma parte de la competencia traductora (PACTE, 2001).

La documentación no es un proceso sencillo, se requiere de una formación; por lo tanto se necesita conocer esas exigencias documentales que requieren habilidades de búsqueda para enfrentarse a esa diversidad informativa. Sin el desarrollo de habilidades de búsqueda y gestión de información, es difícil identificar la calidad de la información que está a nuestro alcance que nos vierte la Red.

La documentación es el “conjunto de procedimientos prescritos para organizar los contenidos de los registros de información” (García Gutiérrez, 2004:203), que tienen por objetivo el estudio de un proceso informativo en el cual

se recupera la información emitida en procesos anteriores y que con ese proceso, el análisis y el tratamiento técnico ofrece una fuente de información por la cual obtendrá nuevos conocimientos (López, 2011:58).

La Documentación es la disciplina que estudia los aspectos relacionados con la organización de los servicios, redes y centros de documentación, así, como con los procedimientos y recursos que se emplean para el tratamiento y difusión de la información contenida en los centros de documentación o servicios de información. Cuando se utiliza esta acepción se denomina Documentación General (Merlo, 2010:2).

El estudiante de traducción requiere de una formación actualizada, las necesidades del mercado demandan habilidades y destrezas de búsqueda de datos, y una instrucción en documentación es parte fundamental del progreso de su formación. La documentación con su evolución y cambios es parte integral del proceso de traducción, “la Internet es ya como la piedra filosofal en la búsqueda de la información documental y seguirá siendo mucho más eficientemente en el futuro” (Del Rio, 2011:208).

Actualmente, la Internet es la fuente de consulta que se utiliza para auxiliar la práctica traductora en cualquier ámbito, nos muestra un sinnúmero de progresos y descubrimientos y avances innovadores que nos muestran que la información digital es el camino para obtener la información.

La traducción es uno de los procesos comunicativos más antiguos que conoce la humanidad y entre sus objetivos están los de preservar la diversidad lingüística del planeta y contribuir a un mejor entendimiento entre los pueblos que lo habitan. Pero el trabajo del traductor y el propio proceso de la traducción han experimentado un cambio radical en los últimos cinco años a raíz de la irrupción y la expansión de internet en todos los ámbitos de nuestra sociedad (Cid y Recoder, s.f).

El saber cómo utilizar esta herramienta electrónica, es esencial para el traductor, porque puede ayudar a resolver cualquier problema traductológico que se presenta en su trabajo: “La revolución que ha supuesto Internet es incomparable a cualquier otro invento, ya que han traspasado fronteras espaciales y geográficas, reduciendo así las distancias físicas entre las personas y tendiendo puentes entre lenguas y culturas” (González y Orizales, 2003:117). En realidad, es una necesidad conocer las nuevas tecnologías que ponen a nuestro alcance las herramientas electrónicas disponibles y confiables para manejar el flujo de información que la Internet nos ofrece.

El propósito de este trabajo es identificar las necesidades documentales de los alumnos de la Licenciatura en Traducción de la Facultad de Idiomas de la Universidad Autónoma de Baja California (UABC) que se encuentran en la etapa disciplinaria y proponer contenidos del área de documentación para que sean incorporados de manera transversal en las unidades de aprendizaje del Plan de Estudios del programa de la Licenciatura en Traducción de la UABC. Se considera pertinente que los estudiantes cuenten con una formación integral en documentación desde sus primeros semestres de práctica traductológica, y vayan adquiriendo habilidades que los ayuden a desarrollar estrategias de búsqueda de información, ya que sin esta formación los estudiantes solo tendrán búsquedas limitadas y obtendrán información en solo sitios conocidos por ellos.

Actualmente, se realizan ejercicios de traducción en clase, siguiendo el proceso de traducción. Durante este proceso, se enfrentan con textos en los que encuentran problemas que solo los resuelven consultando algunas páginas de la Internet. Sin esta formación en documentación para la búsqueda de datos, los estudiantes invierten más tiempo para localizar la información. Ellos consideran que la información que encontraron es suficiente para resolver sus dudas y realizar el ejercicio. El problema estriba en que con mucha frecuencia el producto resulta con un nivel de calidad muy bajo.

El estudiante argumenta que es fácil encontrar la información en la Internet, pues se muestran millones de sitios de los cuales se puede obtener lo que se busca; de esta manera, consideran que cualquier sitio puede resolver sus dudas e

iniciar la traducción. Se enfrentan, pues, a un proceso intuitivo desprovisto de criterios que les permitan tener en cuenta la fiabilidad de las fuentes, la relevancia de la información, su vigencia, pero sobre todo la cantidad y variedad que brinda la Red.

De acuerdo con los resultados de la investigación realizada como parte de este trabajo, se constata la falta de una formación en las habilidades de búsqueda de información, y se propone que se incluya la documentación dentro de los contenidos de las materias de traducción en el Plan de Estudios de la Licenciatura en Traducción, para que el estudiante obtenga una formación integrada y logre la recuperación de información adecuada que necesita.

## **1.1 Justificación**

El trabajo del traductor es cada día más competitivo y las innovaciones tecnológicas facilitan la localización de la información general o especializada que se requiere. El traductor no solo se centra en su función principal de buscar equivalencias semánticas, lingüísticas y culturales para lograr la transferencia de un mensaje; sino que también, “necesita el desarrollo de la competencia informacional que le será útil como estrategia de apoyo para la realización de las anteriores” (Ortoll, 2003:4).

Actualmente, el traductor encuentra un sin fin sitios web relacionados con la traducción que son de gran ayuda en su labor. Una ventaja indiscutible de Internet para los profesionales de la traducción es que también les facilita el contacto con nuevos clientes y de esta manera logra darse a conocer en un mercado laboral global y manejar las herramientas electrónicas necesarias para optimizar su producción.

El traductor, además de dominar varios idiomas y manejar instrumentos tradicionales en soportes clásicos, se ha convertido en un experto en la búsqueda de información digital e incluso en su organización y, en muchos casos, en creador de instrumentos para la traducción (Cid y Recoder, 2000:53).

La traducción de un texto es un proceso complejo en la práctica, y antes de entregar el texto traducido, se lleva a cabo un cuidadoso proceso en el que el traductor analiza el texto y se enfrenta a diversos problemas como los terminológicos, textuales, lingüísticos, pragmáticos, y específicos del texto (Nord, 2009), que lo llevan a realizar un conjunto de acciones relacionadas con la actividad traductológica.

En todas las unidades de aprendizaje relacionadas con la práctica de la traducción del Programa de Licenciatura en Traducción de la UABC, el alumno realiza actividades de búsqueda, localización y de selección de información, pero este proceso no está sistematizado dentro de los cursos. Por tal motivo, este proceso de búsqueda, se convierte en una necesidad para el futuro traductor y es una rutina indispensable, para la cual no se le ha capacitado, y que sigue realizando para poder cumplir con el trabajo de localización de los datos.

La búsqueda, la localización, la selección y el uso de la información, no constituyen parte sistemática y generalizada de la formación integral del alumno; por tal motivo, esta situación le hace perder tiempo y cometer errores al buscar la información adecuada, esto baja la efectividad del proceso de traducción y eso es algo que debe atenderse.

El estudiante de traducción, debe ser consciente del contexto globalizado en que se encuentra y sobre todo la exigencia laboral que lo obliga al uso de la informática como única la herramienta que lo apoya para llevar a cabo actividades específicas de documentación, y con ello, lograr la adquisición de la competencia traductora para obtener trabajos de calidad y en menos tiempo. Tal como afirma Varela (2007:1): "The requirements and the conditions of modern life, as well as the impact of globalization, are challenges for teaching, as learners need to learn new skills in order to be able to confront them".



## **1.2 Planteamiento del problema**

El estudiante de traducción requiere una mayor formación en el área de la documentación para que se integre esta subcompetencia en la actividad traductora, ya que no cuenta con ninguna guía cuando inicia el proceso de búsqueda de información, porque no sabe buscar y mucho menos utilizar las fuentes adecuadas en cada problema que se le presenta al momento de realizar la traducción de un texto.

Por lo general, la aproximación a cada texto concreto requiere un proceso durante el cual el traductor recorre diversas etapas en las que va recopilando datos, desde los más generales a los más particulares, con el fin de adquirir conocimientos sobre el texto original sin los cuales no sería posible escribirlo en otra lengua. (Elena, 1996:79)

No importa el tipo de problema o dificultad que encuentre durante el proceso de traducción, el estudiante necesita consultar fuentes de información y sin esta formación en la documentación aplicada a la traducción, el estudiante no sabrá identificar esas fuentes correctas.

## **1.3 Preguntas de investigación**

La hipótesis de este trabajo se plantea por medio de estas preguntas de investigación: ¿Es necesario desarrollar las habilidades y destrezas en la formación del traductor para optimizar el uso de los recursos informáticos disponibles en la Red? ¿Son suficientes estas herramientas que brinda Internet para hacer un buen trabajo de traducción? ¿Cómo se debe identificar, medir y analizar las fuentes de información a las que recurre el estudiante? ¿Cuáles son las herramientas electrónicas útiles que auxilian en el proceso traductor actualmente?

## **1.4 Hipótesis**

Con la inclusión de los contenidos de documentación en tres materias de traducción del programa de Licenciatura en traducción, los alumnos mejorarán y optimizarán el tiempo que utilizan en documentarse, desarrollando destrezas para localizar, seleccionar y utilizar la información para obtener traducciones de calidad y en tiempo

## **1.5 Objetivos**

El objetivo general de esta investigación es diseñar alternativas de formación para que el alumno de la Licenciatura en Traducción desarrolle la habilidad en la búsqueda y localización de información para que lo conduzcan al ejercicio de su profesión y pueda realizar su encargo con calidad y en tiempo.

Los objetivos específicos son:

1. Identificar y clasificar los problemas traductológicos que enfrenta el alumno de traducción en el proceso de la traducción.
2. Identificar los recursos informáticos disponibles en la Internet y que puedan utilizarse en el proceso traductor.
3. Identificar técnicas del análisis documental y organización de los centros de información general, especializada y aplicada a la traducción.
4. Establecer una clasificación de fuentes de información que sirva como marco de referencia para mejorar las habilidades propias del proceso de traducción.

## 2. Marco Institucional

## **2. Marco Institucional**

En 1996 la Universidad Autónoma de Baja California oferta la Licenciatura en Traducción en la entonces Escuela de Idiomas, ahora Facultad. Posteriormente, este programa se reestructura en el 2006, con la única finalidad de formar traductores que se desempeñen exitosamente en el campo laboral y de acuerdo con las necesidades que los nuevos tiempos demandan.

El programa de Licenciatura en Traducción se reestructuró en ese año y el proceso estuvo a cargo de un grupo de maestros expertos en las áreas de educación, traducción, interpretación y diseño curricular. Todos los cambios que se realizaron fueron decisiones tomadas de manera colegiada, considerando los planes de estudios similares y vigentes que en ese tiempo se ofrecían, y además, algunas otras propuestas que surgieron durante este proceso y que además fueron consensuadas para poder considerarse en esa reestructuración. Aunado a este trabajo, también se tomó en cuenta el resultado de un estudio de mercado que consideró varias encuestas que se realizaron a maestros, alumnos, exalumnos y empleadores para mejorar aún más la propuesta para dicho programa.

Uno de los conceptos planteado y que ayudó en este proceso, fueron los trabajos del grupo PACTE (2001, 2002, 2003 y 2005), ya que se propuso desarrollar la competencia traductora a través de cinco subcompetencias: (1) Transferencia, (2) estratégica, (3) comunicación lingüística, (4) extralingüística y (5) instrumental. El programa se organizó de acuerdo al modelo de flexibilización curricular de la UABC, dividiendo los programas de licenciatura que se ofrecen en tres etapas de formación: Básica, Disciplinaria y Profesional. El plan anterior se enfocaba en la formación de traductores y no ofrecía salidas en las dos terminales: traducción e interpretación (Guajardo, 2014:11).

En esta propuesta, el programa comprende la primera etapa Básica que son los dos primeros semestres de la carrera, cuyo propósito es contextualizar al alumno y dotarlo de destrezas lingüísticas en ambos idiomas, español e inglés, y

conocimientos socioculturales imprescindibles para el desarrollo de su carrera. Durante esta etapa las materias optativas pueden ser un tercer idioma o destrezas computacionales. Los semestres restantes que conforman esta licenciatura corresponden a las etapas disciplinaria y terminal, centradas en la fundamentación teórica unida con la práctica, con el propósito de que los conocimientos se adquieran a la vez que se desarrollan las habilidades (Basich, 2012:153).

El Plan brinda además, diversas asignaturas de traducción especializadas: Traducción científica, Traducción técnica, Traducción publicitaria, etc.; así como las asignaturas de Lingüística contrastiva y Métodos de investigación terminológica, Recursos tecnológicos aplicados a la traducción e interpretación por mencionar algunas. Así mismo, este plan (véase anexo 1) se caracteriza por ofrecer un grupo de materias optativas en el área de la Interpretación que permite a los estudiantes tener más herramientas al egresar e incursionar en el campo laboral, (véase anexos 2 y 3).

Tal como lo establece la justificación de este plan de estudios, el propósito de la Facultad de Idiomas, en lo que respecta a la Licenciatura en Traducción, es formar traductores de calidad, competentes y sensibles ante las necesidades del entorno; con la capacidad e inteligencia para resolver problemas mediante el ejercicio constructivo del conocimiento, pasando de un modelo de enseñanza tradicional a uno por competencias que tiene como fundamento y resultado una educación para toda la vida (Lozano y Montoya, 2010).

La formación de traductores en UABC se encuentra ante el reto de alcanzar la calidad en sus procesos de enseñanza debido a las exigencias del mercado global. La enseñanza de la traducción ocupa un lugar relevante, ya que se tienen que actualizar contenidos de las materias del programa vigente de la Licenciatura en Traducción. A continuación se describen el número de alumnos por semestre, los medios utilizados en la formación y el sistema de evaluación de la calidad de los procesos de enseñanza en el Plan de Estudios de la Licenciatura.

Actualmente, la Facultad cuenta 124 alumnos de la licenciatura distribuidos como lo muestra la siguiente tabla.

Semestre	Alumnos
3º	38
4º	9
5º	37
6º	6
7º	12
8º	22
total	124

Tabla 1. Alumnos de la Licenciatura en Traducción, ciclo 215-2 (Facultad de Idiomas)

Los estudiantes toman sus clases en cómodas aulas con espacios convenientes, debidamente equipadas con aire acondicionado y con mobiliario ergonómico para su comodidad. La Facultad de Idiomas cuenta con dos edificios y en 2012 se equipó un laboratorio de Interpretación con 15 estaciones y tres cabinas donde se realizan las clases de interpretación. Se cuenta con más de 40 salones, que se utilizan para los diferentes grupos como son: los de nivelación (los que no ingresaron a la licenciatura por no alcanzar el nivel adecuado del conocimiento del idioma inglés), los grupos de nuevo ingreso del Tronco común para las licenciaturas que oferta la Facultad, y para los grupos inscritos en las licenciaturas en docencia de Idiomas, ahora Licenciatura en Docencia de Lenguas, y la Licenciatura en Traducción.

Los salones cuentan con capacidad para 25, 35 y hasta 40 alumnos. A principios de 2014 se inició la construcción del Edificio “C” y posteriormente se inauguró en agosto del mismo año hecho que vino a fortalecer la infraestructura con la que ya se contaba. Estas nuevas instalaciones brindan diez salones convencionales más, nueve cubículos estratégicamente distribuidos, una sala de conferencias, un salón equipado con cámara Gesell, un laboratorio de cómputo y una sala de usos múltiples con capacidad para 150 personas, donde se llevan a cabo reuniones académicas informativas, conferencias, talleres o sesiones

generales para todo el alumnado, maestros, personal administrativo y directivos de la Facultad.

El laboratorio de cómputo cuenta con 40 computadoras conectadas a la Red, y es utilizado por los alumnos para llevar a cabo las sesiones de práctica de las materias de traducción. Este espacio cuenta con la tecnología necesaria para la enseñanza de la traducción y en algunas ocasiones toman clases de interpretación, y vino a extender los escenarios didácticos con tecnología, de la misma manera que el laboratorio de traducción con el que ya se contaba que está equipado con 20 computadoras con conexión a Internet y programas de memorias de traducción con 22 licencias de Trados, 22 aplicaciones de Multiterm y Passolo en versión Starter.

El personal académico del área de Traducción que apoya el programa, cuenta con estudios de posgrado en Doctorados en Estudios Avanzados en Traducción e Interpretación, Doctorados en Lingüística, así como Diplomas en Estudios Avanzados en Traducción, Maestrías en Medios Audiovisuales y Maestrías en Lenguas Modernas, para coadyuvar con el fortalecimiento y actualización del Programa, y ofrecer una enseñanza de calidad. En junio de 2011 se acreditó como Programa Educativo de Calidad ante el Consejo para la Acreditación de Programas Educativos en Humanidades, (COAPEHUM), y posteriormente en 2016 iniciará el proceso para su Reacreditación ante este mismo organismo.

<b>Profesores</b>	<b>Número</b>	<b>Formación</b>
Profesores de Tiempo Completo.	7	3 Doctores en Traducción e Interpretación 4 Doctores en Lingüística
Técnicos Académicos	4	1 Doctor en Traducción e Interpretación 3 Diploma de Estudios Avanzados en Traducción e Interpretación
Profesores de. Asignatura	13.	Especialidad en traducción e Interpretación Diploma de Estudios Avanzados en Traducción Maestrías en Lenguas Modernas Maestría en Medios Audiovisuales
Total	24	

Tabla 2. Planta docente de la Licenciatura en Traducción (Facultad de Idiomas, Mexicali)

El sistema de evaluación de la calidad de los procesos de enseñanza con los que cuenta el Programa de Licenciatura, inician en la Etapa Básica y Disciplinaria con las materias seriadas que son aquellas materias que se encuentran vinculadas mediante el conocimiento y aplicación de las teorías, enfoques y métodos pedagógicos modernos en traducción, donde el alumno muestra respeto hacia la futura profesión, con disciplina en el trabajo académico y con un espíritu de cooperación y continua superación.

Los conocimientos que son adquiridos en estas materias seriadas aunque no se involucran las asignaturas de traducción, es como una preparación del estudiante para crear condiciones necesarias óptimas y empezar a desarrollar la competencia comunicativa en las dos lenguas y una competencia extralingüística (temática, cultural, etc.) (Hurtado, 1996:34). Se muestra la seriación de las materias en la siguiente tabla.



Materias seriadas Etapa Básica Semestre I	Materias seriadas Etapa Básica Semestre II	Materias seriadas Etapa Disciplinaria Semestre III	Materias seriadas Etapa Disciplinaria Semestre IV
Morfología española	Morfosintaxis española		
Morfología del segundo idioma	Morfosintaxis del segundo idioma	Gramática avanzada del segundo idioma	Lingüística contrastiva

Tabla 3. Materias seriadas de la Etapa Básica hasta la Etapa Disciplinaria (Adaptada del Mapa Curricular del Plan de Estudios)

Para continuar con ese sistema de evaluación en la calidad de la enseñanza se diseñaron las materias integradoras que son las materias que consiguen el acercamiento del estudiante con los temas específicos y la visión general de su futura profesión y empiezan desde la Etapa Disciplinaria. Estas materias son las que se muestran en la Tabla 4.

Materias seriadas Etapa Básica Semestre I	Materias seriadas Etapa Básica Semestre II	Materias integradora Etapa Disciplinaria Semestre III
Lectura y redacción en el segundo idioma	Análisis y disertación de textos en el segundo idioma	Análisis y producción de textos en el segundo idioma
Lectura y redacción en español	Análisis y disertación de textos en español	Análisis y producción de textos en español

Tabla 4. Lista de materias integradoras (Adaptada del Mapa Curricular del Plan de Estudios del programa de Licenciatura en Traducción)

Dentro de las Etapas Disciplinaria y Terminal también se encuentran las materias de práctica progresiva y formativa para la profesión. En ellas la comunicación de forma oral y escrita, tanto en español como en el segundo idioma, se relacionan con textos donde se desarrollan los procesos traductológicos y lingüísticos de la comunicación para que de manera efectiva y pertinente, apoyándose en la tecnología avanzada, identificando y decodificando significados en el discurso oral y escrito con una actitud abierta a la participación y convivencia respetuosa con otras culturas.

Etapa disciplinaria			Etapa terminal
Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción	Teoría y Práctica de la Traducción del español al segundo idioma	Introducción a la Interpretación	Teoría y Práctica de la interpretación
	Teoría y Práctica de la Traducción del español al segundo idioma	Traducción del español al segundo idioma	Traducción directa e indirecta
		Traducción del segundo idioma al español	

Tabla 5. Materias de práctica progresiva y formativa de la profesión (Adaptada del Mapa curricular del Plan de Estudios)

En este proceso educativo se verifica la congruencia interna del Plan de Estudios, el grado de articulación que existe entre las materias seriadas, las integradoras y las que llevan a la práctica progresiva de la profesión que dirigen en gran medida la aplicación de los objetivos de este plan de estudios.

La implementación de los contenidos que se proponen en este trabajo de investigación se ha diseñado con el objetivo de que incorporen dentro de las materias de práctica progresiva y formativa dentro de la Etapa Disciplinaria, y su aplicación será posible a partir de que se inicie la actualización del plan de estudios de la Licenciatura den Traducción, dando la orientación y el propósito de formación, mediante los perfiles del egresado, los objetivos curriculares del programa y las habilidades, conocimientos así como las tareas con las cuales se fortalece la enseñanza y la formación del estudiante.

En este ciclo educativo se da la formación para la aplicación del conocimiento específico de carácter multidisciplinario, con una orientación formativa que brinda al estudiante bases contextuales, metodológicas e instrumentales, necesarias para la comprensión del origen y la ubicación de las asignaturas de la etapa

disciplinaria, la relación entre disciplinas y la inserción de la profesión en un complejo disciplinario e interdisciplinario (Soto, 1993:4).

# 3. Marco Teórico

### **3. Marco Teórico**

#### **3.1 La enseñanza de la traducción y de la interpretación**

La traducción como un arte milenario cuenta con su propia historia y se ha desarrollado desde épocas ancestrales. Su inicio es ligeramente posterior a la consolidación de la escritura y sus primeros testimonios son del siglo XVIII a.C. (García, 1989). Sin embargo, su importancia está ligada al desarrollo de la humanidad y casi la mayoría de los autores coinciden en señalar su inicio con Cicerón.

El siglo XX marca el periodo importante para esta actividad por lo que se le ha denominado *Era de la traducción*, y los avances tecnológicos y las relaciones internacionales que surgen, hacen que la traducción y la interpretación se sitúen en un primer plano. Tal como lo afirma Hurtado (2001), es ahí donde empiezan a aparecer las variedades de la traducción: la interpretación consecutiva, la interpretación simultánea, el doblaje, la traducción automática; así como también, las traducciones especializadas como por ejemplo la científica, la técnica, jurídica, etc., por mencionar algunas. Es en este siglo donde aparecen las primeras organizaciones profesionales y los primeros centros de formación de traductores y de intérpretes.

Antes de la mitad del siglo XX, algunas universidades incluyen a la traducción en sus programas educativos y así aparecen los primeros estudios teóricos que exigen un análisis más descriptivo y sistemático de la traducción, iniciando así la “época fundacional de la teoría de la traducción moderna” (Vega, 1994:53). Este evento trascendental daría lugar a la primera generación de traductólogos.

Posterior a esta época, ya en los años setenta, Newmark (1977), García Yebra (1988), Vázquez Ayora (1977) Seleskovitch (1978) por mencionar algunos estudiosos de la Traductología, plantean principios fundamentales como el análisis del proceso traductor y la reivindicación del carácter textual de la traducción. También a finales de esta época, se realizan investigaciones sobre aspectos como el conocer el proceso mental que desarrolla el traductor donde se proponen modelos de análisis de la traducción (Hurtado, 2001:314). Con estas

investigaciones el proceso traductor va adquiriendo un carácter descriptivo y explicativo de cómo funciona, cómo se relaciona el TO y la traducción, cómo conviene el contexto, y se consolidan los estudios sobre la traducción como una disciplina propia.

La enseñanza de la traducción en el aula, ha precedido siempre de la teorización, pero siempre ha habido quien haya reflexionado sobre su trabajo e intentará dar sus postulados teóricos, García Yebra (1983:16) asevera que la teoría es estéril, pero la práctica sin teoría es rutinaria y ciega.

A pesar del continuo surgimiento de nuevos y originales enfoques sobre la teoría y metodología de la traducción, no se ha alcanzado el nivel de otras disciplinas, es decir, no se ha llegado aún a una formulación didáctico-práctica de la teoría traductora. Newmark (1991:131) afirma: "Now something new is required: the disposition to invite collaboration and participation is more important than the old-fashioned performance".

Los modelos pedagógicos para una didáctica determinada, es el conocimiento de la materia que se imparte, aquellos conocimientos teóricos presentados por los expertos en la enseñanza de la traducción y los cuales es evidente se transmiten por los medios empleados y por una buena planificación del curso (Hurtado, 2001).

Actualmente, en la formación de traductores existen infinidad de propuestas que observar, desde las teorías de traducción hasta la práctica. En esta formación también surgen cuestionamientos acerca de la validez de estas propuestas en la aplicación y en la formación de los traductores (Mayoral, 2001).

De acuerdo con este autor, en los planteamientos teóricos que predominan en la traducción, el profesor habría que transmitir a los estudiantes un sinnúmero de conocimientos, que les permitan ejercer la profesión y que con estos conocimientos, los cuales Mayoral (2001:107) etiqueta como "disciplina capacitante", puedan ejercer su profesión de manera factible. El conocimiento y la experiencia de un buen maestro es una fuente viva de conocimiento experto que auxilia el desempeño del trabajo de los alumnos en el salón de clase.

Here, the primary teaching activity in the classroom involves the verbal “transmission” of some of the teacher’s amassed knowledge to the minds of the learners in the form of the comments on the students’ generally faulty suggestions. It is the learners’ task to absorb this transmitted knowledge and commit it to memory (Kiraly, 2003:6).

En la formación, el futuro traductor debe adquirir conocimientos generales, técnicas y procedimientos y las formas en que se desarrollan y se aplican, asociados a todos los conocimientos específicos del área y algunas de las teorías de los Estudios de traducción. Es indispensable recordar que la actividad traductora principalmente se constituye de dos etapas primordiales: la comprensión en la cual se decodifica el sentido del TO y la segunda etapa es la de expresión, en la cual se recodifica el sentido en la TM (García Yebra, 2005:22).

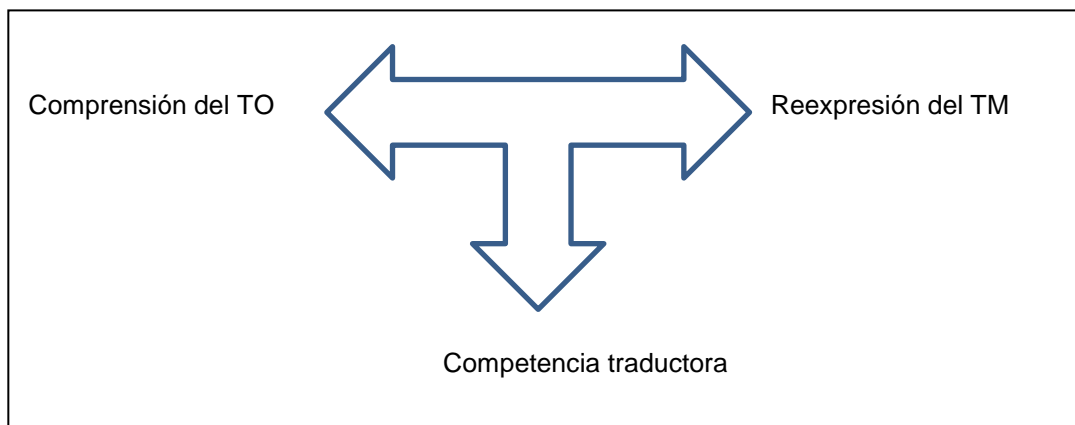


Figura 1. Adaptación de la Competencia Traductora de García Yebra (2005)

Cuando el estudiante emprende este camino de instrucción, dispuesto a recibir conocimientos que aún no considera, cuando por primera vez su instructor le conduce a esos primeros pasos de su trabajo, periodo significativo dentro de su formación, se crea un proceso de aprendizaje en un contexto dado, con objetivos previstos, con una metodología definida y con condiciones muy parecidas a las reales para iniciar el proceso de su trabajo. Todo esto estimula al estudiante para que empiece a pensar, hablar y a hacer (De la Cruz, 2005).

Fernández (2006) concuerda con De Miguel (2005) y afirma:

Toda enseñanza pretende crear un proceso de aprendizaje en un contexto dado (recursos disponibles, características de los estudiantes, etc.) y en un momento determinado en función de objetivos fijados tanto a nivel de asignatura concreta como al nivel de proyecto formativo global. Para ello se requiere de una metodología, que se puede definir como el conjunto de oportunidades y condiciones que se ofrecen a los estudiantes organizados de manera sistemática e intencional que aunque no promueven directamente el aprendizaje, existe alta probabilidad de que esto ocurra Fernández (2006:41).

En el inicio de la enseñanza de la traducción, el estudiante va adquiriendo paulatinamente parte de los conocimientos teóricos y con algunas de las habilidades que irá desarrollando que le permitirán realizar “una traducción considerada correcta en el marco de una situación de recepción determinada” (Agost, 2008:140).

Muñoz (2005) afirma que el proceso de aprendizaje se lleva a cabo a través de una serie de factores psicológicos y situacionales que se deben tomar en cuenta para impartir una materia. En un sentido similar, Zabalbeascoa (s.f.) afirma:

En este sentido es de vital importancia no *reinventar la rueda* pedagógica ni vivir de espaldas a resultados de estudios contrastados y propuestas metodológicas interesantes. Con esto quiero decir que todo proceso de aprendizaje y de enseñanza tiene una serie de factores psicológicos, situacionales y sociales que hay que tener en cuenta. El profesor o diseñador de programas de cursos de traducción no debe tratar la enseñanza de su materia como algo mágico, como ya se ha dicho, ni algo puramente mecánico. Se puede, por no decir que se debe, explotar toda una serie de técnicas y tácticas que han demostrado su utilidad en la enseñanza y didáctica de otras disciplinas.

Durante las etapas tempranas de formación, los alumnos deben de reforzar y profundizar su competencia lingüística, Hurtado, (2001:376) menciona que al



analizar la noción de competencia, Chomsky, (1965:75), realiza la distinción entre competencia y actuación lingüística (Figura 2), ya que considera a la competencia lingüística como el conocimiento (intuitivo, interiorizado e inconsciente) que el hablante tiene de su propia lengua en situaciones concretas.

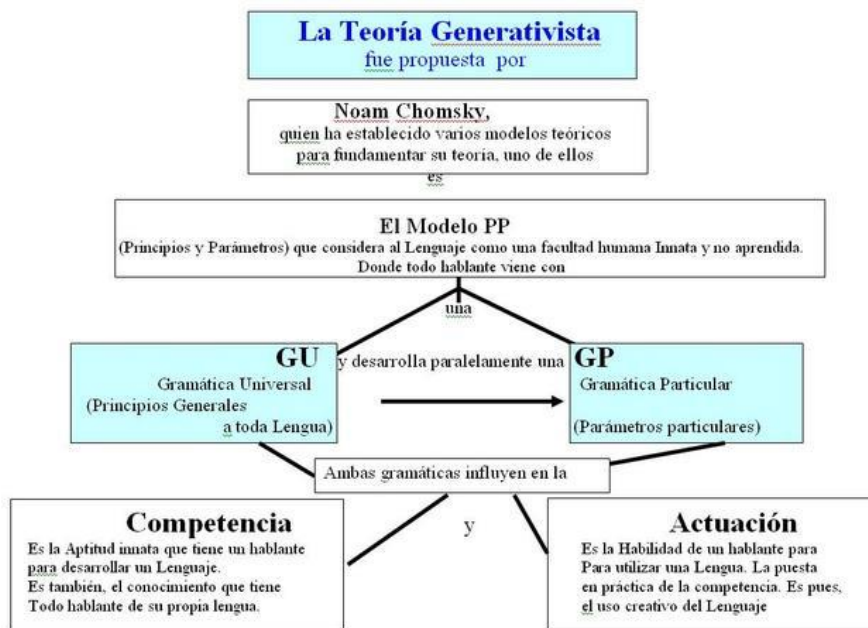


Figura 2. Competencia lingüística propuesta por Chomsky (1965)

Otro aspecto importante en la etapa formativa del traductor, es que el estudiante va adquiriendo la competencia cultural; esto quiere decir, el conocimiento para utilizar la información sobre lo conocido de ambas culturas de origen y de destino, sobre las convenciones locales, las normas de comportamiento y los sistemas de valores; véase Figura 3, donde Byram (1997) muestra los componentes de esta competencia.



Figura 3. La competencia intercultural de Byram (1997:51-53) definida en términos de objetivos

Si se relaciona la experiencia de los alumnos, y esto no se refiere a las cualidades personales inertes, sino a las dinámicas, con las competencias definidas, de acuerdo con De Miguel (2005:24), quien afirma que una competencia es, “la capacidad que tiene un estudiante para afrontar con garantías situaciones problemáticas en un contexto académico o profesional determinado”, en conjunto esta unión, ayuda al estudiante a desarrollar otras competencias en un proceso continuo, con exigencias que cambien y que le demanden diferentes respuestas.

Es decir que las competencias de los estudiantes “no son para siempre” (De Miguel 2005:24) porque acciones cambiantes que fueron buenas en un tiempo pueden dejar de ser efectivas y ahora son obsoletas. Sin embargo, los estudiantes necesitan de competencias instrumentales, como capacidad de análisis y síntesis, de organización y planificación, conocimientos generales básicos y los básicos de la profesión; además de competencias interpersonales, como la capacidad de trabajar en equipo, capacidad de comunicarse, etc., Así como también requieren de competencias sistémicas para aplicar los conocimientos en la práctica,

habilidades de investigación, capacidad de aprender y adaptarse a nuevas situaciones, entre otras (De la Cruz, 2005:20).

En la tabla 6 se muestra la propuesta de De Miguel (2005) de los componentes de una competencia.

COMPONENTES	SUBCOMPONENTES
<b>1. Conocimientos</b> <i>Adquisición sistemática de conocimientos, clasificaciones, teorías, etc. Relacionados con materias científicas o área profesional.</i>	1.1. Generales para el aprendizaje.
	1.2. Académicos vinculados a una materia
	1.3. Vinculados al mundo profesional
<b>2 Habilidades y destrezas</b> <i>Entrenamiento en procedimientos metodológicos aplicados relacionados con materias científicas o área profesional (organizar, aplicar, manipular, diseñar, planificar, realizar...).</i>	2.1. Intelectuales
	2.2. De comunicación
	2.3. Interpersonales
	2.4. Organización/gestión personal
<b>3. Actitudes y valores</b> <i>Actitudes y valores necesarios para el ejercicio profesional: responsabilidad, autonomía, iniciativa ante situaciones complejas, coordinación, etc...</i>	3.1. De desarrollo profesional
	3.2. De compromiso personal

Tabla 6. Componentes y subcomponentes de una competencia (De Mario de Miguel, 2005:30)

Zabalbeascoa (s.f.) afirma que para enseñar a traducir es de mucha importancia el saber, el recoger y el aprovechar las experiencias experimentadas de los alumnos porque con ellas los principios didácticos se consideran un logro y propone lo siguiente:

Incentivación y compromiso de los alumnos en el proceso de aprendizaje.

Explicitación, jerarquización y ordenación de objetivos, metodologías y materiales, así como su adecuación a las necesidades y capacidades de los alumnos, individual y colectivamente y diseño y producción de materiales y ejercicios propios.

Enfoque ecléctico y flexible orientado hacia una progresión planificada.

Equilibrio adecuado entre teoría y práctica, así como la optimización de la aplicación de la teoría.

Distribución planificada del tiempo dedicado a explicación, ilustración, práctica, repaso y evaluación.

Equilibrio óptimo entre ejercicios de simulación de la realidad y ejercicios específicos de tipo controlado para mejorar determinadas destrezas.

Una progresión hacia la autonomía de los alumnos, dentro y fuera del aula.

Máxima explotación del contexto pedagógico y los medios disponibles.

Conciencia de la importancia y función de cada curso en su contexto institucional, social y profesional.

Hurtado (1996:32) afirma que la didáctica de la traducción tiene insuficiencias y se tienen que confrontar ya que hay diferentes enfoques metodológicos y que han permanecido presentes en los manuales de traducción. No se debe dejar pasar por alto estas recomendaciones de la autora:

La herencia de la didáctica tradicional de lenguas. Se identifica problema de traducción con dificultad de vocabulario y, por consiguiente, la unidad didáctica se construye entorno a vocabulario reducido (en listas, en notas); textos suelen ser literarios.

Los enfoques comparatistas, fundamentalmente las estilísticas comparadas con la propuesta de "Procedimientos de traducción" (transposición, modulación, etc.)

Las selecciones de textos con traducciones anotadas o comentadas: algunos incluyen una parte "metodológica".

Los libros “teóricos” con aplicaciones; la parte teórica se aborda desde diversos modelos: la Semántica, la Lingüística textual, la Teoría de la traducción.

Hurtado (1996:32) menciona que aquellos manuales que introducen consideraciones metodológicas como (las fases de trabajo con un texto, problemas planteados por la traducción de neologismos, la metáfora, etc.)”, para ella serían insuficientes por su complejidad de elementos que conforman el aprendizaje de la traducción y esto produce:

Una polarización en los resultados, ya que no hay indicaciones suficientes de cómo ha de hacer el estudiante para llegar a resolver correctamente los diferentes problemas de traducción.

Una falta de definición de objetivos de aprendizaje, ya que se plantean objetivos de tipo lingüístico, teórico o metodológico pero no dificultades de aprendizaje de la traducción.

Una falta de un marco metodológico propio, puesto que no quedan claros los criterios para la selección de textos, las tareas y ejercicios para conseguir traducirlos correctamente.

No resulta difícil establecer conexiones entre los enfoques comunicativos y la didáctica propuesta por algunos de los traductólogos que son defensores del estudio de la competencia traductora, (Agost, 2008). Cabe señalar que es significativo en este sentido la propuesta de la aplicación de un enfoque metodológico constructivista y colaborativo en el aula, esto beneficia al estudiante y se inscribe en el mismo ámbito de las propuestas de Kiraly (2000) y González Davies (2004), dirigidas a la formación de traductores.

Dicho enfoque se centra en el trabajo del estudiante, quien en forma individual o grupal, debe resolver una serie de problemas (lingüísticos, textuales, pragmáticos, comunicativos, etc.) que enfrentan al momento de traducir, (Nord





Competencia relacionada con las aptitudes necesarias para una buena comprensión y producción de textos (capacidad de análisis y de síntesis, aptitudes deductivas y asociadas, claridad expositiva, riqueza expresiva, creatividad, etc.

Competencia que podríamos llamar “traslatoria”, es decir una predisposición a efectuar el cambio de una lengua a otra sin interferencias.

Competencia relacionada con el funcionamiento del ejercicio de la traducción profesional (útiles del traductor, funcionamiento del mercado de trabajo, etc.) (Hurtado, 1999b:34)

Hurtado considera que las dos primeras subcompetencias, no conciernen directamente las asignaturas de traducción, sino que a las condiciones previas a su enseñanza, la tercera a la enseñanza de lenguas para traductores y la enseñanza de la traducción y las últimas a los principios fundamentales que rigen la traducción como un proceso de comprensión y producción de textos.

Larson (1998:4), coincide en que la traducción consiste en transferir sin distorsiones el significado de la LO hacia una LT. Este significado debe permanecer constante aun cuando la forma de la LO cambie en la LT y señala que el texto que se traduce debe ser parte de un proyecto que integra texto, lengua y cultura meta y plantea lo que es la tarea de la traducción en la Figura 6

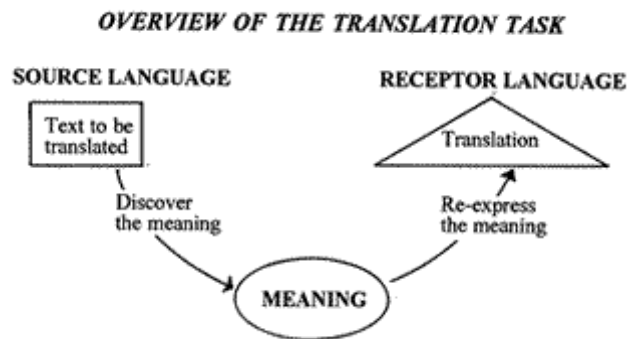


Figura 6. Diagrama de la tarea de la traducción (Larson, 1998:4).



De manera simultánea al proceso, el estudio de dichas bases teóricas, desde las fundamentadas por Jakobson (1959), Vinay y Dalbernet, (1958-1995), Nida, (1969), Vázquez Ayora (1977), entre otros, hasta las propuestas de las teorías de traducción más recientes como las de: Hurtado (2001), Muñoz (2005), Goaudec (2007), etc., por mencionar algunos, se analizan y se comprenden en los cursos de traducción. Con ello, los estudiantes se van incorporando más a ese mundo de conocimientos y a la práctica traductora fundamentada por esas bases teóricas estudiadas y con la práctica de la traducción de textos generales y especializados.

Kiraly (2000) afirma que las actividades colaborativas favorecen que el aprendizaje se origine por las interacciones entre los alumnos que han llevado el desarrollo de la búsqueda de la solución de algún problema.

Tampoco se debe olvidar que las fases de formación específicas de cada curso, son muy importantes porque es donde el estudiante desarrolla diferentes habilidades, adquiere algunas de las competencias citadas anteriormente y va madurando gradualmente; como por ejemplo, su pensamiento se vuelve más crítico, interviene en discusiones, toma decisiones, es objetivo y preciso y va aumentando su capacidad de utilizar herramientas electrónicas para solucionar problemas, auxiliado por esa cultura que está adquiriendo.

Adecuar la formación a las necesidades cambiantes del mercado, suele plantear preocupación en los maestros y los alumnos; por este motivo, donde se habla de la formación de los traductores, se debe establecer en las aulas un recurso de creación de conocimientos, donde se les proporcione ese bagaje cultural y lingüístico que en ningún otro lugar lo encontrará. (Fernández González, 2005)

El tema del perfil actual del traductor es ahora diferente, aunque la competencia traductora no ha cambiado, lo que se ha modificado es la manera de realizar las tareas. Hay otra realidad donde no existe el traductor ideal pero sí se puede lograr cuando se aproxima a lo demandado por la sociedad. Muchos traductores cuentan con la misma formación, solo que unos son más competentes que otros, ¿a qué se debe? Probablemente a esas características personales de

cada individuo y este es un tema muy amplio del área de la cognición, adquisición de conocimiento y desarrollo de habilidades.

No se debe de perder el objetivo de la enseñanza en traducción, de acuerdo a Hurtado (1996), que es formar traductores o intérpretes aptos para desenvolverse en el mercado laboral, desarrollando los conocimientos y habilidades necesarios para el saber traducir. Por lo tanto, lo anterior podría considerarse como la principal meta de las instituciones formadoras de traductores: lograr egresados que hayan desarrollado o adquirido a lo largo de su formación académica, las destrezas y habilidades necesarias para desempeñar su trabajo.

Por otra parte, la formación debe adecuarse y considerar lo que el mercado laboral requiere de un traductor, y sobre todo cuáles competencias se requieren hoy en día. Algunas fuentes electrónicas, así como agencias de traducción, empresas públicas o privadas e incluso personas que solicitan los servicios de traducción, buscan contratar un traductor que cumpla con las exigencias cada vez mayores de un mercado que es cada vez más competitivo (Lozano y Montoya 2010). Esto quiere decir, que el traductor sea más competente, tenga más habilidades, desarrolle más destrezas y utilice de la mejor forma la tecnología para que su trabajo sea más rápido y de calidad.

La realidad es que estamos viviendo en un entorno globalizado y ejercer esta profesión exige que el alumno adquiera y desarrolle más habilidades y destrezas si quiere competir en esta profesión.

Muñoz (s.f.) afirma: “El objetivo de la formación en traducción profesional es triple: competencia, pericia y profesionalidad”, y menciona lo que entiende por competencia y dice: “el conjunto de saberes declarativos de los que debe disponer un traductor profesional”. Este autor define también el conocimiento como la representación mental de la información conceptual y proposicional y argumenta que las destrezas tienen un componente de conducta que se puede observar, pero que también está constituida en la memoria, como programas que gobiernan la acción. Resulta interesante ver cómo en el proceso de aprender intervienen

mecanismos cognitivos que son los que producen los cambios ante la información presentada.

En este contexto de enseñanza, el objetivo de la metodología de la enseñanza de la traducción es que el estudiante reciba una formación que lo auxilie en la identificación de los problemas traductológicos que se puede enfrentar, a realizar el análisis del texto y sobre todo la aplicación de los fundamentos teóricos y metodológicos durante el proceso de traducción, para encontrar la solución de cualquier problema. Todo esto le permitirá agilizar su labor, optimizar tiempo, lograr una calidad en su trabajo y también definir y establecer su modo de trabajo como una disciplina o una ciencia aprendida a través de diversas modalidades, enfoques y estrategias de la traducción.

Las instituciones destinadas a formar profesionistas de la traducción tienen un reto al que se enfrentan solo con el recurso humano y las tecnologías de que se dispone y como lo afirma Valero, Tercedor, Aguilar y Palomero (2003:41): “La necesidad de disponer de profesionales de la traducción capaces de adaptarse al nuevo mercado y la insistencia de determinados sectores empresariales en la globalización, los cuales abren interrogantes difíciles de responder”. Es por esto por lo que la formación de un traductor es una preocupante que se debe atender.

De esta manera, al cumplir con una enseñanza integrada, cualquier institución educativa de la cual egresen traductores, estará cumpliendo con el objeto primordial, incluir todas las competencias que requiere el traductor y además exige su trabajo.

Es evidente que los perfiles profesionales han cambiado y se dan en todas las áreas de estudio, donde se deben definir las competencias específicas de cada una de ellas y la traducción no es una excepción. Los estudiantes se deben de formar con las competencias específicas del área y éstas deben irse implementando gradualmente en cada una de las etapas de formación, con el fin de que las desarrollen y las dominen. Jansenson (2001) afirma que:

El traductor es un comunicador con conocimientos especializados en lenguas diferentes; es un profesional cuya responsabilidad consiste en difundir información salvando barreras lingüísticas y culturales. Por lo tanto, debe estar capacitado para trabajar con precisión la variada información especializada de campos profesionales diversos.

Los cambios en el contexto mundial, dan paso al replanteamiento de la educación, en general, y a la educación superior, en específico. La universidad, al transitar hacia un enfoque alternativo de educación, desarrolla en los estudiantes competencias cada vez más complejas, pero necesarias para el óptimo desempeño de su profesión. Los profesores comprometidos con la educación, también asumen su responsabilidad de actualizarse en su área al utilizar adecuadamente la tecnología de manera eficiente, dentro de la tarea educativa permanente en los procesos de enseñanza e integrarla en sus contenidos para fomentar el desarrollo de habilidades en el alumno y constituirlo como parte de su formación.

... of the new technologies and globalization and internationalization going hand in hand. Society is now expecting the University to respond to those challenges And it is just these new technologies that can help to adapt to a new pedagogy of open learning, where every learner can achieve the skills necessary for his or her profession in a time and a way that suits him (Varela, 2007:1).

Las necesidades cambiantes del mercado mundial influyen de forma significativa en la manera de cómo las tecnologías de la información han alterado profundamente la vida profesional del traductor. Las tecnologías de la información y comunicación marcan un contexto en todos los ámbitos, y por lo tanto, la traducción no debe quedarse al margen; es por esto que los programas educativos en el área de la Traducción tienen que modernizarse.

La modernización en la enseñanza va de la mano con las exigencias del mercado laboral. En una formación innovadora, las herramientas electrónicas relevantes juegan dos papeles importantes dentro de la educación ya que nos

obligan 1) actualizar las metodologías de enseñanza y b) modernizar las prácticas profesionales orientadas hacia la tecnología.

Como afirman Montoya y Basich (2013: 155), “La innovación educativa es un requisito que debe asumir todo docente en la búsqueda de formas eficientes y efectivas para facilitar el aprendizaje de sus alumnos”. La pertinencia de los planes de estudio siempre ha sido objeto de revisión en las instituciones de educación superior. Las actualizaciones y proyectos de dichos planes, fortalece la formación del alumno. Con estos procesos de revisión y mejoramiento en los programas se complementa esta actualización y se fortalece la oferta educativa de educación superior (ANUIES, 2003).

El paradigma de la educación denominado constructivismo (Kiryaly, 2000) exige reflexión del docente, ya que cambia principalmente, desde cómo entienda la perspectiva de la educación, hasta cómo se realiza la práctica. En la fase de sensibilización, el maestro abordará directrices y desafíos de la educación y deberá utilizar las herramientas electrónicas básicas para llevar a cabo el proceso de la enseñanza. En la fase de preparación para utilizar este modelo, se aproximará a las teorías del aprendizaje, los métodos establecidos y las técnicas de enseñanza conocidas y por último, la implementación y seguimiento de este paradigma, donde se propone rediseñar sus cursos, la evaluación y seguimiento de lo implementado (ANUIES, 2003).

En ningún tiempo de la historia ha sido tan importante invertir en la educación superior como una fuerza importante y mayor en la construcción de una sociedad y el conocimiento diverso e inclusivo para el avance de la investigación, innovación y creatividad. La década pasada proporciona evidencias de que la educación superior y la investigación contribuyen a la erradicación de la pobreza, el sostenimiento del desarrollo y el progreso hacia el logro de objetivos de desarrollo internacionalmente acordados incluyendo los objetivos del milenio y la educación para todos. La agenda de la educación global debería reflejar estas realidades (UNESCO, 2009).

La UNESCO (2009) señala que las instituciones de educación superior tienen el compromiso de egresar profesionales de cualquier área, cuya formación haya estado vinculada con el desarrollo y la ciencia.

### **3.2 La Documentación en el proceso de traducción**

Para la (RAE 2015), “la documentación es la base y soporte de cualquier rama del saber y nos sirve para acreditar algo”. Los expertos de la documentación definen su disciplina como “la recolección, almacenamiento, clasificación y selección, difusión y utilización de todos los tipos de información” (Elena, 1996:79). Es imposible separar la mancuerna que existe entre la traducción y la documentación; es como un binomio inseparable ya que para realizar una traducción, el traductor necesita documentarse.

Como disciplina, la documentación forma parte de las ciencias de la información, mantiene vínculos con la traducción y actúan como ciencias auxiliares una de la otra (Recorder y Cid, 2004:73). La documentación en la actividad traductora es un elemento clave para el proceso traslativo; también se encuentra en el ámbito social y profesional y desempeña un papel muy importante, en particular, en la traducción especializada (Gonzalo, 2004:276).

Hurtado (1996:34) considera que para obtener la comprensión de lo que implica documentarse, también se debe conocer lo que es traducir y afirma que si el proceso de traducción solo fuera un simple proceso de transcodificación de una lengua a otra, para traducir sería suficiente aprender lenguas y confrontarlas. Esto confirma que traducir es resolver problemas que no solo son de carácter lingüístico, sino que se requiere adquirir la subcompetencia documental para poder traducir más allá de lo lingüístico.

Como vemos, la documentación se emplea para obtener la respuesta a todas esas necesidades informativas que aparecen desde un inicio del proceso de traducción en la fase el análisis del texto. Sales (2006:72) afirma: “la pertinencia y la calidad de las fuentes consultadas así como del tiempo empleado en acceder a la información, dependerá de gran medida la calidad y la rentabilidad de la

traducción”. Palomares y Pinto (2001) hacen énfasis en la importancia del desarrollo de la subcompetencia documental, afirmando que es un elemento imprescindible dentro del proceso traductor.

“...La documentación es el engranaje clave del proceso de la traducción, sobre todo en su enfoque técnico-organizativo, pues aporta al traductor un método de trabajo sistemático que le permite emplear criterios de calidad e idoneidad en la selección de información así como en el uso de técnicas avanzadas para su organización, almacenamiento, recuperación y reutilización” (Palomares y Pinto, 2001:107)

La documentación, tiene una importancia relevante en la traducción, se integra como una materia instrumental que relaciona las disciplinas implicadas en el proceso de formación (Sales, 2006:74), los que traducen tienen que poseer esta competencia ya que forma parte de la competencia traductora.

El estudiante de traducción requiere de experiencia en el uso de recursos documentales y la capacidad de desarrollar estrategias adecuadas para el uso eficaz de las fuentes de información disponibles. Ahora la Internet es la fuente principal de donde se obtiene información. Palomares, Gómez y Urquiza (2005:154) concuerdan que hoy en día, Internet se utiliza para el buen desempeño en el trabajo traductor, porque se han creado nuevos procedimientos y estrategias que facilitan la búsqueda de información, ya que se llevan a cabo actividades de documentación en línea y la tecnología aplicada a la traducción nos ofrece mejores resultados al enseñar a los alumnos a encontrar lo que buscan.

El imaginar siquiera el cómo era el trabajo de un traductor hace algunos años, donde se trabajaba con todo el material impreso y recordar que no se contaba con las tecnologías de la comunicación y de la información, resulta ahora inimaginable de llevar a cabo dicha tarea sin la ayuda de esta innovación tecnológica.

Los libros que se apilaban junto al traductor han desaparecido en buena parte. En su lugar está la Red. Internet es más que cualquier enciclopedia o diccionario.

Internet son muchas enciclopedias y diccionarios, y es un mundo abierto. Para seleccionar la información y orientarnos en ese espacio virtual, tan caótico (y tan real) como el real, tenemos que recurrir a los buscadores (Cánovas, 2011:1).

Puesto que los traductores trabajan con numerosas fuentes de información, Recoder y Cid (2004:67) afirman que resuelven casi todas sus dudas y cubren las necesidades de información y de documentación acudiendo al Internet, aunque recomiendan aprender a navegar porque se pierde tiempo, sugieren localizar direcciones favoritas ya que también se han añadido a los documentos en soportes tradicionales, los digitales. Esto quiere decir que esta fuente se ha vuelto el recurso de las fuentes documentales en las que se apoyan, por lo que el estudiante también se debe ayudar con esta herramienta.

Actualmente, gracias al progreso de la red, el trabajo de un traductor ha cambiado precisamente en el proceso de la documentación y ha venido a mejorar la gestión del tiempo que se utiliza en la búsqueda de datos. Pinto (2005), en Sales, 2006:74) enfatiza que “documentarse para traducir no debe ser un acto puntual, transitorio y mecánico; el traductor ha de considerar esta cuestión como una estrategia para la acción, responsable y crítica, dinámica y flexible, según las circunstancias y los encargos concretos”.

Por lo consiguiente, es muy importante que el alumno adquiera los conocimientos para analizar los textos que traduce, identifique los problemas que hay en ellos, encuentre información y luego pueda resolverlos. Lachat (2003:119) define problema de traducción lo que se plantea un traductor cuando identifica una situación en la que intenta alcanzar la representación del texto traducido a partir de la representación del texto original, debe de seguir un procedimiento mediante una estrategia para saber qué buscar exactamente.

Recoder y Cid (2004:79) proponen:

Haber identificado correctamente el problema de la traducción y, por lo tanto, saber qué buscar exactamente;

La accesibilidad de las fuentes de información;



El tiempo en que se disponga para buscarlas, evaluarlas, recuperarlas en definitiva;

Los conocimientos previos sobre los sistemas de búsqueda.

La característica principal de la mayoría de los problemas de traducción según Muñoz (s.f.)

“Son mal definidos y complejos porque, en primer lugar, para resolverlos se requieren conocimientos no sólo lingüísticos en dos idiomas, sino conocimientos traductológicos, textuales, documentales, terminológicos y culturales, amplios y especializados; en segundo lugar, porque el objetivo no está claro; y en tercer lugar, porque suelen tener múltiples objetivos que, a veces, son contradictorios”.

Cuando el traductor se encuentra en esta fase documental, y una vez que ha identificado el problema, el estudiante debe ser selectivo y especializado, debe saber qué le interesa y qué es lo que busca. Las habilidades que se requieren para saber cómo identificar, evaluar y utilizar los datos de las fuentes de información, para cubrir sus necesidades en cada traducción, solo se adquieren si el traductor ha desarrollado habilidades para obtener una formación adecuada en la búsqueda de datos. (Montoya, et al, 2014:237)

Si el estudiante no ha tenido formación para incorporar las nuevas tecnologías a su trabajo, se enfrentará ante la difícil tarea de sobrellevar actividades específicas de búsqueda y adaptarse a las necesidades del mercado (Gonzalez y Orizales, 2003:119), por eso la importancia de que un estudiante de traducción aprenda a documentarse y sea competente al manejar las diferentes fuentes ya que la información se está generando cada minuto, es de flujo constante.

Por lo tanto, el desarrollo de la competencia documental es un elemento imprescindible dentro de la formación del estudiante, ya que dicha competencia le permite trabajar con cualquier tipo de texto general o especializado sin ser un especialista en todas las áreas de estudio.

Una vez más, se confirma que en el proceso de traducción, la fase de la documentación supera entonces el nivel básico de saber emplear recursos y

fuentes documentales, quienes traducen tienen que adquirir la competencia documental la cual se desarrolla en tres direcciones: como usuario, procesador y productor de la información como lo indica Sales (2006:75) en referencia a Pinto (1999, 2000, 2001a)

Sales (2005:99) retoma los pasos que Gonzalo García (2004) establece sobre el proceso documental de un traductor especializado.

Qué información necesito	Cómo buscarla	Dónde Puedo localizarla	Cómo Recuperarla y evaluarla
Identificación del problema de traducción y de la necesidad informativa.	Diseño del plan de documentación; metodología del trabajo intelectual y científico para el acceso a fuentes.	Conocimientos y acceso a fuentes impresas, electrónicas y telemáticas.	Conocimiento de los sistemas de RI y de los criterios de evaluación de la información.

Tabla 7. Proceso de documentación del traductor especializado. (Gonzalo, 2004:280)

Para López Yepes (1995:99) existen tres enfoques de la documentación: la general, la especializada y la aplicada. El concepto de documentación general es la base y soporte de cualquier rama del saber, que estudia los principios teóricos sobre la organización y comunicación de las fuentes de información en general. Ésta sólo puede ejercerse y ser operativa en el contexto específico de una determinada ciencia.

La documentación especializada centra sus objetivos en disciplinas específicas; en el campo de los estudios de traducción, la documentación especializada ciñe sus intereses en la enseñanza e investigación de la traducción.

La documentación aplicada a la traducción, existe en el nivel de aplicación de la ciencia documental. Así, continuando con el ámbito de la traducción, la documentación aplicada a la traducción se refiere a las necesidades de información documental que experimenta el traductor en su actividad ya sea

formativa o profesional y siguiendo con los conceptos la documentación especializada en los estudios de traducción se ocupa de las necesidades de carácter científico de los mismos.

(...) recopilar, analizar, almacenar, recuperar y sobre todo difundir todos aquellos documentos que traten algún aspecto de la traducción a fin de que la información contenida en ellos llegue a cuantos profesionales e investigadores quieran utilizarla. Se trata, pues, de identificar la naturaleza de las fuentes de información de conocimiento para el desarrollo de los estudios de traducción, especialmente los trabajos bibliográficos especializados en la materia, y la descripción de la organización y funciones de los servicios de información existentes a merced de la investigación científica en esta área del conocimiento, además de estudiar las actividades propias de los procesos documentales de este campo. (Palomares Perraut, 2000:14)

Cuando se habla de la documentación aplicada a la traducción, es importante saber utilizar las fuentes de información disponibles y adecuadas a cada problema, ya que “esta disciplina se encarga de guiar a los traductores en el proceso de identificación y la resolución de necesidades informáticas o problemas documentales”, cuyo objetivo es lograr una buena traducción (Sales, 2006:65).

El traductor además de centrarse en su función principal de transferencia lingüística, debe darse a conocer en un mercado laboral globalizado, debe saber manejar las herramientas de información adecuadas, lograr una buena producción y optimizar su rendimiento.

Sales (2006:66) está de acuerdo que para poder enfrentarse con las innovaciones en los textos que llevan consigo una carga terminológica clásica de un texto especializado es necesario conocer adecuadamente los sistemas de acceso, gestión, recuperación y utilización de la información y lo retoma de lo que afirma Palomares Perraut (2000:15-17). Gonzalez y Orizales (2003:118) aseveran al respecto: “la adaptación del traductor al mercado laboral y a las nuevas tecnologías es la clave para mantener, no sólo la calidad del producto, en este caso el servicio de traducción, sino también el trabajo por parte del traductor”.

Tradicionalmente, se consultaban fuentes documentales y lexicográficas como los diccionarios monolingües, diccionarios bilingües, diccionarios especializados, manuales, revistas especializadas, casi todo impreso, porque eran limitados los recursos que se encontraban en la Internet: “era un trabajo arduo que llevaba mucho tiempo para obtener algún término o la información que se buscaba; además, el tiempo que se empleaba, rebasaba la gestión de tiempo programado para la entrega del proyecto” (Montoya et al, 2014:238).

Gracias a los avances de la tecnología, el período de la documentación en el trabajo del traductor ha cambiado en el cómo buscar la información y el qué tipo de información se puede buscar o encontrar. Ello también conlleva a algunas de las ventajas que ofrece la red a cualquier persona que requiere información inmediata. Sin embargo, esta gran cantidad y diversidad de datos puede volverse “una trampa” para el traductor, porque el querer localizar información puede resultar desesperante ya que muchas veces encontrará desigualdades importantes entre la información disponible en los distintos idiomas (Alcina, Soler y Estellés, 2005:222).

En general, la información que se ofrece en Internet es de gran ayuda en el proceso traductor, sin embargo, esto puede resultar en determinado momento, frustrante para el traductor ya que de acuerdo a Alcina et al (2005:223):

- a) Existen desigualdades importantes entre las informaciones disponibles en distintos idiomas. Mientras que es fácil encontrar documentos especializados de cualquier ámbito en inglés, no es tan fácil si la búsqueda la hacemos en catalán.
- b) Que en ocasiones, los contenidos encontrados no responden a una verdadera especialización, sino que son documentos de entretenimiento escritos por aficionados o principiantes y por tanto pueden ofrecer información de dudosa calidad bien sea por el contenido poco preciso o porque no se han actualizado debidamente.
- c) A menudo, un motor de búsqueda puede ofrecer gran cantidad de resultados, de los cuales no todos resultan afines al tema buscado a pesar de contener la palabra clave buscada.

- d) Por último, también puede darse el caso de que existiendo información relevante sobre el tema buscado, ésta no nos sea ofrecida por los motores de búsqueda. Hay que tener una cuenta, además, que no toda la información que se ofrece en Internet es gratuita, y por lo tanto, para acceder a cierto información será necesario estar suscrito a un determinado servicio.

El conocimiento y el dominio de los recursos electrónicos ahora están a nuestro alcance, y esto brinda a los traductores un apoyo para una solución rápida a cualquier problema, desde el más sencillo y general hasta el más complicado y especializado. González y Orizales (2003:119) afirman: “Las herramientas de traducción disponibles en Internet proporcionan múltiples ventajas evidentes ya que muchas de ellas tienen acceso gratuito y se caracterizan por su gran rapidez y eficacia por lo que ayudan a traspasar esas barreras geográficas y temporales”

La habilidad de documentarse correctamente, es sin lugar a dudas, la competencia que dota al traductor de un cúmulo de conocimientos, destrezas y habilidades necesarias para el desarrollo de una actividad traductora eficaz.

Si llevamos esta disciplina al terreno de la didáctica de la traducción, en la formación y desarrollo de habilidades documentales, los futuros traductores obtendrán los conocimientos que les permitirán utilizar los criterios idóneos en la selección y uso de la información que se encuentra en la Internet, definida como “una red informática mundial, descentralizada, formada por la conexión directa entre computadoras mediante un protocolo especial de comunicación” (RAE 2015), que ofrece hoy fácil acceso a la información, los estudiantes estarán trabajando como los traductores profesionales hoy en día.

Con esta práctica continua, se familiarizarán con esa tarea de localización y empezarán a consultar y seleccionar las fuentes correctas, de acuerdo con los problemas encontrados, buscarán información terminológica en diccionarios especializados, glosarios, bases de datos, entre otras. Asimismo, si sus problemas fueran otros, consultarán también; fuentes de documentación especializada, es decir artículos en revistas, libros, enciclopedias, etc., que les proporcionen la información sobre una disciplina en particular y les permita entender el género que tienen que traducir. Tal como lo señala Lozano et al

(2013:188): “Los traductores conscientes de la necesidad de documentarse para realizar una traducción con calidad, necesitan de fuentes o recursos de información que les sean útiles”.

Definitivamente, las fuentes de documentación aplicadas a la traducción permiten mejorar el desarrollo del trabajo del traductor, pero es también importante mencionar que cualquier traductor necesita una competencia extratextual básica que complementa la competencia traductora que si no se dominan, será imposible realizar la traducción.

En la diversidad de contextos en los que se sitúa la enseñanza de la traducción, el estudiante se enfrenta también a esas traducciones especializadas donde requiere del conocimiento de la terminología, la cual genera diferentes necesidades en su formación, y diversas metodologías específicas del área del texto a traducir.

No es lo mismo enseñar terminología a futuros especialistas y profesionales de una materia, que formar profesionales de la terminología o profesionales que requieren terminología, entre los que cuentan, además de redactores, profesores de lenguajes especializados, así como traductores e intérpretes (Schnell y Rodríguez, 2010).

Cabré (2005:33) afirma que los términos surgen en la comunicación especializada cuando los especialistas precisan denominar un concepto de su disciplina. Las fuentes de información terminológicas son indispensables en la traducción especializada; la traducción y la terminología son de carácter unilateral de manera que no puede realizarse una traducción especializada sin los términos seleccionados en una actividad terminológica.

Así pues, en la formación del traductor, deben considerarse diferentes metodologías relacionadas con la enseñanza y el aprendizaje de la terminología ya que en realidad la traducción especializada, condiciona el cómo se enseña a traducir este tipo de textos especializados y las habilidades y conocimientos terminológicos que tiene que adquirir el futuro traductor.

### 3.3 Fuentes documentales

Si se habla de documentarse, definitivamente los traductores son conscientes que deben hacerlo para realizar una traducción de calidad. Saben que necesitan utilizar las fuentes o recursos de información que les sean útiles. El conocimiento del manejo de las fuentes de información gramatical y discursiva está conformado principalmente por las gramáticas de las lenguas que se trabajan, y se complementan con los manuales de estilo que fortalecen la redacción en ambos textos (TO y TM) con los que trabaja el traductor.

Pero no basta el buen conocimiento de las dos lenguas enfrentadas en la traducción para lograr un texto de calidad excelente. Tanto la fase de la comprensión como en la de la expresión, el traductor necesita un buen conocimiento del tema tratado. Y esto es válido para todos los traductores literarios o científico-técnicos (García, 2005:24).

Otras de las herramientas útiles con las que trabaja el traductor son las fuentes lexicográficas. Estas fuentes están compuestas también por los diccionarios: generales, monolingües, bilingües, multilingües, de sinónimos, de siglas, de dudas y dificultades etc.; son obras que en su conjunto, resultan necesarias para documentarse y son los medios utilizados más comunes de los traductores (Elena, 1999:87). Ahí encuentra la solución de las dudas, donde al preguntar “qué significa un término en la lengua de partida” y “cómo se dice esto en la lengua de llegada” son cuestiones garantizadas científicamente, donde el traductor se asegura de que no se cambia el mensaje original” (Pinto, 1999:42).

De tal forma que saber buscar y utilizar adecuadamente las fuentes de información necesarias pase a convertirse en el sistema habitual de trabajo del futuro traductor. En este sentido la documentación no sería solo un sistema de información sino también un método de aprendizaje de un hábito esencial en la profesión (Elena, 1996:79).

### 3.3.1 Diccionarios

Los diccionarios en todas sus variantes son una de las principales herramientas de consulta, pues constituyen la primera fuente de información léxica de mayor utilidad para conocer el significado y la función de las palabras cuando la escritura es igual, acepciones y correspondencias de los términos búsquedas de lexemas en distintas entradas, combinaciones léxicas, refranes desde cualquiera de sus palabras, contextos de uso, colocaciones, información de uso geográfico, etc. Sin embargo, los diccionarios monolingües y bilingües son de los instrumentos más utilizados por el traductor a la hora de buscar un término.

Los diccionarios generales son los más comunes que se emplean por todos, casi siempre siguen una misma organización en el tratamiento de las palabras. Porto Dapena (2002:59) afirma: “El diccionario general es el que estudia el léxico de una lengua en toda su amplitud, esto es, sin limitación alguna”. Estos diccionarios son utilizados principalmente por los nativos del idioma en el que el diccionario está escrito. Sanchez y Contreas (s.f.) afirman: Aunque éste sea su fin principal, proporcionar el significado de las palabras, no es el único. En muchos casos el usuario desconoce qué tipos de información, aparte de la semántica, puede ofrecernos la obra que tiene entre las manos y en otros no sabe “descifrar” dicha información.

Los diccionarios generales son útiles en traducción únicamente de manera indirecta, porque ofrecen una lista de unidades léxicas aisladas, fuera de contexto, con una gama de significados posibles, en el mejor de los casos confirmado y ejemplificado por casos textuales reales; pero los traductores necesitan las palabras y las expresiones en un contexto específico que quizás no esté recogido en un diccionario. (Sager, 2011:247)

De acuerdo con Maldonado (2008:11) y en relación con los criterios expuestos, conviene tener en consideración que hay tres afirmaciones que contradicen ciertas ideas tradicionales:



- Un diccionario no es para toda la vida.
- Un diccionario no sirve para todo.
- No todos los diccionarios son iguales.

Si un diccionario no es para siempre, entonces es conveniente cambiarlo de acuerdo con las necesidades y usos de cada usuario y según las necesidades de consulta.

Una lengua tiene que ofrecer a sus usuarios nativos al menos dos tipos de diccionarios. Por una parte, diccionarios generales que registran y definen su léxico total, sirven para garantizar la unidad del idioma, y facilitan la descodificación de cualquier enunciado por muy alejado que pudiera estar de la realidad espacio-temporal en la que se encuentra el usuario; y, por otra, diccionarios con finalidades más concretas, como los que reflejan únicamente el léxico actual y que se considera más rentable de una lengua (diccionarios de uso), o los que intentan servir a las necesidades léxicas de los estudiantes, seleccionando las palabras y acepciones convenientes y adecuando las definiciones a su nivel de comprensión (diccionarios escolares) (Hernández, 1998:160).

Actualmente, el diccionario impreso o en línea, es el instrumento más utilizado por los estudiantes de traducción de acuerdo con el resultado de este trabajo de investigación.

Esta herramienta sigue siendo por excelencia uno de los elementos de consulta preferido por los traductores, dado que actualmente las tecnologías lingüísticas y los recursos digitalizados ofrecen una gran ayuda en la labor del traductor, tanto en la búsqueda de información como en la utilización de este recurso.

Es imposible dar una visión completa de toda la variedad de material de ayuda que necesitan los traductores para su trabajo ya que depende de su especialización, su

conocimiento previo, etc., pero la dependencia de los diccionarios puede verse como la necesidad más constante (Sager, 2011:245).

Los traductores se sirven de la tecnología aplicada a la traducción para acelerar su trabajo y asegurar una mejor calidad, y los diccionarios en línea son muy útiles si se saben utilizar. Aunque como afirma Torremocha (2004:975) “hoy en día los diccionarios buscan presentar unas definiciones cada vez más acordes con el uso actualizado de las palabras, los diferentes aspectos del significado contextual, que permitirán al alumno aprender a utilizar adecuadamente esos términos”.

Existe una gran variedad de estilos de diccionarios en línea, pero hay que tener muy en claro que algunos son muy extensos y útiles, pero que se deben diferenciar por las funciones que ofrecen ya que algunas de ellas son muy concretas.

Para saber si los diccionarios que consultamos en la Red son fiables, hay que establecer criterios de evaluación, teniendo en cuenta tanto las ventajas (sistema de búsqueda, reutilización de la información, interacción virtual) como los inconvenientes (fiabilidad, complicaciones de uso, actualización de la información) (Soler, 2008).

Sin lugar a dudas, los diccionarios y los usuarios tienen una tipología. Al considerar los avances que se han producido en la lexicografía, no se termina de reconocer la necesidad de investigar hacia la orientación de los usuarios, donde los lexicógrafos se planteen si es que existe relación entre los objetivos que proponen y el aprovechamiento que se obtiene de ellos. Se deben determinar las necesidades y las destrezas que deben de desarrollar los estudiantes para el uso correcto de los diccionarios y estos son objetivos que deben implementarse en la formación.

Hernández (2000:94) afirma que la ausencia de una caracterización de los diccionarios basada en los distintos tipos de usuarios, es la prueba más evidente

de esta falta de orientación que tradicionalmente ha caracterizado a la lexicografía y propone una clasificación según esta perspectiva que ayuda a situar en contexto general el conjunto de diccionarios y distingue en tres grandes grupos de usuarios:

- Los que poseen un buen conocimiento y dominio del idiomas (hablantes nativos y/o bilingües);
- Aquellos usuarios que se encuentran aprendiendo la lengua de referencia como segunda lengua, y
- Los usuarios que están en fase de aprendizaje de su lengua materna.

Ciro (2007:57) considera que para la mayoría de los usuarios, los diccionarios todos son iguales. Hernández (2000) ha recomendado los diccionarios generales para los hablantes nativos y/o bilingües ya que presentan una amplia macroestructura y una microestructura no tan exhaustiva ya que no se esclarece información innecesaria porque el lexicógrafo presupone que el usuario tiene los mismos conocimientos sobre la lengua que él. Además, propone el uso de los diccionarios bilingües para los que se inician en el aprendizaje de una segunda lengua porque les permiten descodificar enunciados de la lengua que se está aprendiendo, aunque no garantizan la correcta codificación del mensaje; y para los nativos en la fase de aprendizaje de su propia lengua, se les recomiendan los diccionarios escolares.

### **3.3.1.1 Los diccionarios monolingües**

Una de las herramientas más utilizadas por el traductor es sin lugar a dudas el diccionario monolingüe, ya que incluso los hablantes nativos no tienen el dominio pleno de sus lenguas y tienen que buscar fuentes de referencia para resolver los problemas de terminología, de escritura, búsqueda por lexemas en distintas entradas del diccionario, combinaciones léxicas, refranes desde cualquiera de sus palabras, contextos de uso, colocaciones, acepciones, posicionamiento en jerarquías, sinónimos, antónimos, información de uso geográfico, etc.

Actualmente, existen los diccionarios electrónicos que tienen la ventaja de la velocidad y la comodidad de la búsqueda (Muñoz, 2006).

Los diccionarios monolingües semasiológicos, tienen pretensiones de abarcar todos los elementos inmersos en el discurso general y se pueden dividir en diccionarios enfocados hacia los hablantes nativos como Oxford English Dictionary, OED, Diccionario de uso del español, DUE y los dirigidos a la adquisición de segundas lenguas Collins Cobuild English Language Dictionary, COBUILD (Montero 2002) .

Las entradas de estos diccionarios están organizadas en orden alfabético y pueden estar constituidos por una sola palabra o por unidades poliléxicas. En cada entrada puede encontrar información etimológica, fonética gramatical y una definición de cada una de las acepciones de cada una de las entradas, algunos diccionarios contienen ejemplos que muestran su uso (Muñoz, 2006). También algunos de estos diccionarios ofrecen la pronunciación del término solicitado, y su objetivo es cubrir las unidades más comunes (Montero, 2002).

Ruhstaller (2004) comenta que el diccionario es una herramienta indispensable y que el alumno debe saber utilizarlo para sacarle todo el beneficio posible. Esto será hasta cierto punto de acuerdo con la diversidad de necesidades, objetivos y niveles propios de cada usuario.

Hay que ofrecerles diccionarios cuyas definiciones sean auténticas explicaciones, y esto sólo es posible con un diccionario monolingüe, que habrá de ser, por muchas razones, distinto de los que se destinan a los hablantes nativos: serían éstos los diccionarios monolingües para usuarios extranjeros (Hernández 2000:94).

Varios autores coinciden y afirman que los diccionarios monolingües proporcionan un vocabulario mucho más profundo y más rico que los diccionarios multilingües porque contienen un solo lenguaje y ofrecen definiciones más amplias, así como la pronunciación, uso en contexto. Anteriormente los

encontrábamos en grandes volúmenes en bibliotecas o formaban parte de la biblioteca particular de cualquier estudioso. Hoy en día los encontramos en línea o en dispositivos digitales.

Los «diccionarios monolingües (generales o enciclopédicos) se utilizan: (a) para comprobar los contextos de uso, especialmente en la práctica de la traducción inversa; (b) para buscar definiciones que ayuden a comprender un determinado término o expresión; y (c) para asegurarse de que las decisiones tomadas en casos de conflicto son acertadas». Y en cambio, los usuarios investigados no suelen prestar demasiada atención a otros aspectos como las etiquetas de uso, la fraseología, las abreviaturas, siglas y acrónimos, y aún menos a las remisiones internas y a las cuestiones gramaticales (para estas últimas, «prefieren acudir a las gramáticas o a los libros específicos de sintaxis») (Corpas, Leiva, Várela 2001:251/252)

La Internet brinda una gama de diccionarios monolingües en línea, como por ejemplo, el *Diccionario de la lengua española* (RAE), el cual nos presenta una base informática de datos, lo que permite un mejor control de su contenido y proporciona mayor facilidad de revisión. La primera publicación de este emblemático diccionario se remonta a los primeros años del siglo XVIII, solo unos años después de haberse creado la Real Academia Española. Este es uno de los diccionarios de la lengua española más utilizado. La institución se ha dedicado a preservar mediante sus actividades, obras y publicaciones, el buen uso de la unidad de una lengua en permanente evolución y expansión, regida por sus estatutos aún vigentes desde 1993. La edición más reciente es la 23<sup>a</sup>, publicada en octubre de 2014.

De acuerdo con la información de su sitio, desde 2007 cuenta con el Centro de Estudios de la RAE y de la Asociación de Academias de la Lengua Española (ASALE) para recoger los proyectos panhispánicos. El *Diccionario de la lengua española* es la obra de referencia de la Academia que ofrece además una lista de

obras en línea, aquí aparecen detalladas solo algunas de ellas y unas publicaciones de la corporación.

#### Catálogo de publicaciones

##### Diccionarios:

Diccionario de la lengua española  
Diccionario esencial de la lengua española  
Diccionario panhispánico de dudas  
Diccionario del estudiante  
Diccionario práctico del estudiante  
Nuevo diccionario histórico del español  
Diccionario de americanismos

##### Gramática:

Nueva gramática  
Nueva gramática. Morfología y sintaxis  
Nueva gramática. Fonética y fonología  
DVD Las voces del español  
Manual de la Nueva gramática  
Nueva gramática básica

Al tratarse de un diccionario general de lengua, no puede registrar todo el léxico del español, sino que por fuerza, debe contentarse con acoger una selección de nuestro código verbal. Esta selección, en algunos casos, será lo más completa que los medios a nuestro alcance permitan especialmente en lo que se refiere al léxico de la lengua culta y común de nuestros días, mientras que en otros aspectos dialectalismos españoles, americanos y filipinos, tecnicismos, vulgarismos y coloquialismos, arcaísmos, etc. se limitará a incorporar una representación de los usos más extendidos o característicos. (RAE s.f.)

También ofrece la posibilidad de ponerse en contacto con los especialistas de la Real Academia Española para hacer consultas. Es una de las herramientas imprescindible para cualquier traductor (Jeno, 2014).

Otro de los diccionarios monolingües también disponible en línea es el *Diccionario del uso del español* (Figura 7), cuya autora es María Moliner, (1966), es otro diccionario alternativo, considerado el mejor diccionario descriptivo de la lengua española. La versión en línea es similar a la de un diccionario convencional, ya que consta de un índice con 960 páginas. Además, como afirma Porto Dapena (s.f.), este diccionario se utiliza para la consulta de dudas sobre léxico, consultas que en este caso pueden referirse tanto al cifrado como al desciframiento de enunciados o textos realizados en español actual.

En este diccionario podemos puntualizar principalmente en algunos casos básicos de consulta, atendiendo sobre todo a aquellos que pueden ser quizá más desconocidos o que plantean alguna especial dificultad; por ejemplo: consultas semasiológicas, o sea las relativas al significado o significados de palabras por ser el tipo de consulta más habitual y a su vez más sencillo, ya que consiste en buscar la palabra, en su forma apropiada o clave (esto es, en infinitivo si es un verbo, en forma masculina si es un nombre, etc.).

Otros de los servicios que brinda este diccionario es la búsqueda de sinónimos, de la palabra olvidada o desconocida, consultas gramaticales: sintácticas y morfológicas y otras consultas como la pronunciación y la pragmática.

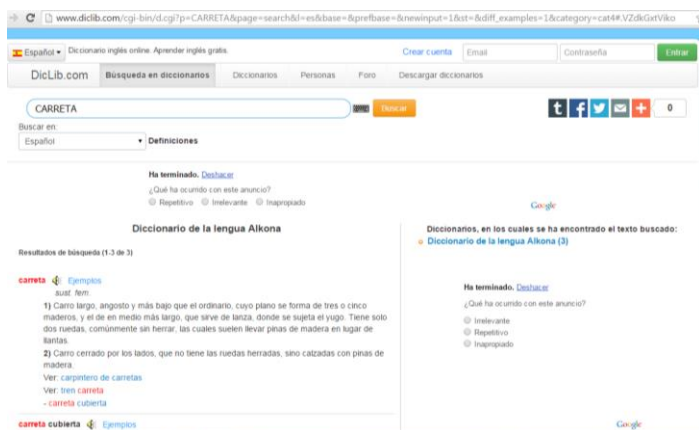


Figura 7. Diccionario del uso del Español de María Moliner

Otro ejemplo de diccionario monolingüe es el Diccionario de la lengua inglesa *Oxford English Dictionary* publicado por la editorial Oxford University Press. Este es un diccionario semasiológico producido por James Murray entre 1884-1933 y cuya primera edición completa se publicó en 1928. Es considerado el diccionario más completo de la lengua inglesa, en él se puede consultar palabras y frases con las definiciones actualizadas en este diccionario monolingüe. Corresponde con el modelo lexicográfico tradicional, el enfoque inaugurado por Samuel Johnson en el s.XVIII con su *Dictionary of English Language* (1755), y el primero en intentar abarcar la lengua general (Montero 2002).

Las entradas en los diccionarios de lengua general tradicionalmente han seguido las pautas establecidas en el OED, descritas en el prefacio de la versión de 1933:

- i) *identificación* o entrada propiamente dicha, pronunciación y categoría gramatical;
- ii) *morfología* e información etimológica;
- iii) *significados de la entrada* ordenados de mayor a menor antigüedad;
- iv) *citas* que ilustran los distintos sentidos, el origen y la evolución de las entradas.

(Montero, 2002)

El gran diccionario Oxford, brinda al usuario una perspectiva completa de la lengua inglesa como se utiliza hoy en todo el mundo. Todas sus ediciones han sido totalmente revisadas y actualizadas sirviéndose de las últimas técnicas lexicográficas para brindar una cobertura del inglés más amplia que la del resto de los diccionarios (véase Figura 8).





Figura 8. OED Oxford English Dictionary

Enfocado hacia los hablantes nativos, tiende a ofrecer un enfoque amplio de la lengua cuyo objetivo es cubrir las unidades más comunes. Sus entradas se organizan en orden alfabético y los lemas de cada una están constituidos por una sola palabra o por unidades poliléxicas. Dentro de cada entrada incluye información etimológica, fonética, gramatical y una definición de cada una de las acepciones con ejemplos que ilustran su uso. Regularmente se consulta para informarse del significado de la palabra, su pronunciación o para asegurarse si su conocimiento sobre una palabra es correcto (Montero, 2002).

Montero concuerda con (Berg, 1993:46) en lo que se refiere al tratamiento colocacional, el *OED* denomina “combinación” a la unión de N + N y “colocación” a la de Adj. + N pero este uso no se hace de forma sistemática, y por otro lado, las colocaciones pueden aparecer dentro de la entrada correspondiente a la palabra principal, o si está lo suficientemente consolidada y ha desarrollado su propia etimología, significado o uso, puede aparecer como una entrada independiente.

Montero (2002) coincide con Corpas Pastor (1990:335-337):

Este diccionario no menciona explícitamente la noción de “colocación” pero registra colocaciones siguiendo distintos procedimientos: i) presentar la colocación bajo las entradas de los adjetivos correspondientes, concretamente en el régimen lexemático de la definición. En este caso, el régimen lexemático forma parte de la perífrasis definitoria y viene señalado por las fórmulas 'se aplica a', 'aplicado a',

'dícese de' o 'se dice (de)'. De esta forma se incluyen colocaciones como '*mal crónico*'...

### **3.3.1.2 Diccionarios bilingües**

Los diccionarios bilingües de acuerdo con Sánchez (2008:1101) son una herramienta de trabajo que es necesaria para algunos grupos diversos de usuarios entre los que se encuentran los traductores, los estudiantes de traducción; así como para los profesionales de la lengua dedicados a traducir diversos textos dentro de su profesión. Esta autora también comenta que los resultados de la investigación lingüística no se han visto reflejados en esta innovación tecnológica y por este motivo el traductor sigue utilizando a este tipo de diccionarios para resolver dudas, como por ejemplo explicar o definir una palabra en otro idioma.

La descripción fonética y la categoría gramatical también se suelen indicar junto con ejemplos de uso en la lengua meta” y “El diccionario bilingüe está destinado a la búsqueda de equivalentes de una palabra o frase en otra lengua. Este tipo de diccionario es frecuentemente bidireccional (ej. inglés-español, español-inglés) y generalmente se organiza de forma alfabética (Montero, 2002:15).

Una de las competencias básicas del traductor es la lectura y la escritura de los idiomas con los que trabaja. Sin embargo, es bien conocido que nadie tiene pleno dominio de sus lenguas, por este motivo los traductores tienen que buscar fuentes de referencia para resolver sus problemas de terminología, ortografía, fonética, equivalencia, etc. Hoy en día, los diccionarios electrónicos tienen la gran ventaja de la velocidad, la comodidad y el fácil acceso y actualización del término que busca.

Estos diccionarios son muy eficaces cuando se está aprendiendo un idioma o si se requiere hacer una búsqueda rápida. Usualmente, se consulta cuando se necesita saber cómo se dice algún término en otro idioma distinto al que se trabaja.

Además estos diccionarios permiten al estudiante extranjero descodificar enunciados de la lengua que se está aprendiendo, pero no son, en ningún caso, obras que garanticen la correcta codificación de mensajes por razones de todos conocidas (Hernández, 1998:160).

Este tipo de diccionarios viene a desempeñar un papel fundamental en el trabajo diario de un traductor, es la primera fuente a la que se recurre cuando fallan los recursos propios y esta obra está diseñada para permitir tres operaciones básicas (Hastings, 2005:209).

1. La descodificación de textos (tanto escritos como orales) expresados en una lengua que no se la nuestra para poderlos comprender de (L2 a L1).
2. La codificación de las propias ideas para que las entienda un hablante de otra lengua (de (L1 a 2).
3. La recodificación de o transformación de textos en cualquiera de los dos sentido, o sea, la traducción.

Martínez de Sousa (1995) (en Pinto, 1999) afirma que existe una gran variedad de diccionarios bilingües en línea y son tan valiosos en la traducción que nos indican cómo se expresa en una lengua de llegada, lo que está dicho en la de partida; o a la inversa, y recomienda además, que el usuario debe de examinar cuidadosamente este tipo de obras antes de decidirse a utilizarlas. Montero (2000) afirma: “Sin embargo, los diccionarios bilingües no suelen ofrecer definiciones al asumirse que el usuario ya conoce el significado de la palabra y si no, consultará un diccionario monolingüe.

Ante la imperiosa necesidad de elegir un buen diccionario de consulta en línea que cumpla con las características de búsqueda y que se pueda recomendar el maestro; debe brindarle al estudiante criterios bien definidos que lo orienten y lo informen para poder elegir y saber cuáles son las obras más aprovechables para su proceso de aprendizaje de búsqueda de algún término, si el objetivo es promover la autonomía del aprendizaje.

La buena selección del material de información disponible en la Red para los alumnos, será muy importante, Nomdedeu (2009:7) afirma: “debemos ser conscientes de que en Internet hay mucho material, y que no siempre es de calidad, tanto desde el punto de vista técnico como didáctico”, y también ser conscientes que no puede haber un solo diccionario para todos los lectores y para todos los casos de búsqueda.

Nomdedeu (2009:11) afirma que los diccionarios bilingües pueden recoger informaciones de distintos tipos:

- Traducciones o equivalentes de la entrada. Si existe polisemia, a veces se numeran los equivalentes o se separan tipográficamente.
- Abreviaturas sobre el registro de uso o el campo semántico, esenciales para ayudar al usuario a escoger una buena traducción.
- La palabra de la entrada en contextos de uso por medio de ejemplos, colocaciones, combinaciones fraseológicas, etc., aspectos que han adquirido una gran importancia los últimos años.

En cuanto a las colocaciones, es evidente que son importantes en este tipo de diccionario dado que a veces no permiten una traducción literal y su conocimiento es esencial para los mediadores lingüísticos. Recogen, por tanto, una cantidad importante de colocaciones que suele ilustrar los distintos patrones colocacionales de las lenguas. Montero (2000).

Montero Martínez (2000) menciona a Corpas Pastor (1990:331-332) que asegura que los diccionarios bilingües generales *Collins* y *Oxford* acostumbran mostrar colocaciones fundamentalmente bajo entradas correspondientes de adjetivos y de sustantivos o de entradas correspondientes a ambos colocados.

Ruhstaller (2004:1) afirma también que:

“...un buen diccionario bilingüe, es el más adecuado para actividades de comprensión que para actividades de producción, y, en consecuencia, insuficiente

cuando consigue un cierto grado de dominio de esa segunda lengua, pues obliga a un constante ejercicio de traducción que impide la creatividad del estudiante extranjero...”.

Los diccionarios bilingües son los favoritos de los estudiantes de traducción y de los más utilizados como lo muestran los resultados en este trabajo. Su preferencia es tan clara pues aun en contra de las recomendaciones que los profesores les hacen, los estudiantes encuentran ventajas muy prácticas, ya que este diccionario les ofrece solucionar algunos de los problemas como el de descodificación, codificación y transcodificación en las lenguas que trabajan y además en el mismo sitio. En resumen, como apunta Ruhstaller (2004:88):

En el caso del diccionario bilingüe, los usos más frecuentes son “la producción y comprensión lectora en la segunda lengua, por un lado, y, por el otro, la traducción en ambas direcciones. [...] La información microestructural se utiliza fundamentalmente para comprobar la ortografía, buscar ejemplos que pueden ayudar a comprender una palabra, a usarla correctamente o a elegir la traducción más adecuada; buscar sinónimos mientras se realizan tareas de composición escrita o traducción; y seleccionar el equivalente de traducción o la definición de una palabra de significado desconocido o sobre la cual el estudiante está inseguro” (Ruhstaller, 2004:87).

El buscador de diccionarios *Wordreference*, (Figura 9), brinda ventajas prácticas y se vuelve una de las herramientas más solicitadas para el trabajo traductológico en las prácticas. Es el más utilizado hoy en día por un alto porcentaje de los alumnos de traducción, de acuerdo con este estudio. Este diccionario, cuyo fundador es Michael Kellogg, al principio, sólo ofrecía algunas lenguas como el inglés, francés, italiano y alemán. En la actualidad, ha ido aumentando su disponibilidad en 17 idiomas, además proporciona diccionarios bilingües y monolingües, así como diccionarios de sinónimos, conjugador de verbos e imágenes; cuenta además con sus foros de discusión y tiene un aproximado de 175.000 palabras con 240.000 significados. *Wordreference* se ha

convertido en una herramienta indispensable a la hora de hacer cualquier traducción o buscar cualquier término.

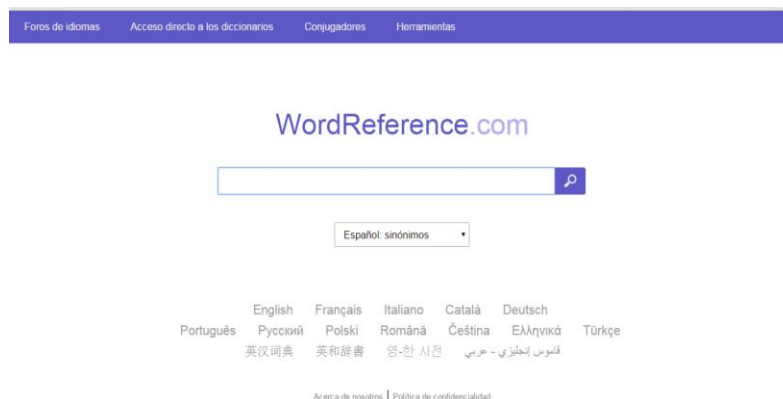


Figura 9. Recurso buscador de diccionarios Wordreference

Otro de los diccionarios bilingües disponible en línea es el diccionario de la lengua inglesa, *Merriam Webster*, Figura 10, creado por Noah Webster, en 1807, para preparar el *An American Dictionary of the English Language*, el cual terminó en 1825 y se publicó en 1828. Tuvo nuevas versiones los años posteriores, hasta que en 1996 la editorial Merriam Webster lanzó su sitio web, que incluye la versión en línea del *Merriam–Webster's Collegiate Dictionary*. Este diccionario ofrece opciones de tesauros que son también herramientas terminológicas, artículos de lengua, vocabularios, diccionario enciclopédico y también ofrece el diccionario médico. Cada entrada tiene los siguientes campos, además de la entrada y definiciones: pronunciación (se puede escuchar), función gramatical (por ejemplo: verbo, sustantivo, etc.), y la etimología. Además, los enlaces de hipertexto permiten al usuario navegar rápidamente entre las diferentes entradas.

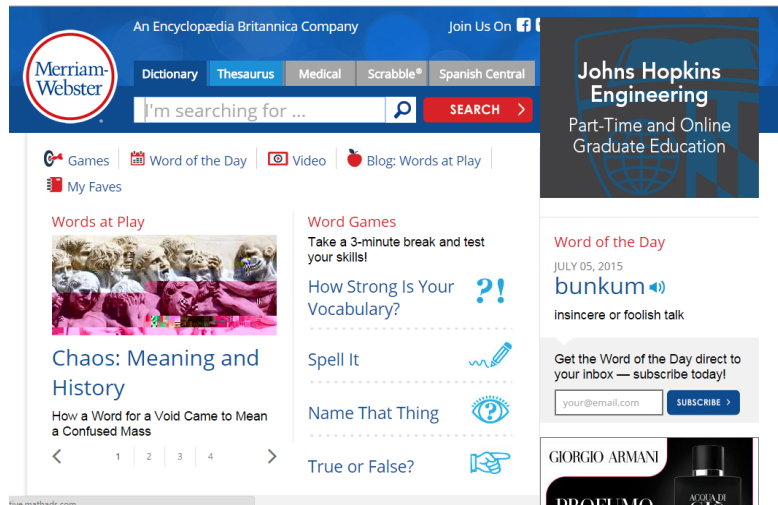


Figura 10. Merriam Webster Dictionary

Otro diccionario bilingüe disponible es el diccionario de la lengua inglesa *Larousse*, (Figura 11), cuyo autor es la Editorial francesa fundada por Pierre-Athanase Larousse en 1851 y cuenta con varios equipos de redacción en nueve países: España, México, Argentina, Chile, Venezuela, Colombia, Brasil, Italia y Polonia. Este diccionario brinda además versiones de diccionarios monolingües en inglés, español, francés, italiano, alemán y ofrece estas combinaciones lingüísticas interesantes.

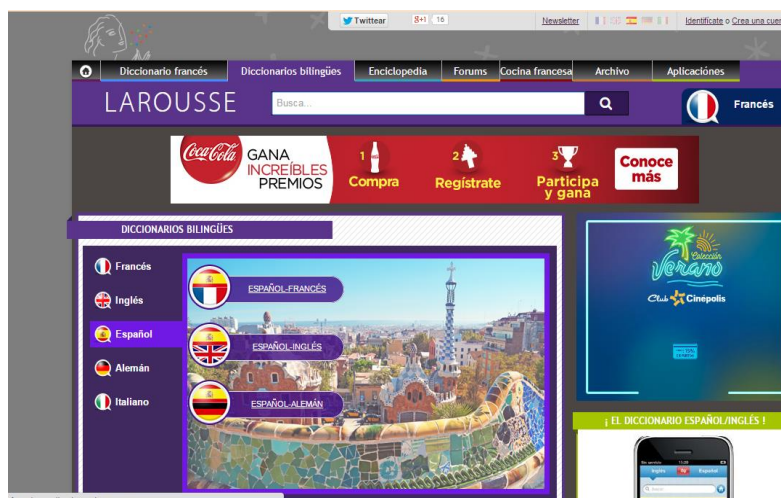


Figura 11. Diccionario Larousse

Dentro de este tipo de diccionarios bilingües encontramos también el *Diccionario Reverso inglés-español*, el cual contiene miles de palabras y expresiones. En su sitio se ofrecen servicios de traducción, ejemplos de la palabra en contexto, contenidos de gramática y correcciones. El diccionario ofrece ocho idiomas, definiciones, definiciones simples y sinónimos. Además, brinda la opción de ingreso al diccionario inglés *Collins*. El contenido del sitio es de mucha ayuda para el trabajo de un traductor ya que encuentra un sinfín de herramientas en un mismo sitio (Véase Figura 12).



Figura 12. Diccionario Reverso

Estos son solo algunos de los diccionarios bilingües en línea que son utilizados por los estudiantes de traducción. La tecnología nos auxilia al brindarnos un gran número de ellos, todos con una gran variedad de elementos y cada uno brinda diversas opciones que son diferenciados por objetivos y funciones muy concretas. La rapidez con la que se puede obtener la información que brindan los diccionarios bilingües y lo cómodo de localizar la información es evidente.

Cuando en la elaboración de un texto en L2 el escribiente debe expresar un concepto cuya designación conoce únicamente en su lengua materna, encuentra rápidamente su equivalente en el diccionario bilingüe; en el monolingüe, en cambio, tendría que localizarlo en una penosa búsqueda iniciada a partir de alguna



palabra de la segunda lengua semánticamente relacionada ya incorporada a su dominio léxico, e interpretar diversos enunciados definicionales no exentos de dificultades hasta dar con el término exacto. Ruhstaller (2004:88)

### **3.3.1.3 Diccionarios científico-técnicos**

Los diccionarios especializados, de acuerdo con Martínez de Sousa (2004:173) son obras de consulta con un vocabulario propio de una ciencia, técnica o arte. Estos pueden ser monolingües, bilingües o plurilingües. Estas obras que manejan el lenguaje de especialidad son muy útiles en general, pero sobre todo para los traductores encargados de poner el nombre a un determinado término en la lengua de llegada a un término que se denominó de cierta manera en la lengua de partida.

Estas son obras que en muchos casos no se puede prescindir de utilizarlos si se realiza un trabajo de calidad. Los diccionarios especializados pueden ser terminológicos o enciclopédicos. Los diccionarios especializados son un instrumento fundamental para la actividad diaria con fines específicos.

Pero ¿qué entendemos por diccionarios especializados? Debe ser un repertorio que contenga los términos específicos de un ámbito temático determinado, porque se ocupa de un metalenguaje que no constituye la totalidad de la lengua común, y además debe aportar la información descriptiva sobre esos términos, proporcionando también en ocasiones la orientación de carácter normativo. (Gómez de Rentería, 2000:107)

Los terminológicos son los que solo recogen terminología, con definición pero sin tratamiento enciclopédico. Los enciclopédicos son aquellos que contienen una explicación más o menos amplia, añadida a la definición, o sea como una descripción de la materia o el aspecto concreto que define, además de sus fundamentos científicos, históricos, etc. (Martínez de Sousa, 2004:176).

Cid y Perpinyá (2003:102) afirman que los diccionarios especializados son aquellos que registran un vocabulario propio de una ciencia, arte o técnica como por ejemplo los diccionarios de medicina, informáticos, jurídicos por mencionar algunos y éstos pueden ser monolingües, bilingües y multilingües, Dentro de esta clasificación encontramos los diccionarios especializados visuales muy útiles ya que muestran la imagen junto con el término que se busca y de ese modo el traductor puede resolver dudas sobre la significación del término investigado.

Martínez de Sousa (2004:176) señala que dentro de los diccionarios especializados se encuentran los diccionarios visuales y diccionarios ideológicos que muestran la imagen, el nombre de los objetos, las máquinas, los procesos, etc., así como cada una de sus partes.

Como lo menciona Martínez de Sousa (2004) en referencia a Pinto (1999), los diccionarios especializados son de los más interesantes para muchos traductores y se puede encontrar una gran diversidad de obras en línea y que el mercado ofrece. Sería imposible recomendar alguno de ellos ya que se cuenta con una amplia variedad de diccionarios especializados de acuerdo al área de especialidad.

Estos diccionarios son herramientas imprescindibles para obtener una información que, de otra manera no podríamos encontrar, porque estaría camuflada dentro de la multitud de datos que proporciona cualquier diccionario enciclopédico o universal (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, 2007).

La definición de diccionario especializado de acuerdo con (TiposDe.org 2015) es aquel que contiene términos que se engloban dentro de un campo de estudio específico. Aportan información acerca del significado que estas palabras tienen en el área que se utilizan. Por ejemplo, diccionarios de informática, computación, etc.

Estos diccionarios de especialidad se caracterizan por tener términos que los diccionarios generales no tienen. Los diccionarios de lenguajes especializados caracterizados por tener una macroestructura mucho más reducida y aun así contienen términos que no se encuentra en los generales. En ellos, los términos

no aparecen con categoría gramatical o ejemplos, sino solo colocaciones y los contextos más comunes del término de la entrada. Son especialmente útiles para la traducción. Existe una gran variedad en la Red, y estos diccionarios son creados por sociedades no relacionadas con la lengua. Existen muchos diccionarios especializados gratis que solo basta buscarlos y brindan un sinfín de términos útiles para cada caso, los hay de economía, finanzas, informática, salud medicina, telefonía por mencionar algunos (Nomdedeu, 2009:13).

Mencionamos entre ellos al *Diccionario Técnico Textil (DE-EN-FR-ES)*, Figura 13, que recoge más de diez mil palabras y expresiones en cuatro idiomas referentes al sector textil. Sus contenidos van desde los diversos tipos de tejido hasta los procesos industriales aplicable a los mismos incluyendo maquinaria, productos químicos, etc., y se presenta en español, inglés, francés y alemán.



Figura 13. Diccionario Técnico Textil (DE-EN-FR-ES)

El diccionario médico-biológico, histórico y etimológico de la Universidad de Salamanca que se muestra en la Figura 14, es un diccionario digital gratuito y es una obra de referencia básica como glosario de términos científicos en el ámbito biosanitario. Además, contiene en la actualidad, un aproximado de 6.651 palabras, 7.272 acepciones y 1.307 imágenes, lo que lo hace en una obra única. Este es un trabajo realizado por un equipo interdisciplinario, en él participan filólogos coordinados por Francisco Cortés y Jesús Ureña, médicos, biólogos e informáticos y una de las grandes ventajas de esta publicación es el uso del español. Como lo menciona el portal de la biblioteca de la Universidad de

Salamanca, el inglés es la lengua de comunicación científica por excelencia, por este motivo, *Dicciomed* ofrece también el equivalente en inglés de todas las palabras, ya que los estudiantes del mundo hispanohablante necesitan herramientas en su lengua. Este diccionario ofrece definiciones, el origen de los términos y su historia, con datos de las primeras documentaciones e idioma de registro, así como de las nuevas palabras generadas desde esos términos, entre otros datos que combinan la divulgación con la investigación.

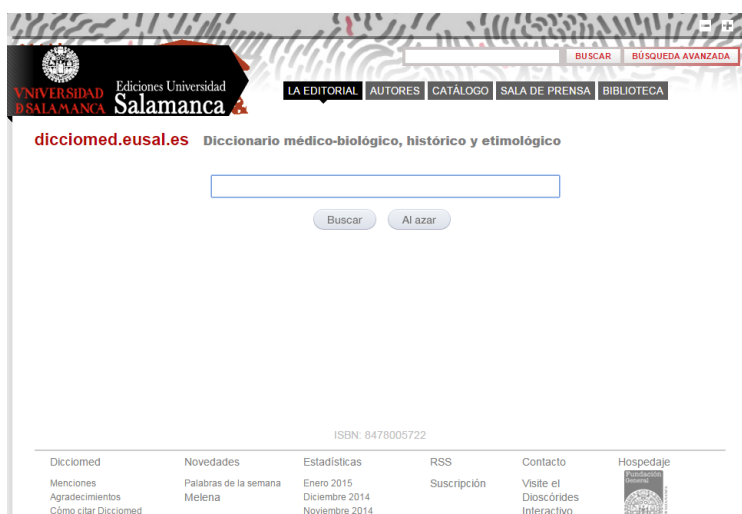


Figura 14. Diccionario Dicciomed

Otra herramienta importante es la *Enciclopedia On line* de la empresa CHEMIE. DE Information Center GmbH, Figura 15, que opera portales científicos especializados del sector como actividad principal. En uno de sus portales ofrece el Diccionario de analítica, química, laboratorio e ingeniería como lo muestra la figura 11. Esta obra de la Enciclopedia química ofrece artículos referentes a 26.157 términos claves de la química, la farmacología y las ciencias de materiales, además de las disciplinas aplicadas de ciencias naturales. También ofrece noticias, productos, boletines, catálogos y servicios.



Figura 15. Diccionario QUIMICA.ES

### 3.3.2 Glosarios

De acuerdo con la (RAE 2015) la definición de un glosario “es un catálogo de palabras de una misma disciplina, de un mismo campo de estudio, etc., definidas o comentadas”. Un glosario no es lo mismo que un diccionario, porque éstos en su comienzo se asemejaban a los glosarios y de ahí deriva la asociación que se establece entre ambos al día de hoy. Sin embargo, la RAE (2015), define al diccionario como el libro que generalmente, alfabético, se contienen y definen todas las palabras de uno o más idiomas o de las de una materia o disciplina.

Algunos de los glosarios útiles que se sugieren para la tarea del traductor y que se encuentran en línea son los siguientes: Glosario de Terminología Informática, como se muestra en la Figura 16. En esta herramienta aparecen los términos del glosario que están ordenados de forma alfabética, en donde aparece la traducción (o traducciones) y una breve descripción, inmediatamente después de cada término. Si hay imágenes que ayuden a la descripción aparecerán en seguida, así como enlaces a páginas de Internet que permitan ampliar el término tratado.



Figura 16. Glosario de terminología informática Tugurium.com

El *Glosario de Química.com*, Figura 17 ofrece un amplio glosario de términos químicos, así como diversas definiciones relacionadas con el área de la Química General, Química orgánica, Química inorgánica y el Análisis instrumental.



Figura 17. Glosario de Química.com

Otro de los glosarios utilizados por los interesados en el tema de las finanzas, es el *Glosario del Fondo Monetario Internacional, Dirección*. Los temas que contiene: dinero, banca, finanzas públicas, balanza de pagos y crecimiento económico. El autor de este recurso es el Fondo Monetario Internacional y algunas de las lenguas que se manejan son: alemán, inglés, español, francés, portugués, entre otras. (Véase la Figura 18). Esta lista contiene la terminología de más de 150.000 términos útiles para los traductores que trabajan con materiales

relacionados con el FMI. Proporciona términos ingleses con sus equivalentes en varios idiomas y esta lista incluye palabras, frases y títulos institucionales encontrados en diversos documentos en las áreas que se mencionaron anteriormente. En este glosario también se incluyen los acrónimos.

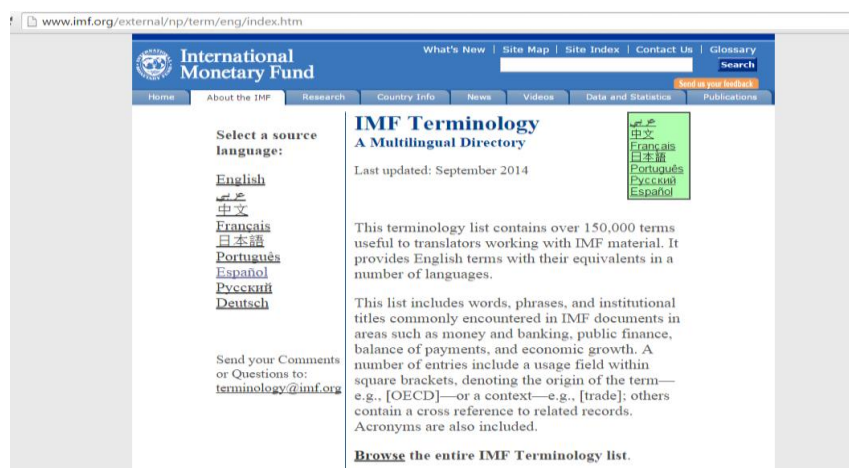


Figura 18. Glosario del Fondo Monetario Internacional

### 3.3.3 Bases de datos terminológicas

Una base de datos se puede definir como un conjunto de datos organizados de forma sistemática que se pueden recuperar o seleccionar rápidamente, con un programa de computación, cuando se necesiten. Son recursos fundamentales para los terminólogos ya que en ellos pueden consultar determinadas fuentes lingüísticas o conceptuales de algún término.

Se le llama base de datos a los bancos de información que contienen datos relativos a diversas temáticas y están categorizados de distinta manera, pero que comparten entre sí algún tipo de unión o relación que busca ordenarlos y clasificarlos en conjunto. Es también considerado como un almacén que permite guardar grandes cantidades de información de forma organizada para que se pueda encontrar y utilizar fácilmente, los cuales son recolectados y explotados por los sistemas de información de una empresa o negocio en particular. (Pérez, 2007)

“Fuente de consulta más actualizada y la que mejor orienta sobre los términos, ya que el soporte informatizado permite mantener la información actualizada permanentemente y también recuperar selectivamente esta información de acuerdo con los intereses y necesidades de cada trabajo” (Recoder y Cid 2004:84)

En la actualidad, debido al desarrollo tecnológico en todas áreas, entre ellas la informática y la electrónica, la mayoría de las bases de datos están en formato digital, el cual es idóneo para actualizarse constantemente, y por lo tanto se han desarrollado y se ofrecen un amplio rango de soluciones al problema del almacenamiento de datos.

Existe una infinidad de páginas en la Red con información referente a fuentes lexicográficas diversas como los diccionarios, glosarios, vocabularios, base de datos terminológicos, etc., y a las que el traductor puede acceder como herramientas documentales y terminológicas que le ayudarán a resolver problemas de traducción. “Efectivamente, en el campo concreto de la traducción la aparición de Internet ha venido a modificar sensiblemente los hábitos tradicionales de trabajo y resolución de problemas puntuales de documentación” (Gonzalo García 2005:151).

Recoder y Cid (2003) señalan que al igual que los diccionarios y glosarios, también hay una infinidad de bases de datos especializadas y entre ellas, las más útiles para la traducción de textos científico-técnicos son las terminológicas. Cuando los bancos de datos pertenecen a instituciones, estos sistemas de información se actualizan y se alimentan con nuevos términos de forma constante.

Algunas de las bases de datos terminológicas que se mencionan en este trabajo son las siguientes:

*IATE*, Base de datos terminológica de las instituciones europeas, (Véase Figura 19). Tema: economía, finanzas, legislación internacional e información relacionada con asuntos sociales. Recopila la terminología de todas las instituciones y organismos de la misma *IATE*, es una herramienta interactiva de terminología concebida para contribuir a la redacción multilingüe, a la traducción y



a la interpretación, es la mayor y más fiable base de datos terminológica de carácter institucional, disponible en lenguas: francés, inglés, español, alemán, etc. (De Vicente, s.f.)

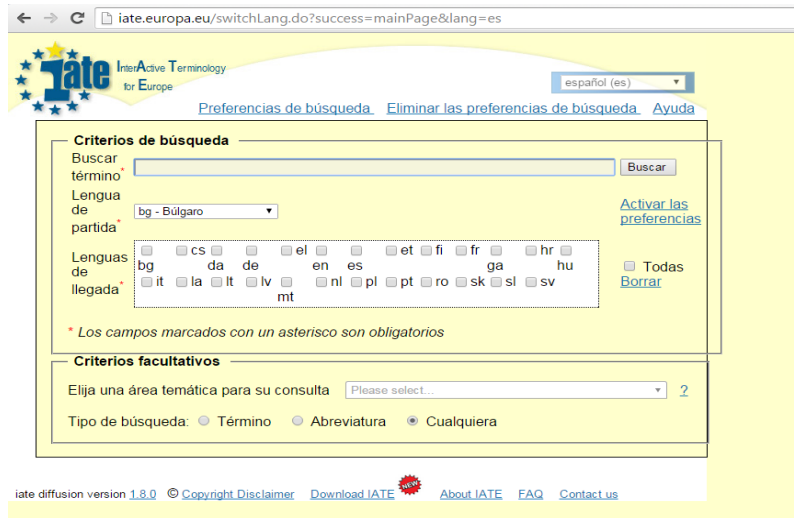


Figura 19. IATE Base de datos terminológica de la Unión Europea

La base de datos TERMCAT, Figura 20, está regida por un Consejo de dirección con representantes de los entes consorciados. La fijación de las nuevas propuestas terminológicas necesarias para el desarrollo del conocimiento en los diferentes ámbitos de especialidad se lleva a cabo mediante el Consejo Supervisor, que es un organismo colegiado en el que participan varios miembros del Institut d'Estudis Catalans y la presidencia de un miembro de su sección Filológica que garantizan el encaje adecuado en conjunto con la actividad codificadora en lengua catalana (Bases de datos terminológicas, 2015).

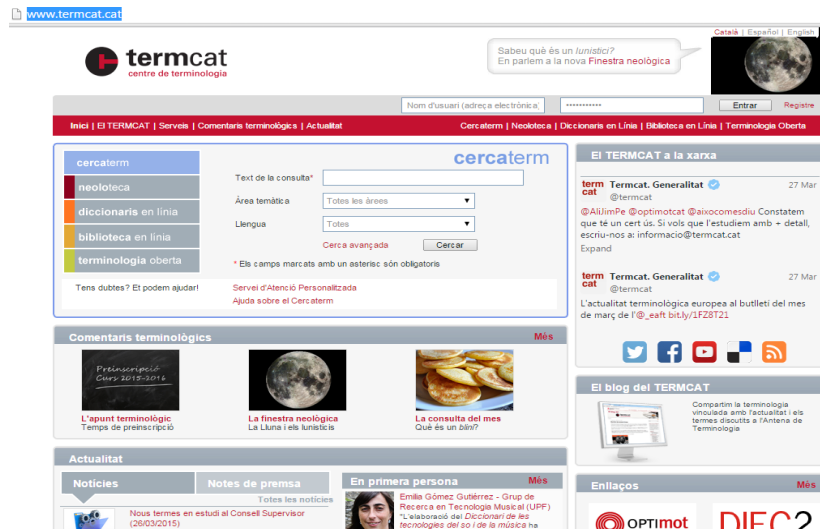


Figura 20. Base de datos TERMAT

El sitio web RITAP, lo muestra la Figura 21, fue creado para la unión de traductores e intérpretes de diversos organismos públicos. Se inició en el año 2009, como resultado de jornadas de terminología y traducción institucional que organizó la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea en Madrid, cuyo objetivo fue unir a los profesionales de la Comisión y a los de otras administraciones públicas con el propósito de promover una traducción más idónea y consensuada de los distintos documentos europeos ya que estas jornadas dejaron ver brechas en cuanto a la profesionalización, recursos y reconocimiento de los servicios de traducción en las distintas administraciones españolas y creó un descontento general por los servicios de traducción brindados. (ritap.es)



Figura 21. Base de datos terminológica RITAP

Además de estas bases de datos se encuentran también las Bases de Datos de la Universidad de Granada que cuenta con el sitio: *Ecolexicon*, base de conocimiento terminológica, que permite el acceso a distinta funcionalidad, búsqueda o cambio de idioma del interfaz. En su barra lateral muestra información de la entidad central del mapa, definición y términos relacionados, recursos asociados, categoría conceptuales, además de fraseología. Puede acceder al historial de entidades visitadas, los resultados de la última búsqueda realizada, el cálculo del camino entre dos entidades y también busca concordancias; con una serie de botones que permite configurar el mapa y el mapa conceptual (Véase Figura 22).

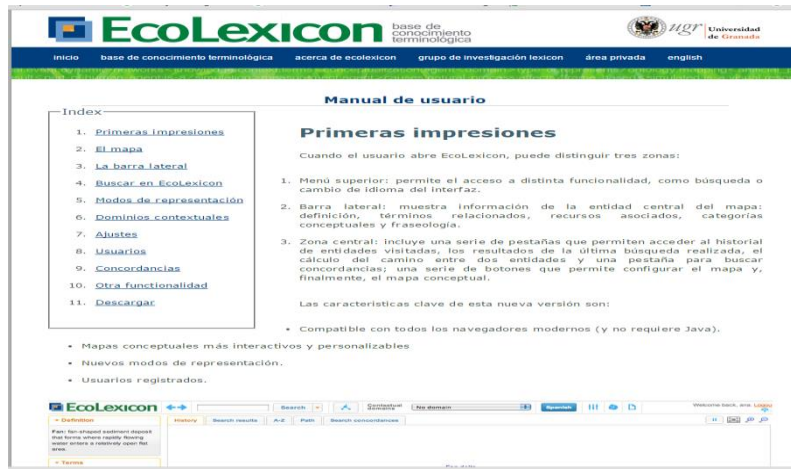


Figura 22. Base de conocimiento EcoLexicon (Universidad de Granada)

La Base de datos terminológica *VariMed*, es un sitio conformado por un grupo de investigadores de la Universidad de Valladolid, Rutgers University y Carleton University con financiamiento del Ministerio de Economía y Competitividad cuyo principal objetivo es la investigación de la variación denominativa como fenómeno cognitivo y comunicativo. Constituye un elemento fundamental en la comunicación médica tanto a nivel intralingüístico como desde una perspectiva intralingüística (Tercedor, López y Prieto, 2014) . Al profundizar en el fenómeno de la variación, se desvelan patrones culturales y cognitivos de una comunidad de hablantes. (Véase Figura 23)

Este proyecto plantea: crear corpus de textos médicos en inglés y español en entornos de comunicación multimodales; inventariar las variantes léxicas de carácter terminológico en inglés y español y estudiar desde una perspectiva cognitiva situada su caracterización semántica y pragmática; llevar a cabo una serie de pruebas experimentales para investigar el fenómeno de la variación en relación de los procesos cognitivos de comprensión y producción léxica y por último generar un recurso multifuncional y reutilizable sobre variantes léxicas en el campo de atención a la salud, con apoyo de imágenes para la investigación lingüística, la redacción para la divulgación y la traducción.



Figura 23. Base de datos VariMed (Universidad de Granada)

En estas fuentes de información están los conceptos o términos que los especialistas han hecho propios y que el traductor usa con tanta fluidez cuando redacta un texto especializado (Recoder y Cid, 2004:86).

La Real Academia Española además de su diccionario, ofrece otros recursos online, como un Banco de datos, Figura 24, que a lo largo de la historia, la Academia ha ido construyendo un fichero que consta de unos diez mil millones de papeletas, léxicas y lexicográficas, digitalizado y disponible para su consulta. A partir del 1995 empezó la elaboración de un banco de datos en español integrado por dos grandes corpus textuales: el CREA para el español de los últimos veinticinco años y el CORDE para toda la historia anterior. En los últimos años ha creado dos nuevos corpus: *Corpus del Nuevo diccionario histórico* (CDH) y el *Corpus del Español del Siglo XXI*.

El Corpus CREA se ha renovado y actualizado, ahora se llama *CORPES XXI* el cual está conformado por miles textos escritos que son empleados para conocer el significado y características de palabras, expresiones y construcciones a partir de los usos reales registrados. Por el tamaño que poseen, tiene que estar en formato electrónico. Los textos que lo integran se seleccionan de acuerdo con una serie de parámetros y son tratados con un sistema de codificación especialmente diseñado para este corpus y para la recuperación de sus datos desde cualquiera de esos parámetros.

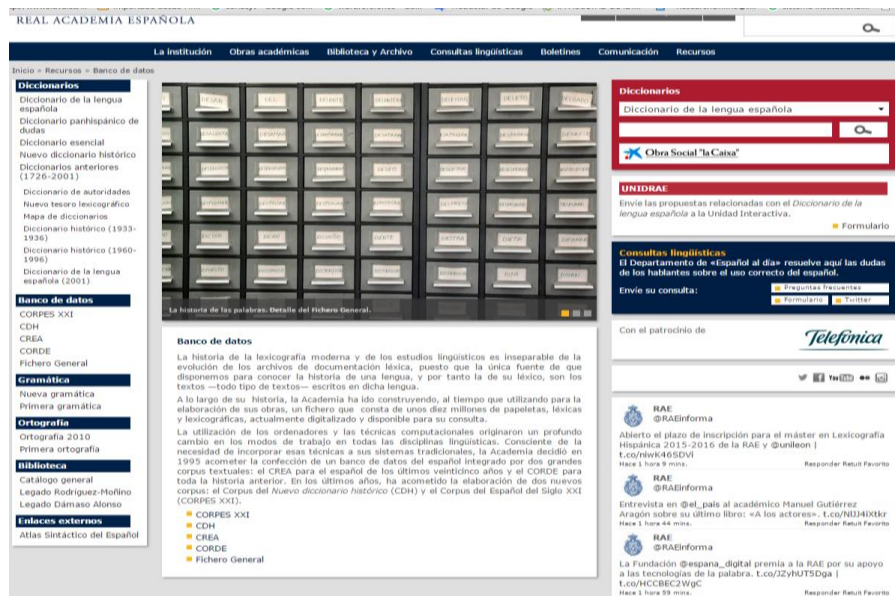


Figura 24. Banco de datos de la Real Academia Española

En marzo de 2007, en el congreso celebrado en Medellín, las academias de la lengua española acordaron encomendar a la Real Academia Española la construcción del Corpus Español del Siglo XXI (CORPES XXI), conformado por textos escritos y orales procedentes de España, América, Filipinas y Guinea Ecuatorial con una distribución de 25 millones de formas por cada uno de los años comprendidos en el periodo del 2001 al 2012.

La versión provisional se presentó en VI Congreso Internacional de la Lengua Española (Panamá, 2013) y desde diciembre de este mismo año es posible realizar consultas al CORPES XXI, a través de una aplicación específica que permite recuperar lo casos contenidos en el corpus de una palabra o expresión. Ahora en el 2015 se ha publicado una nueva versión de consulta que recoge algo más de 200 millones de formas, esta nueva versión presenta dos grandes novedades: la posibilidad de la recuperación del sonido alineado con textos orales y la consulta por categoría gramatical. Su objeto final es reunir para el 2018 un conjunto textual constituido por 400 millones de formas y palabras de la lengua común de casi 500 millones de hispanohablantes.

## **4. Materiales y métodos**

#### **4. Materiales y métodos**

La subcompetencia documental es imprescindible en la enseñanza de la traducción por ser parte integral de la competencia traductora y del proceso de traducción. Por tal motivo, el ejercitar algunos procesos como seleccionar, organizar y utilizar información, ayudarán a que se logren los objetivos aquí propuestos. Si bien algunos de los objetivos planteados se lograron, deseamos que el objetivo principal también se alcance, si se incorporan los contenidos propuestos en este trabajo.

Para obtener resultados reales, en el primer ejercicio se utilizó un texto de divulgación y para el segundo ejercicio un texto especializado con un grado medio de especialidad, ya que estos tipos de textos se empiezan a trabajar en la Etapa Disciplinaria. Los alumnos, con su limitada formación en el área de documentación, desarrollaron sus habilidades de documentación, localización y uso de información, resolviendo sus dudas con diccionarios.

Este ejercicio investigativo se llevó a cabo en dos fases; para realizar dichas fases, se contó con la participaron de dos grupos de alumnos de cuarto semestre, en diferentes ciclos, dentro de la asignatura de Teoría y Práctica de la Traducción al segundo idioma (español), de la Licenciatura en Traducción de la UABC.

La primera fase se llevó a cabo con el primer grupo seleccionado de cuarto semestre y consistió en traducir dos textos, pero solo la mitad de ese grupo se documentó de manera sistemática durante sesiones extraordinarias, en las cuales se les proporcionó información impresa a cerca de los temas antes de traducirlos y la otra mitad del grupo no tuvo estas reuniones de preparación.

El objetivo de esta primera fase fue comparar los resultados obtenidos al traducir dos textos por el grupo muestra, donde los alumnos seleccionados del grupo contaron con sesiones adicionales de preparación donde se documentaron sobre los tema de los textos a traducir y la otra mitad del grupo realizó las mismas traducciones pero sin ninguna documentación previa a su traducción, solo con las instrucciones habituales de documentarse.



La segunda fase se llevó a cabo con el otro grupo de estudiantes de cuarto semestre, los cuales debían traducir un texto en su clase de traducción dentro del laboratorio y documentarse solo con las herramientas electrónicas disponibles del Internet.

El objetivo de esta segunda fase de la investigación fue mostrar cuáles son las fuentes de documentación electrónicas disponibles en la Internet que utilizan los estudiantes de traducción del cuarto semestre, al momento de realizar la traducción de un texto en el laboratorio de traducción.

En la primera fase de los ejercicios que se llevó a cabo para la investigación, no se utilizó el mismo protocolo que se emplea en cada práctica que se realiza en las clases que se llevan a cabo en el laboratorio como posteriormente se describe.

En la segunda fase de la investigación, a diferencia de la primera fase, se siguió el mismo protocolo de sus clases en el laboratorio, y se les informó a los alumnos que realizarían un ejercicio que serviría de estudio y que al terminar el texto traducido se les aplicaría una encuesta.

Como se mencionó anteriormente, estos dos ejercicios se llevaron a cabo con alumnos que cursan la materia de Teoría y Práctica de la Traducción al segundo idioma (español). Esta asignatura es obligatoria de la Etapa Disciplinaria, descrita anteriormente y se imparte seis horas a la semana. Dos días de la semana, se llevan a cabo sesiones de dos horas cada una en el salón de clase convencional y ahí los alumnos que traen consigo computadoras o dispositivos electrónicos pueden conectarse a la Red inalámbrica de la Facultad y las otras dos horas restantes se llevan a cabo en el laboratorio de traducción, donde todos los alumnos están al frente de una computadora conectada al internet. La materia tiene un total de 96 horas por semestre.

En este curso semanalmente, se dedican tres horas a la teoría de la traducción y tres horas a la práctica de traducciones de textos generales y cuando ha avanzado el semestre y de acuerdo con la capacidad académica del grupo, se seleccionan algunos textos especializados cortos, con objetivos de aprendizaje,

como por ejemplo: desarrollar la habilidad de localización de información, los sitios seguros que traten el tema, localizar algunos términos, etc., entre otros.

El maestro, a cargo de esta asignatura, selecciona diversos textos generales y especializados que van desde 300 palabras a otros más extensos. De acuerdo con el conocimiento que van adquiriendo los alumnos, las prácticas de traducción y la teoría vista en clase, se fomenta el desarrollo de habilidades y destrezas traductológicas. La selección del grado de dificultad de los textos está a cargo del maestro, ya que al principio se van utilizando textos con pocos términos hasta llegar a otros que contengan más. Desde luego que los cambios de los grados de dificultad para traducir son paulatinos, ya que esto traerá como consecuencia que se encuentren más problemas al momento de traducir y los alumnos tendrán que buscar más información para solucionarlos.

Si consideramos la traducibilidad un concepto relativo, es posible hablar de grados de traducibilidad. Ello implica debatir sobre la existencia o la carencia de unidades de equivalencia entre los elementos lingüísticos de dos lenguas, posiblemente establecidas según el tipo de textos, el sublenguaje, los segmentos del texto o cualquier otro criterio que se considere relevante (Sager, 2011:165).

En este semestre el alumno cuenta con la madurez necesaria para traducir textos generales a unos un poco más complejos. Estamos de acuerdo con Sager (2011: 167), al afirmar que “la viabilidad práctica de la traducción se basa en dos condiciones que afectan a los tres componentes del mensaje, a saber, el contenido, la intención y la forma”.

Los alumnos se encuentran en la mitad de su carrera universitaria y es importante aprovechar las experiencias de las materias que llevaron y que están relacionadas con la práctica traductora. Cada vez que se inicia un ciclo, nos enfrentamos a situaciones diferentes, ya que algunos grupos vienen mejor preparados que otros, en lo que se refiere a la competencia lingüística y la cultural, sin embargo, son estudiantes que han decidido estudiar esta profesión y esto motiva al maestro a mejorar sus estrategias metodológicas para enfrentar estas diferencias.

El profesor o diseñador de programas de cursos de traducción no debe tratar la enseñanza de su materia como algo mágico, como ya se ha dicho, ni algo puramente mecánico. Se puede, por no decir que se debe, explotar toda una serie de técnicas y tácticas que han demostrado su utilidad en la enseñanza y didáctica de otras disciplinas. (Zabalbeascoa, 2015)

A continuación, se describe cómo se lleva a cabo una clase de esta asignatura.

Algunas de las traducciones se realizan en del laboratorio de traducción como prácticas, las cuales son evidencias que sirven para evaluar el desempeño del alumno de forma inmediata, ya que las envían al maestro por medio de la plataforma Blackboard UABC o por correo electrónico, otras traducciones más extensas se realizan en el salón de clase y si no se concluyen ahí, se dejan como encargos de tarea para revisarse posteriormente.

Cuando los alumnos realizan la traducción de textos más extensos en el salón de clase, se trabaja en parejas, en equipos que forma el maestro o algunas veces los alumnos seleccionan a sus compañeros de equipo. Estos textos son de aproximadamente 1000 a 1500 palabras de extensión, como estos textos requieren de más tiempo para su traducción, los alumnos se organizan dentro del equipo y designan responsabilidades, programan el tiempo para iniciar el proceso como si fuera una situación real, ya que se establece una fecha de revisión y de entrega.

En clases posteriores se revisan los glosarios por equipos para establecer los términos que se utilizarán y empiezan a traducir. Siempre en estos casos, la extensión de los textos indicará al maestro el tiempo en que el alumno debe entregar la traducción para su revisión, ésta se realiza primero con cada uno de los grupos y posteriormente de manera general, con todos los equipos. Esta revisión se realiza durante una o dos sesiones de clases de acuerdo a los problemas encontrados en los textos; posteriormente, el equipo la corrige, la edita y la entrega para su revisión, la cual algunas veces es de manera impresa y, en otras ocasiones, de manera digital.

En esta materia el objetivo es desarrollar en el alumno la habilidad para aplicar los procedimientos y técnicas de traducción en los diferentes textos del idioma inglés que se traducen al español, así como, ejercitarse como revisores y editores de sus propios trabajos. Además, desarrollan y demuestran habilidades en la comprensión científica como proceso intralingüístico a partir del análisis de los diversos textos generales y algunos especializados con un grado de dificultad media, con una estructura lingüística poco complicada y que el alumno, de acuerdo al nivel de conocimientos, logre comprender.

Durante el curso se prepara al alumno para que incursione en las áreas de las ciencias, llevándose a cabo lecturas científicas en español de diversos textos expositivos sobre temas variados y de interés general, relacionados con los textos que van a traducir. Las lecturas tienen como objetivo que el alumno se relacione con este tipo de redacción especializada, donde las ideas se expresan de forma clara, precisa y pueden ser demostradas y donde todos los temas son argumentados de manera objetiva y comprobable, esto, con el propósito que el alumno se familiarice con algunos textos divulgativos y exhortativos y así vaya iniciando su preparación para la traducción científica y técnica que realizará en los semestres subsecuentes.

Los textos se seleccionan de algunas áreas específicas de las ciencias, como por ejemplo de la salud, educación, economía, etc., y se procura que la mayoría sea para un público en general interesado en el tema. Cuando a los alumnos se les entrega el texto para traducir, al momento de analizarlo identifican: qué tipo de texto es, si es un artículo de divulgación o especializado de alguna revista especializada digital o impresa, o un artículo de periódico de algún tema específico, el área, la intención del autor, la audiencia, y el grado de dificultad traductológica; el cual puede variar

En esta etapa, el alumno realizará ejercicios de traducción de textos con un grado de especialización media, ya que se trata de que inicie con textos con un grado de dificultad no muy alto y de esta manera le permitirá establecer una progresión en cuanto a la dificultad traductológica de los textos especializados. Sevilla (2014), afirma que los textos divulgativos presentan menos dificultad desde

el punto de vista de la traducción especializada porque son los que más cercanos están del discurso general.

El traductor no finaliza su labor cuando ha captado el contenido del texto, sino que, desde que inicia su labor de comprensión, tiene presente que ha de reexpresar ese contenido en la lengua terminal. Por ello, a medida que realiza la lectura del texto original, moviliza sus conocimientos lingüísticos en la lengua original

No se pretende formar terminólogos ni documentalistas, sino conseguir que los estudiantes sean capaces de utilizar la documentación como herramienta para la traducción. Una buena documentación, efectiva y suficiente, cumple varios objetivos a la vez: aporta información de tipo textual, de tipo terminológico y de tipo temático (Gamero, 1996:97).

Motivar al estudiante a la investigación y a la documentación aplicada a la traducción de este tipo de textos, hace que este enfoque hacia la investigación lo ayude a encontrar las vías más productivas para la solución de los problemas concretos que encuentra en cada una de las traducciones que se le presentan, las cuales sirven de vehículo para situarlos en una ambiente real, y como afirma Cabré (2005:34) la documentación sirve para “detectar, analizar y clasificar unidades terminológicas” y, que además, durante este proceso el alumno también adquiere competencia cognitiva sobre el tema o comprueba la información.

Gouadec (2007) propone que dentro del proceso de traducción la recuperación de información es una tarea muy importante dentro del proceso y menciona:

All translators have to find and manage all the information and documentation they need, except when and where it makes sense to have one operator specialise in that particular task for reasons of efficiency. In such cases, the information and documentation manager (very often the company ‘librarian’ or terminologist with extended expertise in information retrieval and documentary searches) works from the list of points that translators want clarified. He identifies the relevant resource

centres, finds the relevant documents, databases, Web sites or informers, compiles the data and forwards it to the translators (Gouadec, 2007:22).

## **4.1 Primera fase del primer ejercicio de investigación**

### **4.1.1 Población primer grupo de cuarto semestre**

Este ejercicio se llevó a cabo con el primero de los grupos de cuarto semestre de la Licenciatura en Traducción, durante el ciclo escolar 2014-1 y estuvo integrado por diez alumnos, de los cuales la mitad se seleccionó al azar. De este grupo muestra, se obtuvieron dos grupos: uno el grupo experimental que tuvieron las sesiones para documentarse, el cual estuvo integrado por cinco alumnos: dos de sexo masculino y tres de sexo femenino, con edades que fluctuaron entre 20 y 42 años, todos de nacionalidad mexicana, los cuales cumplían con los requisitos para ser alumnos regulares del semestre. La edad media de este grupo fue de 23,1 y la desviación estándar de 6,90.

A los alumnos del subgrupo experimental se les informó del proyecto de investigación y se les solicitó su participación para asistir a las horas de documentación programadas con anterioridad para prepararse de manera diferente a como estaban acostumbrados. Se les informó de la confidencialidad que se requería y de no comentarles a sus compañeros, los del grupo de control, de esta preparación previa que ellos tendrían y que los otros no, esto con el propósito de obtener resultados fiables.

La sesión de documentación, que recibieron los seleccionados, se realizó sin tomar en cuenta el promedio de los alumnos; se tomó como base la lista de asistencia, sin considerar las notas que llevaban los alumnos en esta materia, solo se tomó el orden de aparición en la lista y se eligió a los alumnos en forma alterna hasta terminar la lista. Así mismo, se les informó a los alumnos que se les aplicaría un cuestionario (Anexo 4), para conocer su opinión sobre las sesiones de preparación que habían llevado previas al ejercicio de traducción que realizarían con la otra parte de su grupo, grupo de control.

A la profesora que impartía esta materia se le informó del proyecto y del objetivo del ejercicio, la profesora estuvo de acuerdo en contribuir en él, pero no debía saber quiénes eran los alumnos tratados. Ella nos proporcionó solo los temas de las traducciones que traduciría todo el grupo muestra. Se tuvo la participación de otra maestra que también evaluó los resultados y que ignoraba qué estudiantes pertenecían a cada subgrupo, esto quiere decir que la revisión la hicieron a ciegas, los textos traducidos no contenían nombres y solo se identificaron los trabajos con diferentes colores.

#### **4.1.2 Material de la primera fase**

Para iniciar la documentación con el grupo experimental, se seleccionaron textos que hablaran del mismo tema de los textos que iban a traducir y se optó por imprimirlos para entregarse a los alumnos seleccionados, para su lectura. Todo el material utilizado en este ejercicio se escogió de sitios seguros de Internet y figuran en los Anexos 5 y 6.

Para este proceso de documentación del primer texto, se utilizaron dos textos en español y dos textos en inglés relacionados con el tema de la traducción que se trató, y dos ejemplos de textos traducidos del mismo tema. Para el primer ejercicio de traducción, el texto original para traducir fue *No Sleep in Sight?*, Anexo 7, extraído de la Revista impresa *HV Health*, los textos en inglés que se utilizaron para documentarse fueron: *Insomnia* y *About Insomnia* y una traducción de muestra fue del artículo *Insomnia: How to Get a Good Night's Sleep* para que los alumnos hicieran observaciones sobre los dos textos TO y TM si lo consideraban pertinente. Los textos en español fueron: *Manual para dormir bien y levantarse mejor*, *Dificultad para dormir* y la traducción del artículo *¿Cómo dormir bien durante la noche?*

El segundo texto para traducir fue *Dental Implants,: Teeth That Look and Feel Like Your Own*, Anexo 8, y para documentarse, se usaron los textos paralelos *Dental Implants* y *What is a Dental Implant?*; la traducción de muestra del texto *Interventions for replacing missing teeth*; y los textos comparables *Los*

*Implantes Dentales, Implantes Dentales: ¿Son Apropriados para usted?, Introducción a los Implantes, ¿Qué son los implantes Dentales? y Colocación y restauración de cuatro implantes de incisivos superiores en tres visitas clínicas. Se incluye Anexo 9 con la tabla de las notas de los grupos.*

La Figura 25 muestra el proceso que se siguió con los materiales impresos que se seleccionaron y se utilizaron durante las sesiones de la documentación sobre el tema, al grupo experimental.

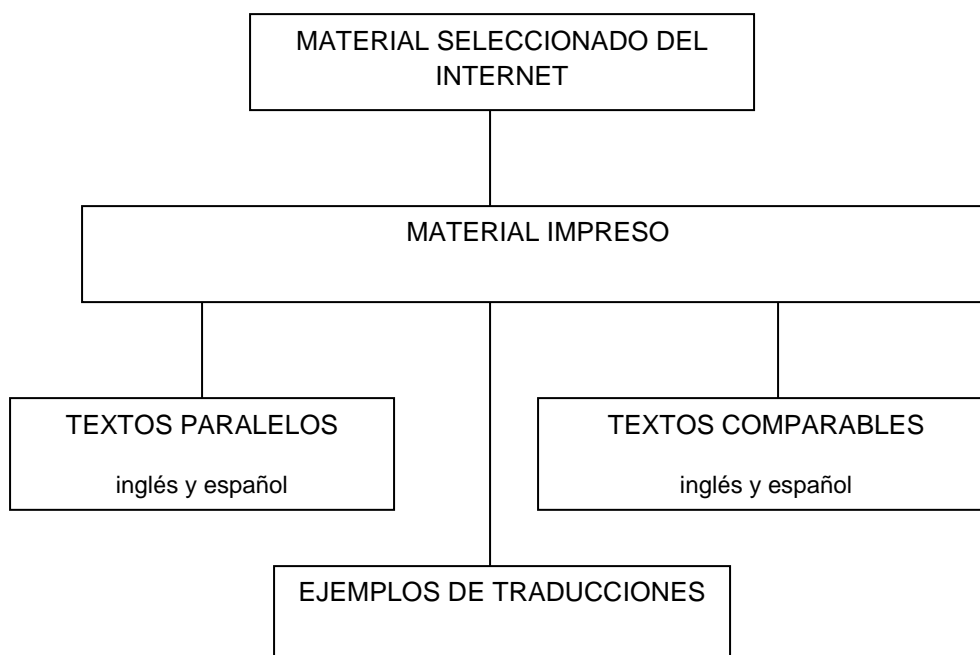


Figura 25. Material utilizado en la documentación del tema

A continuación se incluye la tabla 8, en la que se describe el instrumento que auxilió para conocer los resultados de este primer ejercicio y que contiene las preguntas y el objetivo de las mismas, este documento está incluido en los anexos:



	Pregunta	Objetivo
	Nombre	Pregunta cerrada para diagnosticar, el sexo de los participantes.
1.	Menciona alguna de las ventajas que obtuviste al recibir este tratamiento previo a tus dos últimos encargos de traducción. (T1 Y T2)	Pregunta abierta. Enfocada a conocer la estimación que tiene el alumno de reconocer ventajas de este proceso de documentación.
2	¿Notaste alguna diferencia al traducir, en relación a tus compañeros que no tuvieron el tratamiento? ¿O no lo notaste?	Pregunta cerrada. Enfocada a reconocer si tuvieron algún beneficio en documentarse previo a traducir el texto en relación con compañeros que no tuvieron este tratamiento.
3	¿Te gustaría la implementación de esta nueva metodología de la enseñanza de la traducción? Y ¿por qué?	Pregunta cerrada, el alumno responde de acuerdo a la primera respuesta. El objetivo es conocer si tuvieron algún beneficio o no de esta preparación previa y como pregunta abierta; saber las razones que tiene el alumno del por qué si o por qué no.
4	¿Te gustaría que se dedicara más tiempo en ver un poco más sobre el tema en la LO y LT y traducciones ya elaborados sobre el mismo tema? Y ¿por qué?	Pregunta cerrada. El objetivo es conocer la opinión acerca del tiempo utilizado en documentarse. Y saber el por qué le gustaría.
5	¿Qué sugerirías que se agregara a la actual metodología que fuera favorable para los alumnos, cuando tengan nuevos encargos de traducción?	Pregunta abierta. Al estudiante se le solicita sugerencias para la actual metodología que utilizó al resolver los problemas identificados en el ejercicio traductológico.
6	¿Cómo calificarías estas horas de extra clase? Buenas_____Regulares_____	Pregunta cerrada. El objetivo es que el alumno evalúe las horas empleadas en su preparación, si las considera buenas o regulares.

Tabla 8. Descripción de objetivos, encuesta del primer ejercicio

### **4.1.3 Método de la primera fase**

Para llevarse a cabo este primer ejercicio, se contó con la participación del primer grupo de cuarto semestre, con un total de diez alumnos, denominado grupo muestra, del cual se eligió de manera aleatoria a la mitad de los alumnos y se obtuvieron dos subgrupos; uno llamado subgrupo experimental (GE) y el otro subgrupo de control (GC).

En las sesiones preparatorias con el GE se analizaron tres textos de cada encargo, con el propósito de lograr una comprensión profunda del tema mediante la lectura. También durante las sesiones, los alumnos intervinieron debatiendo y agregando información basándose en lo que habían leído, algunos aportaron ejemplos de las diferentes situaciones de las lecturas y otros compartieron experiencias familiares y propias.

En las sesiones se les entregó el material impreso seleccionado de Internet, en inglés y en español. En este trabajo se planteó un modelo de trabajo constructivista, basado en la participación activa del alumno y en el papel del docente como tutor o guía que fomenta la investigación, así como el intercambio de conocimientos, animando al debate y motivando a la toma de decisiones.

Como primer paso, los estudiantes analizaron e identificaron los tipos de textos que se les entregaron, después se realizaron diferentes tipos de lecturas de acuerdo con la extensión de los mismos. Por ejemplo: el texto más corto fue de unas 530 palabras y se leyó en silencio y los otros de mayor extensión se leyeron en voz alta, mediante la estrategia de lectura dinámica, esto no significó leer con rapidez, sino satisfacer las necesidades de comprensión del material. El objetivo de esta estrategia de lectura por párrafos era conseguir la atención y concentración en los textos, porque los alumnos no sabían el orden de los lectores, sino que en cuanto uno de ellos terminaba de leer un párrafo, se le solicitaba a otro alumno que continuara.

Si durante las lecturas aparecía algún término desconocido, inmediatamente se paraba el ejercicio de lectura, se buscaba la palabra en los diccionarios generales en línea, en ambos idiomas, para ver los significados y

poder determinar el término que correspondía, esto también sirvió para que los alumnos iniciaran la búsqueda de términos, que aunque los textos trataban temas generales se encontraron algunos términos especializados. Este ejercicio sirvió de estrategia para que los estudiantes iniciaran con el desarrollo de las habilidades de búsqueda de palabras en los diferentes diccionarios generales monolingües y bilingües que se encuentran disponibles en línea.

Después de las lecturas, se les realizaron preguntas orales e informales relacionadas con el tema y posteriormente se les solicitó escribieran una síntesis de 100 palabras aproximadamente del tema visto en la sesión, para confirmar la comprensión de la información. Como investigaciones preliminares, estas pruebas realizadas tenían un segundo objetivo: validar los instrumentos de observación y recogida de datos para utilizarlos en futuras investigaciones. Este estudio preliminar consta de dos ejercicios con el mismo propósito: conocer si el tratamiento experimental de documentación habilita mejor al estudiante, informándolo con la combinación de medios materiales y humanos existentes, y observarlo en los resultados.

Es importante mencionar que los alumnos de este semestre están acostumbrados a una metodología tradicional local, (Véase Figura 26) la cual no se enfoca en la investigación y la documentación sistematizada necesaria para traducir un texto; como se explicó anteriormente, solo se les entrega el TO para su traducción, el cual se lee, se localizan los términos, elaboran un glosario del cual buscan las palabras candidatas en los diccionarios en línea, pero que no se les instruye en el uso de los diferentes tipos de diccionarios que existen para el apoyo en el proceso.

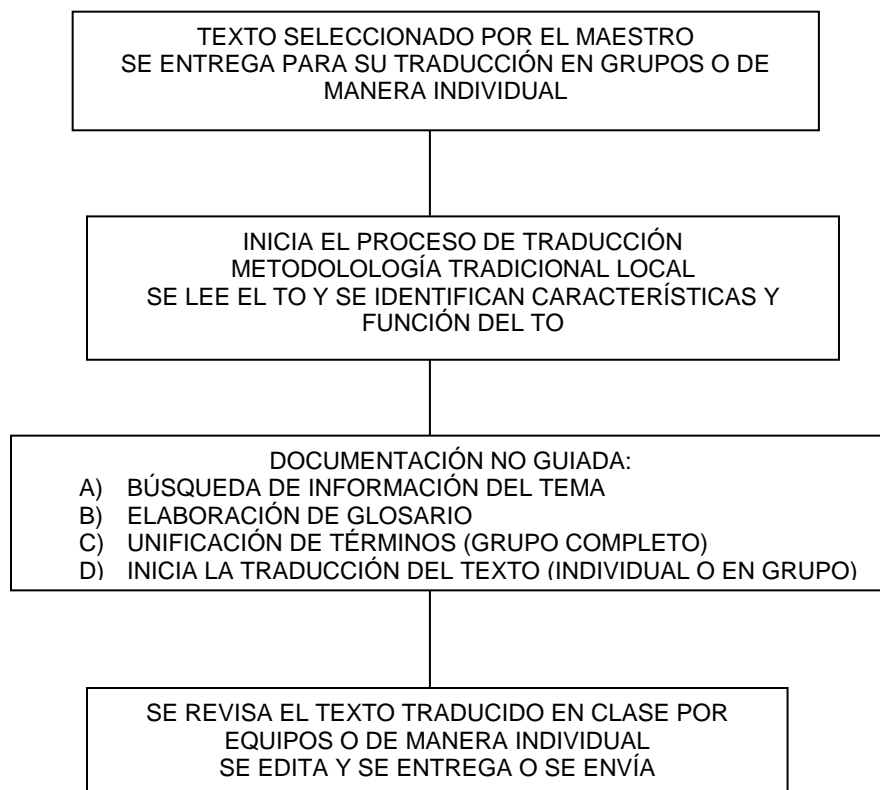


Figura 26 . Metodología tradicional local que se utiliza en la traducción de un texto.

En la Figura 27, se presenta un esquema de la metodología utilizada en este ejercicio traductológico donde el grupo seleccionado, llamado Grupo muestra, se divide en dos subgrupos citados posteriormente como GE y GC, los cuales realizan un ejercicio traductológico, con la diferencia de que el subgrupo GE recibe sesiones para documentarse y el GC no se documenta previamente. Ambos grupos traducen los mismos textos.

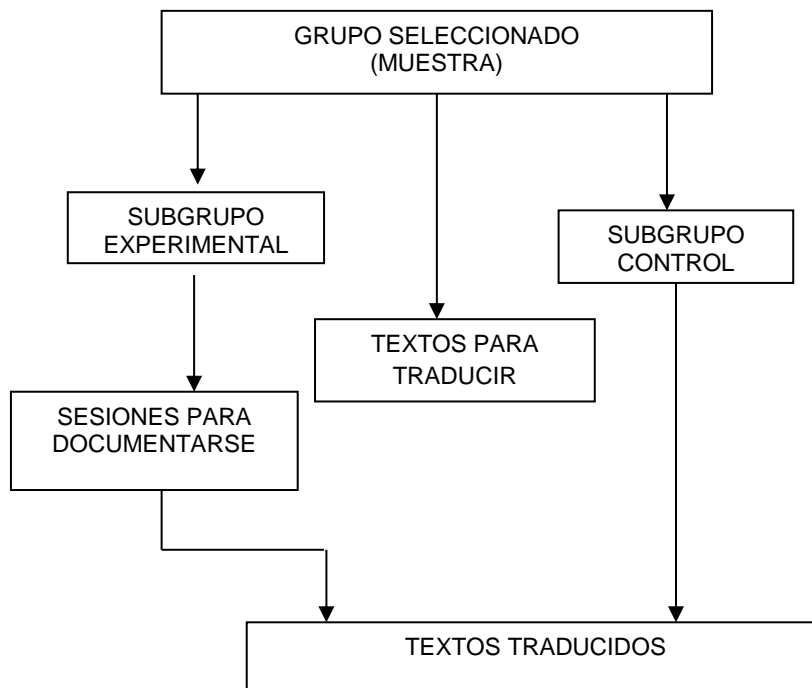


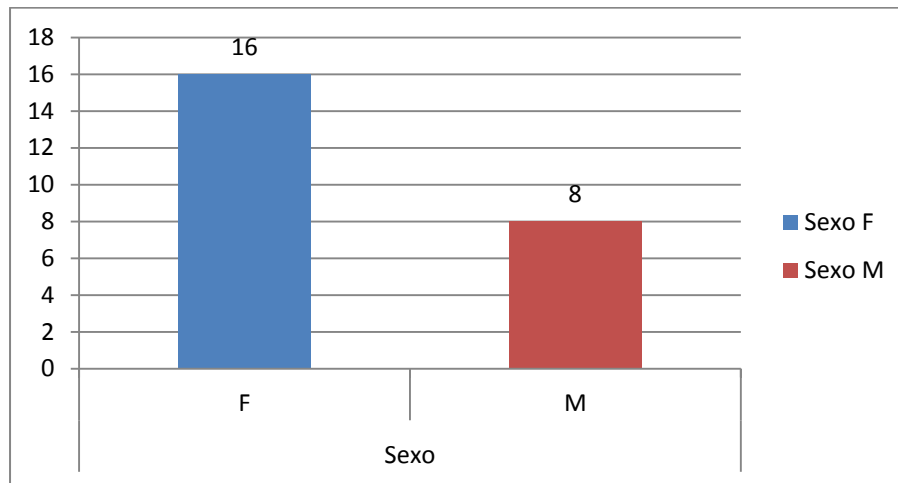
Figura 27. Esquema de la metodología implementada en la primera fase

## 4.2 Segunda fase del ejercicio de investigación

### 4.2.1 Población del segundo grupo de cuarto semestre

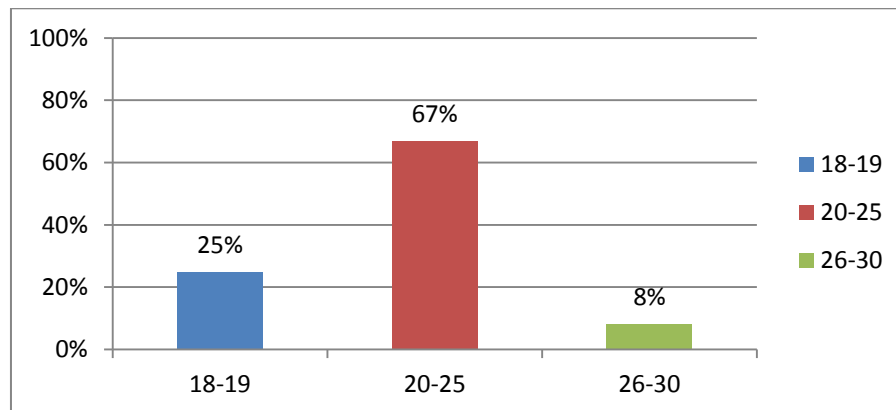
Para realizar el segundo estudio, se eligió a otro grupo de cuarto semestre de la Licenciatura en Traducción por tratarse de alumnos de la Etapa Disciplinaria de dicho programa, en el periodo del 2015-1. En total se obtuvo la muestra con un grupo que estuvo integrado por 24 alumnos: ocho de sexo masculino y dieciséis de sexo femenino, (Gráfica 1), con edades que oscilan entre 18 a 30 años; la edad media de este grupo es de 20 y la desviación estándar es de 2,22. Todos los integrantes del grupo son de nacionalidad mexicana, los cuales cumplían con los requisitos para ser alumnos regulares del semestre, los porcentajes de edad son los siguientes: de 18-20 el 25%, de 20-25 el 67% y de 26-30 el 8%, (Gráfica 2).

- **Género de los participantes**



Gráfica 1. Género del grupo muestra

- **Edades del grupo muestra**



Gráfica 2. Porcentajes de la edad del grupo muestra

Es importante mencionar que este grupo muestra, tampoco ha recibido una formación sistemática en documentación durante su etapa disciplinaria, ni desarrollaron habilidades de búsqueda ni recuperación de información en ningún otro semestre anterior. Para llevar a cabo la investigación, solo se le solicitó al grupo que realizara la traducción del texto que se les entregaría como están acostumbrados a realizarlas en el laboratorio.

Una vez que todos conocían las instrucciones del ejercicio, empezaron a realizar la traducción y lo hicieron mediante el proceso traductológico enseñado en semestres anteriores. Al final de esta actividad, se les aplicó un cuestionario con el fin de conocer cuáles son las fuentes de información disponibles que consultan con más frecuencia.

El resultado de este trabajo es importante para esta investigación porque se analizarán los resultados del ejercicio de la primera fase contrastando los resultados de esta fase. Aunque la metodología es diferente en ambos ejercicios, con los resultados que se muestran, se comprueba que en ambos grupos la falta de una formación en documentación es evidente, y por este motivo se propone agregar contenidos y actividades que mejoren el proceso de adquisición de la subcompetencia de documentación en el proceso traductológico para cada proyecto.

#### **4.2.2 Material de la segunda fase**

Para esta etapa de la investigación, se seleccionó un texto especializado de carácter científico divulgativo, extraído de la revista *Scientific American* versión electrónica, el nombre del artículo fue *What Makes Us Human?* Este texto consta de 207 palabras, el cual los alumnos tradujeron en un término de dos horas aproximadamente y se incluye como anexo (Anexo 10).

El texto que se eligió para la investigación se seleccionó de acuerdo con el criterio acostumbrado que emplea el maestro del curso, tomando en cuenta los conocimientos traductológicos de los alumnos, ya que se habían hecho traducciones de textos similares y el grado de dificultad fue medio. Los textos elegidos para que los alumnos realicen los ejercicios de traducción durante el semestre, deben cubrir ciertos parámetros establecidos por el maestro de la materia, esto significa que los analiza antes de entregarlos, de acuerdo con los contenidos que se han tratado anteriormente, ya que no se trata de entregar textos en los cuales los alumnos puedan encontrar algunas trampas que los lleven a cometer errores, como lo indica Calzada Pérez (2004:119) en referencia a House

(1981) Después de traducir el texto, los alumnos realizarían otra encuesta, que figura en el Anexo 11.

En este estudio se empleó material impreso y también se les proporcionó la dirección en la que se encuentra el texto de manera digital disponible en Internet, para que ellos pudieran acceder a él con facilidad, si optaban trabajar a doble pantalla.

Para el ejercicio se dio libertad de utilizar cualquier fuente que consideraran importante y estuviera relacionada con el tema. Una vez que terminaron la traducción, tomaron la encuesta y empezaron a contestar el cuestionario, el cual contiene las preguntas que nos llevaron a obtener el resultado de esta investigación y que parte de ellos se muestra en el apartado de los resultados.

A los alumnos que desconocían el tema que traducirían, sólo se les informó que realizarían la traducción de un texto especializado corto en una sola sesión, en el laboratorio de traducción, a la hora de su clase. Se prepararon los instrumentos que sirvieron para realizar el estudio: la encuesta y el texto objeto de traducción.

Una vez ya instalados en el laboratorio y enfrente de una computadora, se les proporcionó el texto seleccionado, lo analizaron, tradujeron y lo revisaron antes de enviarlo por Blackboard. Es importante mencionar que en las dos horas que se les proporcionó, solo 17 alumnos terminaron de traducir todo el texto y siete no alcanzaron a terminarlo y tradujeron solo un 90 por ciento del texto, pero a todos se les solicitó que lo enviaran a la plataforma. Posteriormente, se les entregó la encuesta, la contestaron, la entregaron y terminó la sesión de práctica en el laboratorio.

A continuación se incluye la Tabla 9 que describe el instrumento que nos auxilió para conocer los resultados de este trabajo y contiene las preguntas y el objetivo de las mismas:



	Pregunta	Objetivo
	Nombre, edad, sexo, semestre	Pregunta cerrada para diagnosticar, la edad y sexo.
1.	Señala el grado de dificultad del texto:	Pregunta cerrada. Enfocada a conocer la capacidad de reconocer el grado de dificultad del texto.
2	Señala las dificultades que encontraste al realizar la traducción	Pregunta cerrada. Enfocada a conocer el conocimiento del alumno para identificar las los problemas en un texto.
3	¿Cómo resolviste las dificultades que se presentaron?	Pregunta abierta. El objetivo es conocer la capacidad de solución de las dificultades en TO.
4	Señala los problemas que encontraste al realizar la traducción	Pregunta cerrada. El objetivo es conocer la capacidad de identificación de los problemas en la traducción en el texto.
5	¿Cómo resolviste los problemas que se presentaron?	Pregunta abierta. El objetivo es conocer el procedimiento que utilizó al resolver los problemas identificados en el ejercicio traductológico.
6	En el proceso de la traducción, señala cuáles fuentes de documentación consultaste	Pregunta cerrada. El objetivo es conocer cuáles son las fuentes que consulta para resolver sus dudas.
7	¿Las fuentes de documentación que consultaste fueron útiles en el proceso? ¿Sí o no? y ¿por qué?	Pregunta abierta. Esta pregunta intenta conocer si las fuentes que consultó, le fueron útiles para resolver los problemas que encontró.
8	¿Cuál fue el proceso que seguiste al hacer la traducción?	Pregunta abierta. El objetivo es que el alumno se concientice de la importancia de seguir el proceso de traducción.

Tabla 9. Descripción de objetivos de la encuesta del segundo ejercicio

#### 4.2.3 Método de la segunda fase

El método utilizado en esta fase de investigación fue el siguiente: se seleccionó al otro grupo de alumnos del IV semestre de la Licenciatura en Traducción; se

instalaron en el laboratorio de computo; se les dieron instrucciones del procedimiento que deberían seguir al empezar a traducir; se les dotó de una computadora conectada a Internet y se les entregó el texto seleccionado y la encuesta que debían contestar después.

El procedimiento que se siguió durante el ejercicio fue realizado en dos etapas. La primera fue entregarles el texto, el cual lo traducirían de manera similar al que ellos están acostumbrados a trabajar cuando llevan sus clases en el laboratorio. Se les explicó el propósito del ejercicio y que debían trabajar como si realizaran alguna de las prácticas normales de clase, solo que ésta llevaría otro seguimiento. El tiempo sería el mismo del que dura la clase (dos horas), y solo se les aclaró que, en esta ocasión, tenían que anotar lo siguiente: los detalles del proceso que seguirían y los sitios que consultarían. Se les informó la hora para empezar a traducir, lo que debían considerar respecto al proceso de traducción, que debían analizar detenidamente el texto para identificar dificultades y los problemas que posiblemente encontrarían en él, de la libertad de realizar consultas en todas las fuentes de información que necesitaran, pero sobre todo, se les informó del tiempo límite y el medio del envío del texto traducido.

La segunda etapa empezó después de haber concluido con la traducción y su envío, y consistió en contestar las preguntas de la encuesta. Se les explicó que el objetivo del ejercicio ayudaría a obtener información relevante para analizar los resultados y ninguno de los alumnos realizó preguntas.

# 5. Resultados

## **5. Resultados**

En este capítulo se presenta los datos del trabajo realizado en esta investigación con dos grupos de estudiantes de cuarto semestre en donde se describen los resultados que ambos grupos obtuvieron al realizar la traducción de textos.

Uno de los grupos realizó la traducción con sesiones de documentación, adicionales a sus clases, donde el protocolo fue de guiarlos para documentarse sobre los temas y donde solo utilizaron el material impreso extraído de la Internet, lo cual se les proporcionó como única fuente de información documental. El otro grupo de la segunda fase de esta investigación, realizó la traducción de un texto especializado sin sesiones para documentarse, ni realizaron alguna actividad que los ayudara a iniciar el proceso de la traducción.

Ninguno de los grupos llevó una capacitación en documentación. En esta primera fase del trabajo, se muestran las notas que obtuvieron los dos grupos de la primera fase del ejercicios; en el ejercicio de la segunda fase, se muestran solo parte de los resultados, los cuales dan a conocer información específica del ejercicio y solo muestra lo siguiente: grado de dificultad del texto; dificultades encontradas en el proceso, medidas para resolver estas dificultades; problemas de traducción identificados en el texto y las fuentes electrónicas consultadas para resolverlos durante el ejercicio.

Los resultados que se obtuvieron tienen dos finalidades: una de ellas es la de establecer un marco de referencia que muestre si el proceso de documentación sistemático que se llevó a cabo antes de traducir un texto produjo buenos resultados, y la finalidad del otro ejercicio fue mostrar las fuentes informativas que consultan en Internet los alumnos al momento de realizar la traducción del texto.

### **5.1 Descripción y análisis de los resultados**

#### **5.1.1 Primer ejercicio**

Los textos traducidos durante este ejercicio fueron revisados por dos maestras del área de traducción. El resultado de las calificaciones fue de acuerdo con el

criterio establecido con el grupo. No se utilizó ninguna rúbrica ni baremo impreso, solo el criterio establecido en clase expresado por la maestra de la asignatura, (Véase Figura 28).

Tipo de errores	Número de errores	Valor
Comprensión	1	-5
Reexpresión	1-3	-1
Gramaticales o palabras mal escritas	1-3	-1
Maquetación	1-3	-1

Figura 28. Criterios de evaluación para un texto traducido en las clases de traducción.

La tabla 10 muestra las notas medias de la asignatura en la cual se realizó el experimento. El subgrupo experimental tenía una media 1,7 mayor de que la del grupo de control.

Descripción	NOTAS
grupo muestra (G) - todos los estudiantes	6,8
subgrupo de control (GC)	5,9
subgrupo experimental (GE)	7,6

Tabla 10. Tabla de las medias del grupo y los subgrupos de la asignatura

La tabla 11 muestra las diferencias entre las siguientes notas del grupo y de los subgrupos *sin las traducciones tratadas*, para discernir mejor las diferencias producto del tratamiento. Los estudiantes del GE obtuvieron mejores notas que los estudiantes del GC, con una diferencia de 0,7.

Descripción	NOTAS
Nota media general	7,9
Subgrupo de control	7,6
Subgrupo experimental	8,3

Tabla 11. Notas medias de los subgrupos sin las traducciones objeto del tratamiento experimental

La comparación de resultados con las notas medias de las traducciones objeto de tratamiento, consignadas en la tabla 12, muestra que el mismo tuvo efectos positivos, el grupo de control obtuvo una media superior en 2,5, esto es, 1,8 por encima, descontada la diferencia media de 0,7 entre ambos grupos.

Descripción	NOTAS
Nota media general	6,3
Subgrupo de control	5,1
Subgrupo experimental	7,6

Tabla 12. Notas medias con las traducciones objeto del tratamiento

La tabla 13 muestra las notas de las traducciones experimentales, la diferencia que resulta de las notas en la T1 de los subgrupos es de 1,9, una mejora modesta; sin embargo, la diferencia en la T2 es de 4,1 e indica que el tratamiento fue bueno, ya que la diferencia en la T2 entre ambos subgrupos fue muy significativa, pues se incrementó un 100%.

Descripción	T1	T2
General	6,6	6,1
Subgrupo de control	6,2	4,1
Subgrupo experimental	7,1	8,2

Tabla 13. Resultados de las dos traducciones tratadas del primer experimento

- **Errores de documentación en el primer ejercicio**

En la Tabla 14, se describen algunos de los problemas derivados de la falta de una formación en documentación. Se enlistan algunos ejemplos de ideas mal traducidas que demuestra la falta de documentarse de manera correcta, previa antes de empezar el proceso de traducción. Los errores que presenta el GC son

precisamente los derivados de las habilidades de búsqueda de información del tema, de palabras, de frases, etc.

Ejemplos de contextos reales del Texto 1	Ejemplos de Traducción Grupo de Control	Ejemplos de Traducción Grupo experimental
Título: No sleep in sight?	¿Ni rastro de sueño? ¿Insomnio a la vista? ¿Ni pizca de sueño? ¿Problemas al dormir? ¿No hay sueño cercano?	¿Dificultad para dormir? ¿Sin sueño? ¿No puede dormir? ¿No puede dormir? ¿Problemas para dormir
“Sleep is the Golden chain that ties health and our bodies together”  “El sueño es la cadena de oro que une la salud y nuestros cuerpos”	“El dormir es la cadena de oro que une a la salud y armonía general del cuerpo”  “Dormir es la base para un cuerpo y una mente saludable”  “El sueño es una serie de lazos que une a la salud con nuestro cuerpo”  “El sueño es la cadena de oro que ata salud y nuestros cuerpos juntos”  “El sueño es el eslabón de oro que brinda salud a nuestros cuerpos”	“Dormir es la cadena de oro que enlaza la salud y nuestros cuerpos”  “El sueño, la cadena de oro que enlaza la salud al cuerpo”  “El sueño es el eslabón de oro que mantiene nuestro cuerpo sano”  “ El sueño es el eslabón de oro que une a la salud con nuestros cuerpos”
Sleep Aid	Remedios para dormir  Ayuda para dormir	Auxiliar para poder dormir  Ayuda para conciliar el sueño  Tratamiento para dormir
Coping with Insomnia	Tratando con el insomnio  Hacer frente al insomnio  Conviviendo con el insomnio  Enfrentando al insomnio	Lidiando con el insomnio    Viviendo con el insomnio

Tabla 14. Errores de documentación en el primer ejercicio

Los contextos reales mostrados en la tabla anterior, se consideran problemas de documentación, porque estos ejemplos se comparan entre los dos grupos que realizaron el ejercicio y muestran una gran diferencia en cuanto a

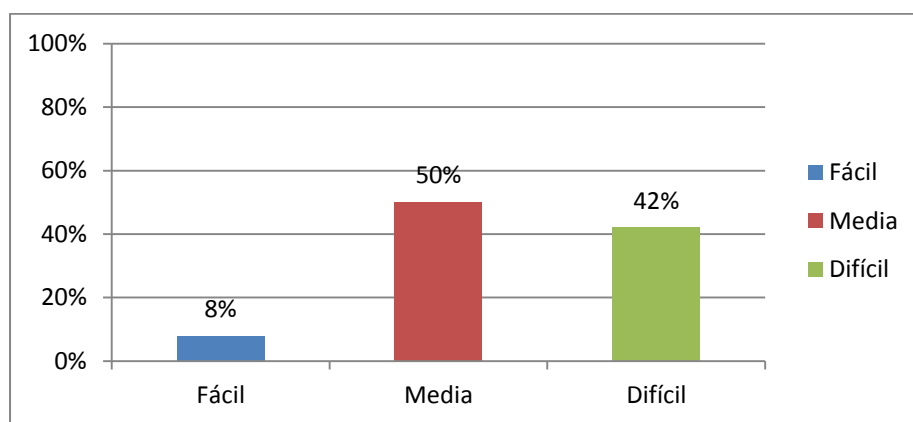
calidad. El grupo que se documentó previamente tuvo menos errores al momento de traducir. En cambio el grupo que no tuvo las sesiones, tardó en localizar algunos términos y algunos de ellos lo utilizaron de manera incorrecta.

### 5.1.2 Segundo ejercicio

A continuación se presentan los resultados que se obtuvieron de las encuestas de los alumnos.

- **Grado de dificultad del Texto**

El resultado de las respuestas a esta pregunta fue: el 8% contestó que el texto es fácil, el 50% lo consideró de dificultad media y el 42% contestó que fue de grado difícil como lo muestra la Gráfica 3.



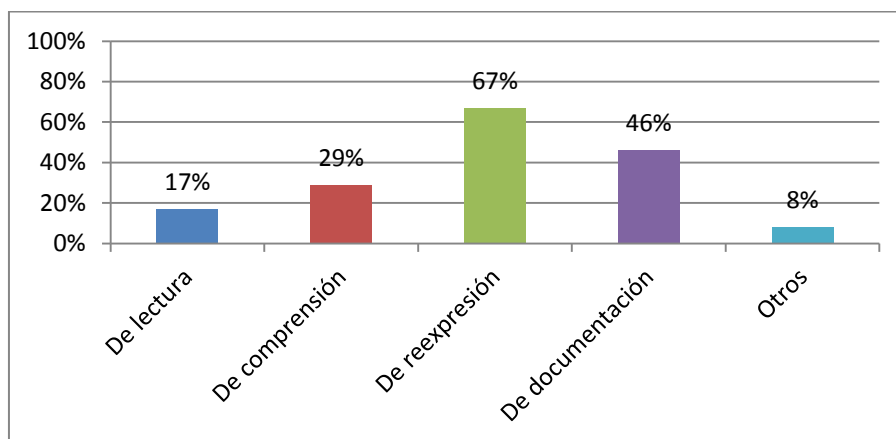
Gráfica 3. Grado de dificultad del texto,

- **Dificultades encontradas en el texto**

En esta pregunta se les solicitó señalar las dificultades encontradas al realizar la traducción y las respuestas fueron: el 67% informó que tuvieron problemas de reexpresión, el 46% tuvo problemas para documentarse, el 29% tuvo problemas de comprensión del texto, 17% contestó que los problemas fueron



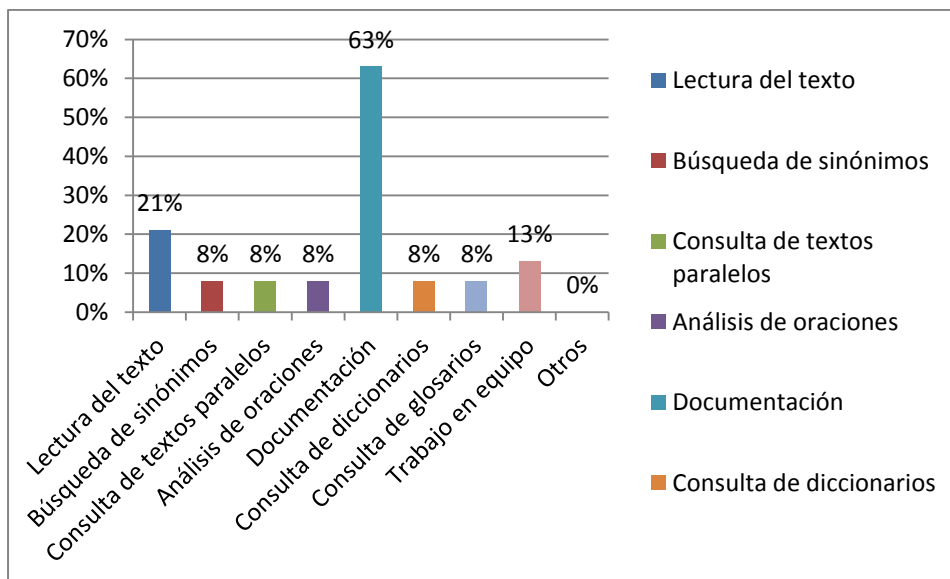
de lectura, y el 8% solo dice que tuvieron otros problemas sin especificarlos, Gráfica 4.



Gráfica 4. Dificultades al realizar la traducción del texto

- **Acciones realizadas para resolver las dificultades encontradas**

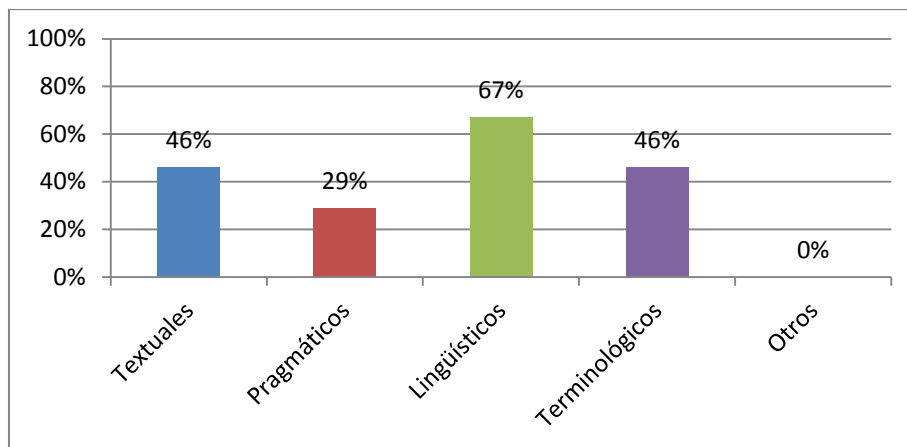
Las medidas que utilizaron para resolver las dificultades que tuvieron al momento de traducir el texto se muestran en la Gráfica 5: el 63% en documentarse, el 21% en leer el texto, el 13% con trabajo en equipo, 8% utilizando los sinónimos, 8% con la consulta de textos paralelos, 8% análisis de oraciones, 8% consulta de diccionarios, y el último 8% con la consulta de glosarios.



Gráfica 5. Medidas para resolver las dificultades de traducción

- **Clasificación de problemas**

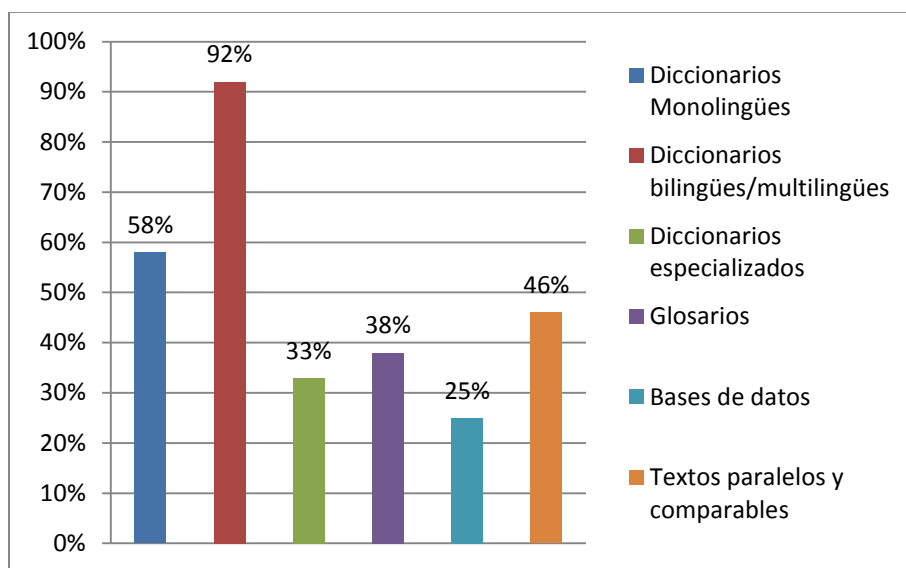
Los problemas que encontraron al traducir el texto son los siguientes: el 67% problemas lingüísticos, el 46% encontró problemas textuales, otro 46% problemas terminológicos y el 29% problemas pragmáticos, Gráfica 6.



Gráfica 6. Problemas al realizar la traducción

- **Fuentes consultadas para resolver los problemas**

Las fuentes con las que resolvieron los problemas que encontraron en el texto, son: el 92% los diccionarios bilingües y multilingües, el 58% los diccionarios monolingües, el 46% textos paralelos y comparables, el 38% glosarios, el 33% los diccionarios especializados y finalmente el 25% las bases de datos terminológicas.



Gráfica 7. Fuentes consultadas con las que resolvieron los diferentes problemas

Los datos reflejan que las fuentes más consultadas por los alumnos son los diccionarios bilingües y los multilingües, seguidos de los monolingües y después por los textos paralelos; mientras que las fuentes que menos consultan son las bases de datos y los diccionarios especializados. La propuesta planteada en este trabajo se basa en los resultados que muestra la Gráfica 7.

- **Errores de documentación en el segundo ejercicio**

En la Tabla 14, se enlistan algunos de los errores derivados por la falta de habilidades de búsqueda, localización y uso de información. Las ideas seleccionadas, muestran los errores de documentación que realizaron, los estudiantes al tratar de resolver sus problemas con los diccionarios bilingües y monolingües para resolver sus problemas de traducción.

Ejemplos de ideas del Texto original	Propuesta por un especialista en el área de la Biogenética	Ejemplos de traducciones de los alumnos
Comparisons of the genomes of humans and chimpanzees are revealing <b><u>those rare stretches</u></b> of DNA that are ours alone.	Comparar el genoma humano con el del chimpancé ha revelado <b><u>características genéticas</u></b> que son solo nuestras.	Partes Pocos fragmentos Brechas inusuales Huecos extraños Estrecha relación Patrones Son reveladores trechos extraños raras diferencias Extraños tramos particularidades segmentos raros las brechas varias diferencias los patrones de grandes segmentos
DNA Blueprint	Secuencias del ADN	Estructura del ADN Cianotipo de ADN Componente de ADN Similares de ADN Planos de nuestro ADN Emparejar el DNA Mapa genético cianotipos

Tabla 15. Errores de documentación en el segundo ejercicio

Los ejemplos de errores mostrados en la Tabla 15, son derivados de la falta de una formación sistemática en documentación, ya que algunos alumnos muestran deficiencia en el conocimiento del tema al momento de traducir algunos contextos reales en este ejercicio. Todos los alumnos de este grupo desconocen las técnicas de documentación y no cuentan con los conocimientos para reconocer cuáles son las fuentes de información correctas; su habilidad en la búsqueda de información en la Internet les ayuda a algunos a resolver algunos problemas, pero a otros no. El resultado de la investigación demuestra que la consulta de los diccionarios en línea, les dieron alguna solución a la mayoría de ellos, pero también no fue la fuente idónea. Se puede pensar que el tiempo que se les dio

para realizar la traducción, dos horas, fue un condicionante para provocar que cometieran errores, pero no fue el caso, ya que no se les obligó a terminar el texto, durante el tiempo establecido. También es importante mencionar que de los 24 alumnos, solo 17 terminaron el texto completo y no afectó sus notas a los alumnos que no terminaron de traducirlo, (Anexo 13).

## **5.2 Discusión**

Como se ha tratado anteriormente, la documentación es una subcompetencia que forma parte integral de la competencia traductora. Los problemas de la traducción no solo se relacionan con los idiomas, la comunicación y las culturas involucradas, sino también con una ausencia de conocimientos específicos y las técnicas adecuadas para el ejercicio profesional que conforman la formación integrada.

Actualmente, el auge de la tecnología de la información y de la comunicación ha afectado la labor del traductor, la manera de trabajar es distinta y es por esto la importancia de adquirir habilidades que permitan acceder a los documentos electrónicos, digitales, hipertextuales, multimedia, etc., los cuales mejoran cada día y facilitan que los usuarios trabajen con esa multitud de recursos que ofrece Internet.

La documentación apoyada en las TIC' ha venido a auxiliar el trabajo del traductor, ya que permite utilizar todo tipo de herramientas, tales como: diccionarios electrónicos, bases de datos, glosarios, corpus, etc., además de toda la información abundante que fluye de manera constante. Esta nueva forma de trabajo, permite a los traductores tener muchos más recursos para seleccionar, analizar, recuperar archivos, etc., que complementarán su trabajo para obtener una mejor transferencia.

Las exigencias de los clientes y de las agencias de traducción son mayores para los profesionistas de la traducción, por este motivo, es necesario que el estudiante esté preparado para enfrentarlas con una educación integrada en su formación como traductor y de esta manera podrá afrontar el trabajo no solo en un proyecto sino en todos los que sea capaz de cumplir con calidad y en tiempo.

Valero, Tercedor y Aguilar (2003: 24) afirman: “Cabe también apuntar que la rapidez de actuación, de decisión y de efectuar búsquedas documentales es un elemento clave a la hora de determinar la profesionalidad y la eficacia del traductor.”

Con la metodología planteada en esta investigación se llegó a la siguiente justificación del trabajo: el alumno no cuenta con una formación en traducción adecuada de acuerdo con la etapa en que se encuentra dentro del Programa de la Licenciatura en Traducción. Sin embargo, los resultados de la investigación muestran que cuando se le presentan problemas traductológicos en su encargo de traducción, sabe identificarlos. La mayoría de los alumnos no utiliza todos los recursos informáticos disponibles, casi siempre son los diccionarios bilingües en línea los que resuelven sus problemas, tampoco aplica técnicas de análisis, ni organiza, ni conoce los centros de información general, especializada y aplicada a la traducción.

Finalmente, con este ejercicio investigativo se obtuvo un marco de referencia de los sitios más utilizados por los alumnos al momento de traducir un texto y nos dio argumentos para proponer contenidos en las materias de traducción de la Etapa Disciplinaria del Programa.

## 6. Propuesta

## 6. Propuesta

Con la inclusión de contenidos de documentación en las asignaturas de traducción, se proyecta fortalecer la formación de los estudiantes de Licenciatura en Traducción de la UABC. Se propone la inserción de conceptos del ámbito documental dentro de los contenidos de las materias de traducción de la etapa disciplinaria, los cuales se consideran elementos primordiales para mejorar el método de búsqueda de información y favorecer la habilitación profesional.

Las unidades de aprendizaje consideradas para adicionar contenidos son: Introducción a la teoría y práctica de la traducción, Teoría y práctica de la traducción del segundo idioma al español y Traducción del segundo idioma al español. Se considera que al incluir el proceso sistemático de documentación en cada una de estas unidades de aprendizaje, se enseñe al estudiante, primero, a identificar y definir sus necesidades de información; posteriormente, a desarrollar habilidades en las técnicas adecuadas para una localización e identificación acertadas y por último, utilizar los recursos informáticos disponibles para seleccionar y gestionar la información confiable y oportuna que obtendrá de forma rápida.

Esta propuesta favorece el objetivo general de este trabajo; plantea alternativas que ayudarán a desarrollar la formación del estudiante para que incremente habilidades y destrezas documentales que se plantean en los contenidos propuestos. Se pretende que las estrategias de documentación implementadas para la búsqueda de información y las actividades relacionadas con esta subcompetencia, se sumen a los conocimientos adquiridos durante la formación del traductor de modo que los aplique a los requerimientos de cada una de las situaciones de trabajo, fortaleciendo su formación para enfrentarse a las demandas laborales actuales, que son diversas.

Si todos estos elementos presentados en esta propuesta cumplen lo planteado, las empresas verán las modificaciones realizadas en la preparación que integra la formación de los futuros profesionales, sus perfiles se modificarán, los cambios en la gestión de información serán más prácticos y rápidos en la



solución de problemas, sus habilidades serán especializadas y evaluadas, la toma de decisiones será aún más firme y segura y el egresado tendrá nuevas destrezas que incrementarán su competencia profesional para hacer frente a los nuevos escenarios y consolidarse en el mercado de trabajo.

De acuerdo con Sales (2006), Cabré (2005), Ortoll (2003), Mayoral (2001) y otros autores, para cualquier tipo de texto que se ha de traducir se requieren competencias documentales generales y específicas. El concepto de la documentación aplicada a la traducción existe en el nivel de aplicación de la ciencia documental y se refiere a las necesidades de información que experimenta el traductor en su actividad profesional.

Se considera pertinente empezar con la documentación aplicada a la traducción, ya que es importante saber utilizar las fuentes de información disponibles y adecuadas para cada problema. La documentación aplicada a la traducción se encarga de guiar a los traductores en el proceso de identificación y la resolución de necesidades informáticas o problemas documentales, cuyo objetivo es lograr una traducción de calidad. Sales (2006:62) argumenta: “el papel que adquiere la documentación en la actividad traductora ha hecho imprescindible su enseñanza en el proceso formativo de los estudiantes de traducción e interpretación”. En resumen, la documentación es, sin lugar a dudas, la competencia que dota al traductor de un cúmulo de conocimientos, destrezas y habilidades necesarias para el desarrollo de la actividad traductora.

Es de suma importancia considerar que en todos los medios de nuestro entorno están presentes las Tecnologías de la Información y la Comunicación (TICs) y que siempre es necesario realizar una búsqueda, pero en el programa de traducción vigente no existe una materia que capacite al estudiante de manera sistemática para enfrentarse ante todo este fluido donde aparece la información.

El nuevo escenario laboral está presente y es preciso enfrentarlo, preparando y capacitando el recurso humano. Existe la necesidad de incrementar los conocimientos, fomentar nuevas formas de trabajo con estrategias planeadas. Las necesidades actuales son diferentes y más frecuentes, la creación de nuevas especialidades y sobre todo el aumento de la competitividad en las empresas y el

ámbito laboral particular han creado esta necesidad de especialización del traductor. Con esta inserción de la documentación aplicada, Mayoral (s.f.) afirma:

Los recursos habituales de documentación se dedica una atención a referencias bibliográficas, lenguajes documentales, sistemas de clasificación pensados para bibliotecas, tesauros y *abstracts* que parece desproporcionada en la formación del traductor (tan sólo en la traducción científica encuentran una aplicación parcial). Al mismo tiempo faltan recursos aplicables directamente a la documentación con documentos singulares a la documentación mediante informantes.

La propuesta es que se incluyan contenidos de documentación aplicada a la traducción en esta primera unidad de aprendizaje y a continuación se muestran los contenidos de la asignatura en la siguiente tabla.

### **6.1 Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción**

Los contenidos completos de la unidad de aprendizaje, se encuentra en el Anexo 14.

Contenido	Competencia
<p>1ª. Unidad</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Traducción y Traductología</li> <li>• Cómo se define la traducción</li> <li>• Clasificaciones de la traducción</li> <li>• Elementos que componen la traducción <ul style="list-style-type: none"> <li>- Habilidades y destrezas del traductor</li> <li>- Herramientas de la traducción</li> <li>- Textos (características y clasificación)</li> </ul> </li> </ul> <p>2ª. Unidad</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Modalidades de la traducción <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Traducción escrita</li> <li>▪ Traducción oral</li> <li>▪ Traducción audiovisual</li> <li>▪ Traducción de productos informativos multimedia</li> </ul> </li> </ul> <p>3ª. Unidad</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Teorías modernas de la traducción <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Enfoque lingüístico</li> <li>▪ Enfoque textual</li> <li>▪ Enfoque cognitivo</li> <li>▪ Enfoque comunicativo y socio-cultural</li> <li>▪ Enfoque filosófico y hermenéutico</li> <li>▪ Enfoque interpretativo</li> </ul> </li> </ul> <p>4ª. Unidad</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Metodología de la traducción <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ El proceso de traducción</li> <li>▪ La equivalencia como teoría fundamental de la traducción</li> </ul> </li> <li>• Técnicas de traducción <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Transposición</li> <li>▪ Adaptación</li> <li>▪ Equivalencia</li> <li>▪ Modulación</li> <li>▪ Omisión</li> <li>▪ Explicitación</li> <li>▪ Amplificación</li> <li>▪ Compensación</li> </ul> </li> </ul>	<p>Identificar los diversos elementos que permitan establecer las diferencias de la traducción como disciplina o como ciencia, así como los diversos elementos involucrados en la traducción, mediante la lectura y exposición de temas en donde se puntualizará el trabajo en equipo.</p> <p>Reconocer las diferentes modalidades de la traducción, por medio de exposiciones de temas acerca de estas variaciones y sus medios de expresión, de una manera organizada y clara, con el propósito de que vaya formando un criterio propio como futuro profesionalista.</p> <p>Contrastar los diversos enfoques de las teorías modernas de la traducción para desarrollar una actitud crítica, en un ambiente de organización y respeto hacia otros puntos de vista.</p> <p>Analizar las distintas técnicas del método traductológico para aplicarlas de manera adecuada en la traducción de textos cortos y sencillos, como prácticas iniciales dentro de su formación profesional.</p>

Tabla 16. Contenidos de la asignatura Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción

La inclusión de la documentación aplicada a la traducción es uno de los contenidos significativos que por las necesidades tan variadas de obtener información es de suma importancia se agregue en esta unidad. El traductor ante la primera lectura del texto que va a traducir, se da cuenta que la necesidad de documentarse es imprescindible. Sus necesidades informativas acerca del tema, terminología, redacción, el tipo de texto, culturales y las del tipo profesional necesitarán ser satisfechas con estos conceptos propuestos. Sales (2006:62) afirma:

La necesidad de documentarse de forma continua y exhaustiva, es muchas veces cambiante e impredecible”. Además que la relevancia que alcanza la documentación en el trabajo de un traductor hace necesaria la enseñanza del proceso de formación de los estudiantes.

En esta asignatura es importante enseñar al estudiante cuál es el papel de la documentación cuando se aplica a la traducción, ya que les servirá de guía a los estudiantes en el proceso de identificación y búsqueda de información.

Sales (2006:65) afirma:

Cuando un alumno es preguntado al inicio de su formación sobre que es la documentación aplicada a la traducción lo más probable es que no sepa muy bien a qué se refiere en realidad la materia en cuestión. Al final de su etapa formativa reconocerá esta asignatura como una de las bases de su carrera”, y además asevera: “es la que se encarga de guiar a quienes traducen en el proceso de identificación y resolución de necesidades informativas o problemas documentales en contexto.

Estos son los contenidos propuestos para adicionar a esta primera asignatura:

- a) Bibliotecas
- b) Libros
- c) Revistas especializadas

#### d) Sitios de Internet para traductores

La información es amplia y cambiante cada día, los sitios aumentan y existe una facilidad para encontrar información pero crece la dificultad para encontrar información veraz y oportuna si no hay instrucción. El estudiante debe tener buenas perspectivas para la documentación aplicada, ya que es una vía de crecimiento y fomento a la especialización y con estos conocimientos, se fortalece su formación. La inclusión de estos contenidos fortalecerá la formación de los alumnos hasta tratar de preparados y se logre convertirlos en casi expertos en la documentación aplicada a la traducción y que el proceso de la traducción se realice mejor.

Los sitios de las instituciones documentales ayudarán a comprender y emplear la información en esta etapa de la formación de los estudiantes. Dentro de esta clasificación se encuentran las bibliotecas, los libros y revistas en formato digital y sitios de internet, entre otros.

#### a) Las Bibliotecas

Las bibliotecas de referencia en línea son los sitios elaborados por los profesionales de unidades de información, esta herramienta está a disposición de los estudiantes y es una colección de archivos organizados que sirven a la comunidad universitaria, que cuenta con los derechos gestionados y dispone de mecanismos de conservación y actualización. Con este tema incluido, los estudiantes conocerán todos los medios con que se cuenta para localizar la información y que pueden consultar en línea. Se muestran solo unos ejemplos de la biblioteca digital con que cuenta la página de la UABC.

#### Biblioteca de la UABC

A través del sistema de bibliotecas de la UABC, la Coordinación de Información Académica organiza y supervisa la creación y acceso a bases de datos y acervos documentales para consulta y apoyo de las actividades universitarias. El propósito es brindar servicios de información a la comunidad universitaria utilizando los recursos informativos, a través de la integración de la

tecnología de vanguardia y la adecuación de las instalaciones, para satisfacer las necesidades de los procesos académicos y administrativos, garantizando calidad y excelencia. (Véase Figura 29).



Figura 29. Biblioteca de la UABC

Es importante que el alumno de traducción navegue por el portal de la biblioteca de la UABC y tiene la posibilidad de consultar por internet el acervo que hay en la Biblioteca Central así como en cada una de las bibliotecas con que se cuentan en Mexicali, Tijuana y Ensenada, Baja California. A continuación se presenta las diferentes opciones que brinda el portal.

El catálogo cimarrón, Figura 30, es el sistema bibliotecario que localiza información de biblioteca como los nuevos libros, los horarios, los servicios, noticias y mucho más información.

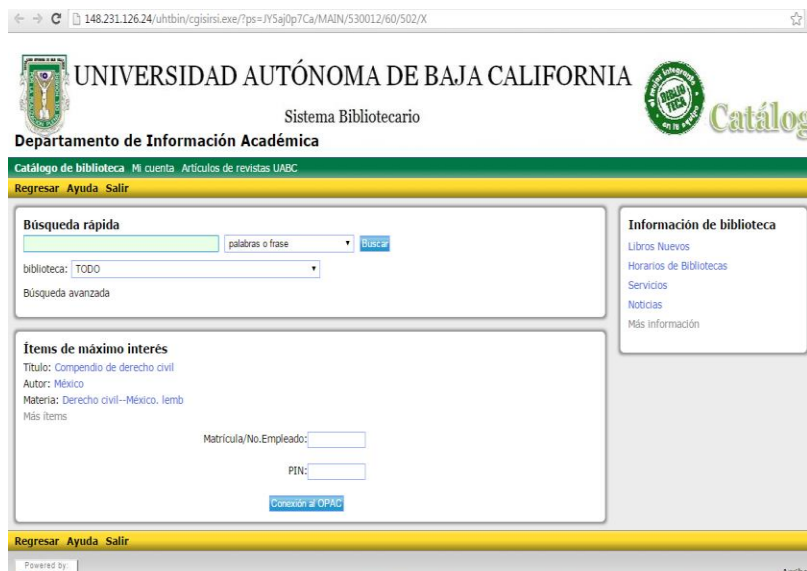


Figura 30. Sistema bibliotecario de la UABC

Esta biblioteca digital, Figura 31, está suscrita a algunos recursos bibliográficos digitales de información científica y tecnológica a través del Consorcio Nacional de Recursos de Información Científica y Tecnológica (CONRICy) del CONACYT, con 60 bases de datos.

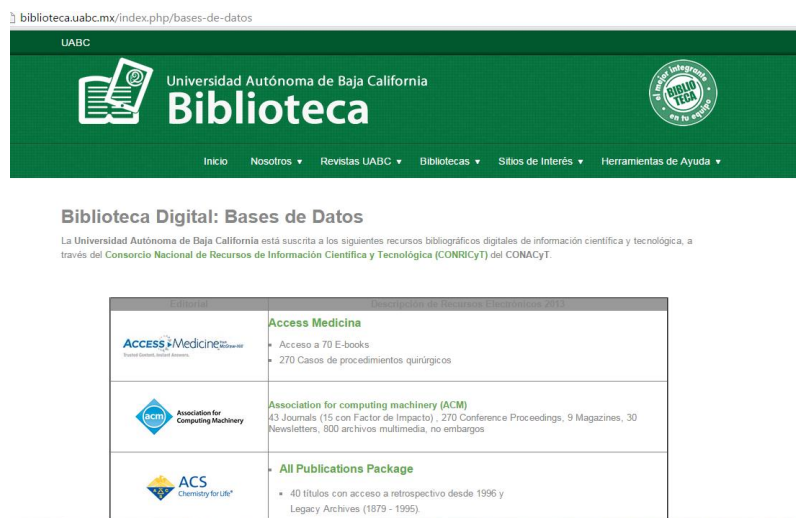


Figura 31. Biblioteca digital UABC: Base de datos

Dentro de este portal se encuentran doce suscripciones de revistas especializadas Figura 32 y cada una de ellas cuenta con varios volúmenes.

### Revistas electrónicas

- **Revistas electrónicas** ordenadas alfabéticamente de la A hasta la Z
- **EBS CO EJS** (Electronic Journal Service)
- **REDALYC** (Red de revistas de América Latina y el Caribe, España y Portugal)
- **CLACSO** (Red de Bibliotecas Virtuales de Ciencias Sociales de América y el Caribe de la red CLACSO)
- **SCIELO** (Scientific Electronic Library Online)
- **DOAJ** (Directory of Open Access Journals)
- **LATINDEX** (Sistema Regional en línea para revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal)
- **e-REVISTAS** ( Revistas científicas electrónicas españolas y latinoamericanas)
- **Medical Journal** ( Revistas médicas de libre acceso)
- **Revistas electrónicas complutenses**
- **Biblioteca Pública de Ciencias** (Información médica y de ciencia)
- **American Geophysical Union**

Figura 32. Biblioteca digital UABC: Revistas electrónicas

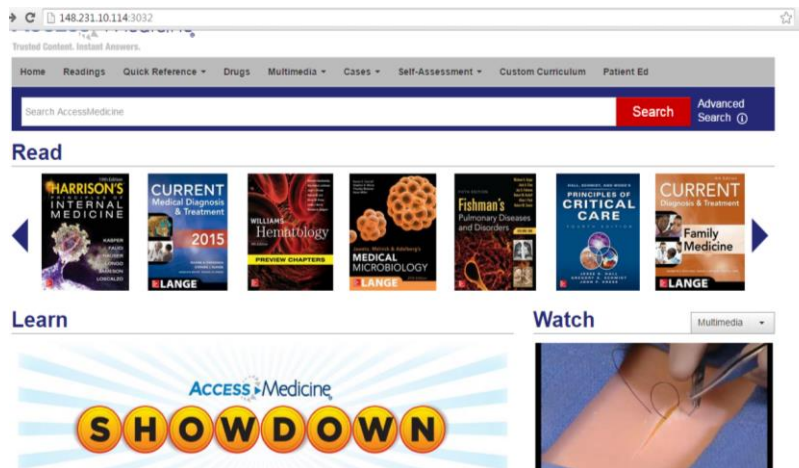


Figura 33. Biblioteca digital UABC: Revistas disponibles

El alumno tiene el manejo de información actualizada y oportuna, dentro de sus propias instalaciones. Además cuenta con una sección de libros revistas y archivos electrónicos, (Véase Figura 33 y Figura 34) que buscan satisfacer las necesidades de información que apoyan los programas de estudio y los pone a disposición en línea.



LIBROS ELECTRONICOS	
	<b>eBook Collection (EBSCOhost)</b> Buscar y ver el texto completo de los libros electrónicos.
	<b>PEARSON</b> Colección de 62 títulos en español de editorial PEARSON.
	La Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes (BVMC), inaugurada en julio de 1999, es un amplio proyecto de edición digital del patrimonio bibliográfico, documental y crítico español e hispanoamericano, que pretende potenciar la expansión universal de las culturas hispánicas a través de la utilización y aplicación de los medios tecnológicos más avanzados. Libros electrónicos de acceso gratuito.
	Colección de libros electrónicos gratuitos, principalmente literatura general.
	<b>Manual Moderno</b>
	<b>Mc Graw-Hill</b>

Figura 34. Biblioteca digital UABC: Libros electrónicos

Así como esta biblioteca que solicita su usuario y contraseña, existen algunas otras bibliotecas digitales que puede consultar sin registrarse, como por ejemplo:

#### Biblioteca del Centro Virtual Cervantes.

Desde los inicios de su fundación en 1999, cuenta en su catálogo con un gran repertorio de títulos relacionados con los estudios históricos desde diferentes puntos de vista, hasta el punto de que hoy constituyen guías importantes. Se define como “*La biblioteca de las culturas hispánicas*”, se dedica también a los estudios sobre espacios geográficos ajenos al hispanismo que han sido descritos en una lengua común por autores de ambas orillas del Atlántico. Contiene un catálogo de obras referentes a la historia de la Península Ibérica y el continente Americano junto a textos relativos a las culturas mesopotámicas más antiguas o a la historia de Europa, África o Asia (Véase Figura 35).



Figura 35. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes

En esta biblioteca digital se pueden encontrar portales por temas y por autores que constituyen la forma de organización básica de contenidos que pueden ser de interés para los lectores, ya que cuenta con en el catálogo de obras y autores en una relación completa de los estudios y volúmenes ya digitalizados.

### Biblioteca Digital Ciudad Seva

Otro de los sitios que puede incursionar el estudiante es la Biblioteca digital Ciudad Seva, (Véase Figura 36) considerada una de las bibliotecas literarias más importantes de Internet, en cualquier idioma. La sección sobre el arte de narrar se ha convertido en un punto de referencia fundamental para los interesados en el arte de la narración. Todas las secciones, talleres y foros de Ciudad Seva son gratis. Incluye datos pormenorizados sobre las obras de López Nieves y la columna periodística Cartas Bizantinas y otros escritos.



Figura 36. Biblioteca Digital Ciudad Seva

El Rincón del Bibliotecario. Es un espacio creado para comentarios, información, reflexión entre los bibliotecarios del mundo. Se incluyen noticias y notas de actualidad relacionada con el libro, las bibliotecas, los bibliotecarios y el desarrollo personal. Muestra el top de las 14 mejores bibliotecas del mundo.

#### b) Libros

Dentro de este apartado se encuentran las monografías. Ellas son una fuente de información primaria importante que muestran análisis y profundidad de un tema, las monografías constituyen la fuente de información que menos ha evolucionado que sigue siendo el modelo tradicional. Merlo (2011:80) afirma: “Si analizamos el caso de la monografía electrónica, se puede utilizar mediante la aplicación de la lectura o bien mediante plataforma en la que está inserta el libro”.

Las monografías electrónicas y los libros electrónicos académicos están aumentando su número, pero las publicaciones relacionadas con la Documentación aún son escasas. Merlo (2011:81) propone las siguientes:

Sales Salvador, Dora. *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*. Gijón: Trea, 2006 ISBN 84-9704-267-0. Es un

estudio teórico de contenidos en materia de “Documentación aplicada a la traducción” de carácter troncal en los estudios oficiales de traducción e interpretación en España. En esta obra aporta referencias bibliográficas especializadas así como fuentes de información para traductores e intérpretes.

Gonzalo García, Consuelo; García Yebra, Valentín (eds). *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Araco/Libros, 2004. ISBN 84-7635-578-5. En esta obra el estudio de la documentación aplicada a la traducción e incluso la investigación en traductología son esenciales. En ella se pueden consultar trabajos de traductores profesionales sobre recursos de información para la traducción especializada.

Sales Salvador, Dora (ed) *La biblioteca de Babel: documentarse para traducir*. Granada: Comares, 2005. En esta obra se obtienen opiniones y experiencias de profesionales y docentes relacionados con la traducción y la documentación.

Gonzalo García, Consuelo, García Yebra, Valentín (eds) *Documentación, terminología y traducción*. Madrid: Síntesis, 2000. ISBN 94-7738-748-6. En esta obra los primeros capítulos se estudian aspectos teóricos relativo a las materias que se analizan en documentación, terminología y traducción y en la segunda parte se ofrecen distintas colaboraciones, agrupadas bajo el título de Recursos documentales y terminológicos al servicio del traductor, y se analizan bases de datos y recursos terminológicos, tesauros y revistas electrónicas, además en el último capítulo se seleccionan y comentan fuentes lingüísticas en internet de interés para la traducción y donde puede encontrar foros de discusión, localizadores de recursos lingüísticos, directorios especializados corpus lingüísticos, diccionarios, bases de datos, etc.,

Por mencionar algunos libros relacionados con el tema.

c) Revistas especializadas de traducción e interpretación electrónicas

Esta herramienta es muy útil en la formación de los futuros traductores porque son una excelente fuente de información profesional, en esta propuesta solo mencionaremos algunas que no solo ofrecen servicios en línea. Se debe aclarar que algunos servicios no son gratuitos (Merlo: 2010-2011).

*John Benjamins* <http://www.benjamins.com> edita más de treinta revistas especializadas en lenguas modernas, traducción y terminología.

*Babel: Revue Internationale de la traduction/International.*

*Journal of Translation.* Publication de la International Federation of Translators (FT)

*Interpreting: International Journal of Research and Practice in Interpreting.*

*Language International: The business resource for a multilingual age.*

*Target: Internatinal Journal on Translation Studies. Terminology: International*

*Journal of Theroretical and Applied Issues in Specialized Communication.*

c.1) Las revista promovidas por universidades

*Sendebarr*

*Entreculturas*

*Hieronymus Complutensis*

*Hikma, Estudios de Traducccion/Translations Studies*

*Intralinea*

*Meta*

*Traumática*

*Trans: revista de traductología*

c.2) Revistas de asociaciones de traductores.

En ellas se muestran las demandas actuales del mercado laboral, así como las facilidades para localizar algún artículo de traducción de interés. Es importante conocer la calidad de las revistas y los estándares para ser evaluada en su calidad de hiperdocumento, sitio web o publicaciones digitales o recurso en línea.

Estas publicaciones electrónicas se distribuyen en formatos electrónicos, y muchas de ellas se distribuyen por medio de las redes de telecomunicaciones y técnicas informáticas y para los estudiantes les es habitual trabajar conectados a Internet y es útil consultarlas, en este apartado se mencionan solo algunas de importancia y apoyo en la profesión.

La Revista *Panace@* Revista de Medicina Lenguaje y Traducción, la cual publica dos números anuales con temas selectos relacionados con la traducción médica o de las ciencias de farmacología, veterinaria, biología, etc., y tiene un acceso gratuito sin suscripción.

*La Linterna del traductor.* Revista publicada por la Asociación de Traductores, donde se publican infinidad de artículos relacionados con las diferentes traducciones, interpretación, tecnología aplicada a la traducción por mencionar algunos temas de interés.

La revista *Punto y Coma*, dedicada a la traducción y publicada por la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea. Sus principios fueron en la modalidad de impresa y ahora cuenta con su versión electrónica, disponible de manera gratuita. Sus principales artículos se centran para los traductores que trabajan en la Unión Europea, pero son de interés para todos los traductores científicos y técnicos del mundo.

La Revista el *Trujaman*, es una revista electrónica diaria perteneciente al Centro Virtual Cervantes dedicada a todos los aspectos de la traducción que expone las reflexiones de los traductores vinculados con la cultura hispánica. Dentro de sus líneas se abre el campo a todas las especialidades de la traducción, así como la enseñanza y la historia. Es importante mencionar que los autores de los artículos son especialistas en cada una de las materias y pretende acercarse a cualquier persona interesada en la lengua y su literatura.

d) Sitos de internet para traductores.

Existe infinidad de espacios virtuales que son recursos para los traductores, nos referimos a todos esos sitios que auxilian al traductor en su labor y que le proveen de información actualizada como noticias, artículos de interés y demás datos. En estos sitios virtuales los traductores encuentran un punto de encuentro y además proporcionan información sobre algunas organizaciones de traducción a las que puede afiliarse y darse a conocer en este mundo globalizado y competitivo, algunos de estos sitios son los que a continuación se mencionan:

Organizaciones: En este apartado se encuentran los sitios como el de la American Translators Association (ATA), Organización Mexicana de Traductores A.C. (OMT) Asociación de Traductores e Intérpretes Profesionales de Baja California, A.C.(ATIP) La Asociación de Traductores e Intérpretes de Monterrey, A.C, (ATIMAC), Fédération Internationale des Traducteurs International Federation of Translators, por mencionar algunas

Sitios donde ofrecen cursos: como el Portal de *Logos Multilingual* que además proporciona soluciones de traducción que han construido estrategias de servicio, tecnologías de proceso y están diseñados en torno a las necesidades empresariales. También se encuentra el sitio de *AulaSIC*, el cual es un acceso a estudiantes donde se encuentran: cursos virtuales, Packs formativos, seminarios web, cursos de Madrid y de Barcelona, cursos de especialización, curso de *SDL Trados* por nombrar algunos servicios.

Blogs: son los sitios que auxilian y hablan de la traducción profesional, localización de videojuegos y tecnologías de la traducción, como el *Algo más que traducir*. *Translators Café*, ofrece además de información, foros, artículos, glosarios y además le ofrece una nueva manera de conectarse con la comunidad lingüística internacional.

Recursos para traductores: en este espacio se encuentran *Docutraduso* de la Universidad de Valladolid, donde se ofrecen una clasificación de las fuentes de información en línea para la actividad traductora.

Foros: son recursos auxiliares como *El Atril del Traductor*, la cual es un aula virtual de traducción y *Foro de Debates de los estudiantes de traducción*, del Centro Virtual Cervantes, donde los estudiantes, los profesionistas y maestros

aportan sus diferentes puntos de vista, este foro fue pensado para el estudiante universitario. Además, se encuentra una serie de ejercicios para practicar la traducción, orientación en la presentación de trabajos, un taller para traducir en tiempo real con otros estudiantes y el foro donde pueden entrar en contacto con otros estudiantes del todo el mundo e intercambiar experiencias, resolver dudas, etc.

En muchas las ocasiones se necesita consultar a un colega traductor; la comunicación entre personas de la misma profesión es importante, quizás porque con frecuencia nos encontramos ante los mismos problemas y recurrimos a una consulta o cualquiera que sea la causa, es importante tener estos contactos y para eso existe una increíble cantidad de blogs de traductores, éstos también ayudan por si desea comercializar su trabajo o realizar alguna consulta, estos sitios son un recurso invaluable para todos los que se dedican a la traducción.

Definitivamente la lista de los recursos que utilizamos en la documentación aplicada a la traducción es muy amplia.

## **6.2 Teoría y Práctica de la Traducción**

En esta segunda unidad de aprendizaje, se propone incluir contenidos relacionados con documentación especializada, a continuación se muestran los contenidos de esta unidad de aprendizaje, la unidad completa se encuentra en el Anexo 13.



Contenido	Competencia
<p>1ª. Unidad. Técnicas de traducción</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Transposición</li> <li>-Modulación</li> <li>-Explicitación</li> <li>-Modulación</li> <li>-Adaptación</li> <li>-Ampliación</li> <li>-Omisión</li> <li>-Compensación</li> </ul>	<p>Aplicar de manera reflexiva y fundamentada las diferentes técnicas de traducción con el fin de transferir el mensaje del texto original al idioma español, buscando evitar al máximo las distorsiones; manteniendo un espíritu de respeto por el texto original y una actitud crítica para la aplicación de las diversas técnicas.</p>
<p>2ª. Unidad</p> <p>Diferentes concepciones de Tipología textual</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Textos narrativos.</li> <li>-Textos argumentativos.</li> <li>-Textos descriptivos.</li> <li>-Textos expositivos.</li> </ul>	<p>Reconocer los diferentes tipos de textos, de acuerdo a las posturas de distintos autores, prestando atención a sus características, léxicas, estructurales y estilísticas, con el objetivo de trasladarlos al idioma español, manteniendo una actitud crítica para la comprensión de sentidos.</p>
<p>3ª. Unidad</p> <p>Análisis conceptual de nociones básicas.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Fidelidad.</li> <li>-La equivalencia traductora</li> <li>-La unidad de traducción.</li> <li>-La invariable traductora.</li> <li>-El método, las técnicas y las estrategias de traducción.</li> <li>-Problemas y errores de traducción.</li> </ul>	<p>Conceptualizar nociones básicas referentes a la actividad del traductor de manera que el alumno desarrolle una postura propia en torno a los fundamentos de la misma, buscando crear una conciencia de la práctica traductológica, y que ésta no se vuelva una actividad puramente mecánica.</p>
<p>4ª. Unidad</p> <p>Análisis integrador de la traducción.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Proceso traductor.</li> <li>-Modelos de análisis del Proceso traductor.</li> </ul> <p>Características del proceso:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-La competencia traductora.</li> <li>-La noción de la competencia</li> <li>-La competencia traductora</li> <li>-La adquisición de la competencia</li> </ul>	<p>Analizar a profundidad los pasos del proceso traductor para inferir la competencia que éste demanda; una vez identificada la competencia traductora, reflexiona se compromete en un esfuerzo formativo propio por construir dicha competencia.</p>
<p>5ª. Unidad.</p> <p>Aplicación práctica de las herramientas auxiliares.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Consulta de corpus</li> <li>▪ Textos paralelos</li> <li>▪ Textos comparables</li> </ul>	<p>Investigar en fuentes documentales y electrónicas para desarrollar el conocimiento terminológico, y general, acerca de los temas de las traducciones que realiza, con el fin de lograr comunicar fielmente el mensaje original a la lengua meta, evitando al máximo cualquier error de interpretación.</p>

Tabla 17. Contenidos de la asignatura Teoría y Práctica de la Traducción del segundo idioma al español

Dentro de esta segunda asignatura se considera necesario empezar a encaminar al estudiante en la búsqueda de la resolución de los problemas, ya que el papel de la documentación especializada en traducción, ciñe sus intereses en la enseñanza e investigación de la traducción.

Los contenidos propuestos son:

- a) Diccionarios especializados
- b) Glosarios (médicos, técnicos, jurídicos, etc.)
- c) Base de datos
- d) Recursos terminológicos

Si nos remontamos a la historia de las fuentes de información podemos agruparlas de acuerdo a Gómez, Cordón y Arévalo (2013:73-97) en tres etapas. La primera fue cuando las fuentes estaban en papel, la segunda, cuando la informatización de esos instrumentos en papel permitió agilizar la consulta y actualizarlos ya se acompañan de los primeros CD ROM, haciendo la consulta mucho más rápida; y la tercera etapa es la época de la tecnología que vino a facilitar la personalización, adaptación de contenidos y reutilizar la información.

a) Los diccionarios especializados son una herramienta indispensable para un traductor, Gómez (2000:107) afirma:

Pero ¿qué entendemos por diccionario especializado? Debe ser un repertorio que contenga los términos específicos de un ámbito temático determinado, porque se ocupa de un metalenguaje que no constituye la totalidad de la lengua común, y además debe aportar la información descriptiva sobre esos términos, proporcionando también en ocasiones la orientación de carácter normativo.

Actualmente existe una infinidad de diccionarios especializados en línea que sería imposible hacer un listado de los mejores. Las nuevas tecnologías han hecho fácil el acceso a la información sin límite, pero ante el inmenso alud de datos al que día a día nos enfrentamos, el problema será entonces cómo gestionar

ese gran volumen de información. Sin embargo, para los textos especializados en el área médica, si se puede determinar cuáles son las herramientas útiles y se proponen algunos diccionarios que se encuentran a disposición de todos, como por ejemplo:

El diccionario de Medicina *Babylon 10*, Figura 37, nos brinda diccionarios y glosarios con explicaciones detalladas y con definiciones de términos, frases, acrónimos y abreviaturas a cerca de la medicina y sus ramas. Ofrece los siguientes diccionarios: de diabetes, términos de discapacidades, medicina alternativa, términos médicos, terminología médica, glosario de términos relacionados con el SIDA, diccionario Medicare y un diccionario médico.



Figura 37. Diccionario Babylon 10

Otro de los diccionarios especializados *Dictionary.com Medical Dictionary* Figura 38, es una fuente de referencia médica autorizada por el diccionario médico *American Heritage*, el resultado es completo con información actualizada y contiene más de 45000 definiciones, cubre avances médicos recientes, incluye términos de tratamientos y enfermedades recientes. Y proporciona fáciles entradas para las prescripciones y los medicamentos de mostrador.

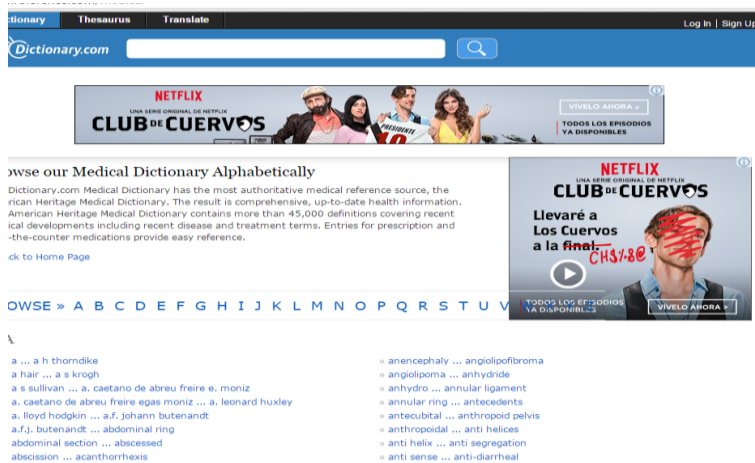


Figura 38. Dictionary.com

Uno de los sitios donde se puede encontrar una serie de diccionarios es el sitio del *Buscopio*, (Véase Figura 39) el cual es un buscador de buscadores para localizar eficientemente información.



Figura 39. Buscopio

## b) Los glosarios

Son listas o catálogos de palabras de una misma disciplina o de un campo temático de estudio que aparecen definidas, explicadas o comentadas. Estas pueden ser agregadas al final de un libro o una enciclopedia. En ellos se incluyen

términos no muy conocidos, no se interpretan tan fácilmente, o no son utilizados de manera común en el contexto donde aparecen. En el catálogo cada término viene acompañado de la definición o una explicación.

Los glosarios permiten presentar conceptos claves que pueden ser comentados. Además, los términos se pueden agrupar en categorías. De acuerdo a Ospina (s.f.)

Un glosario no es un diccionario general que recoge todo tipo de términos en todos los campos, es similar a éste en cuanto está compuesto por términos o conceptos, así como su definición o significado, dispuestos en orden alfabético. Sin embargo, el glosario presenta un catálogo no exhaustivo de palabras relativas a una misma disciplina, campo de estudio, actividad, tema o área del saber, con su definición y/o comentarios, a veces bastante simples. Además, puede o no estar clasificada en categorías y subcategorías.



Figura 40. Glosario de la Organización Mundial del Comercio

Uno de los glosarios que se mencionan en esta sección es el Glosario de la Organización Mundial del Comercio, Figura 40, este sitio ofrece información sobre la OMC, y las decisiones que son adoptados por los gobiernos miembros y las normas son el resultado de las negociaciones entre ellos. Este sitio ofrece un

glosario de términos para ayudar a comprender algunos términos utilizados en la organización y el comercio internacional.

### c) Base de datos terminológica

Las bases de datos o bancos terminológicos de acuerdo con Vargas (2008:1) “Son recursos fundamentales, pues en ellos se puede consultar o verificar determinadas informaciones lingüísticas o conceptuales, cuando tienen recogido, claro está, el termino en cuestión” y refiere que cuando se está a disposición en la Red, el acceso es expedito al material, aunque algunas veces el Banco de datos es propiedad de instituciones, estos sistemas de información se actualizan y se alimentan con nuevos términos de una manera constante.

En este apartado es indispensable que una vez que el alumno haya analizado el texto, identificado el término, debe localizar el medio que le proporcione el término correcto. En algunos casos se recurre a los bancos de datos terminológicos los que están disponibles en la Red y este caso existen varios pero solo nombraremos algunos de ellos de gran importancia para el trabajo de un traductor como el IATE que es uno de los de mayor autoridad y es de consulta gratuita y ONCOTERM el cual es un sistema bilingüe de Información y recursos Oncológicos.



Figura 41. Base de datos médicos.com

#### e) Recursos terminológicos

Todos estos recursos son programas informáticos que dan soporte al trabajo de un traductor, la creación de recursos lingüísticos del tipo de memorias de traducción, los diccionarios terminológicos, programas especializados y específicos así como las memorias de traducción, constituyen herramientas indispensables en el trabajo de un traductor con el objetivo de agilizar su trabajo.



Figura 42. Memorias de traducción y traductores automáticos

Estos son algunos de los recursos terminológicos: software para los traductores:

La Biblioteca Digital de Traducción de la Universidad de Granada brinda una colección básica de documentos en formato digital que los agrupa en cuatro grandes áreas:

1. Bases de datos
2. Revistas electrónicas
3. Libros, diccionarios y enciclopedias electrónicas
4. Guías temáticas

*OmegaT*. Este proyecto libre, localizado en más de 30 idiomas, se presenta como la alternativa perfecta para costosas herramientas de traducción como *SDL Trados Studio*, *memoQ* o *Wordfast*.

*PDF XChange Viewer* es uno de los más rápidos lectores de **PDF** gratuitos que existen en el mercado por lo que hace que la tarea de visualizar estos documentos sea mucho más amena que de costumbre. Pero, además, este

*freeware* incorpora diferentes funcionalidades que nos permiten hacer comentarios, resaltar texto, colocar sellos y muchas otras cosas más.

*ChangeTracker* es una herramienta muy sencilla que nos permite generar un informe con todos los cambios que hayamos hecho a una traducción. Funciona de manera similar al *ApSicComparator* ya que cumple una función muy sencilla: tomar un documento bilingüe y compararlo con su par corregido. La interfaz es muy intuitiva y fácil de usar, e incluso nos permite editar el informe realizado para incorporarle nuestros comentarios a las correcciones (como si estuviéramos haciéndolas en Microsoft Word).

*IntelliWebSearch*, una herramienta diseñada especialmente para los traductores y para satisfacer sus necesidades de consulta.

*Linguee*, un “autodenominado” diccionario inteligente que combina un buscador y un diccionario bilingüe y que, en realidad es una herramienta que ofrece textos originales y sus traducciones.

### **6.3 Traducción del segundo idioma al español**

En esta tercera unidad de aprendizaje se propone incluir contenidos relacionados con la documentación general. A continuación se muestran los contenidos de esta unidad de aprendizaje, la unidad completa se encuentra en el Anexo 14.



Contenido	Competencia
<p>1<sup>a</sup>. Unidad. Traducción de neologismos</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-Palabras con significados nuevos</li> <li>-Modismos</li> <li>-Palabras derivadas</li> <li>-Acrónimos</li> <li>-Seudoneologismos</li> <li>-La creación de neologismos</li> <li>-Campo referencial para la creación de neologismos</li> </ul>	<p>Reconocer y aplicar correctamente los diferentes neologismos que surjan a causa de la transformación del lenguaje, actualizando así léxico, mostrando una actitud crítica y disposición para la investigación en Fuentes documentales y electrónicas.</p>
<p>2<sup>a</sup>. Unidad. Estrategias de traducción</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-La noción de las estrategias</li> <li>-El análisis de estrategia traductora</li> <li>-Caracterización de las estrategias traductoras</li> </ul>	<p>Establecer diversas estrategias para enfrentar distintos problema de traducción de tipo semántico, sintáctico o gramatical; considerando la importancia de la sistematización en el procedimiento de análisis de textos complejos, demostrando en la propia dinámica de estudios creatividad para la resolución de problemas.</p>
<p>3<sup>a</sup>. Unidad. Problemas en traducción</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>-La resolución de problemas</li> <li>-La noción de problema en la traductología</li> <li>-Los problemas de traducción.</li> <li>-Procesos cognitivos y clasificación.</li> </ul>	<p>Resolver problemas y reconocer dificultades potenciales de tipo léxico, sintáctico y estilístico, a través de la sistematización y la investigación, utilizando el pensamiento complejo y mostrando capacidad crítica y creatividad.</p>
<p>4<sup>a</sup>. Unidad. Los errores en traducción</p> <p>Análisis de errores en traductología</p> <p>Una concepción funcional y cognitiva del error en traducción</p>	<p>Desarrollar conceptualizaciones acerca del error en traductología, evaluar traducciones e identificar errores de traducción de diversos tipos (sintácticos, léxicos, semánticos, estilísticos, etc.) mostrando capacidad para realizar un trabajo de análisis sistemático y fundamentado.</p>
<p>5<sup>a</sup>. Unidad. Análisis de textos especializados</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Textos comerciales</li> <li>Textos académicos</li> <li>Textos jurídicos</li> <li>Textos publicitarios</li> <li>Textos literarios</li> <li>Textos científicos</li> <li>Textos técnicos</li> <li>Textos literarios</li> </ul>	<p>Analizar y emitir juicios de opinión acerca de textos de diferentes áreas, en torno al uso adecuado de la terminología y la estructura formal (estilo, registro, etc.), el discurso, y la estilística de cada una de las áreas especializadas. Mostrando una actitud crítica y responsabilidad al emitir juicios basándose siempre en una fundamentación teórica.</p>

Tabla 18. Contenidos de la asignatura Traducción del segundo idioma al español

La documentación general es la base y soporte de cualquier rama del saber que estudia los principios teóricos sobre la organización y comunicación de las fuentes de información en general. Ésta sólo puede ejercerse y ser operativa en el contexto específico de una determinada ciencia.

Estos son los contenidos propuestos para agregar a esta tercera asignatura

- a) Fuentes lexicográficas
- b) Fuentes gramaticales
- c) Fuentes terminológicas

Los diccionarios son una herramienta importante en el trabajo traductológico y se propone que se conduzca al estudiante a la gran variedad de diccionarios que existen, así como a la diversidad de fuentes lexicográficas que nos ayudan a resolver todo tipo de dudas. Es conveniente que el alumno realice diversos ejercicios de traducción con diferentes tipos de problemas para que recurra a ellas y vea su beneficio.

El estudiante debe ser capaz de localizar y utilizar diversas fuentes de información, así como de diseñar una estrategia de búsqueda: por ejemplo, partiendo de manuales, enciclopedias y textos didácticos (que se explican a sí mismos) hacia textos más complejos. También son importantes las consultas personales a especialistas (Gamero, 1996:203).

#### a) Fuentes lexicográficas

Dentro de esta clasificación se encuentran todos los tipos de diccionarios, y aquí solo mencionaremos algunos de los que están disponibles en la Red ya que es muy amplia la gama que nos ofrece la Internet. Se pretende que el alumno se enseñe a utilizar adecuadamente esta excelente herramienta que se ha vuelto “un objeto cotidiano”. (Astrid Ciro, 2007:58)

##### 1). Diccionarios Bilingües

El diccionario *YourDictionary*, es fácil de emplear ya que en él encuentra definición de palabras, frases como ejemplos, citas famosas y pronunciaciones de audio, etc., Se incluye: diccionario de sinónimos, diccionario de informática, además de juegos y listas de palabras.

*Lexicool* es otro de los directorios de diccionarios más completos y de glosarios bilingües y multilingües en Internet. Su base de datos contiene más de 2000 diccionarios.

Diccionario Collins indica colocaciones fundamentalmente bajo la entrada correspondiente al adjetivo y bajo el sustantivo; además, brinda las palabras derivadas, el origen de la palabra y la traducción en varios idiomas

Diccionario *Oxford* muestra colocaciones bajo las entradas correspondientes de los sustantivos y los adjetivos.

Terminology Collection: Online Dictionaries. Es uno de los sitios de información sin fines de lucro que contiene información global terminológica disponible en línea. Puede ser utilizado para desarrollar versiones localizadas de aplicaciones que se integran a los productos de Microsoft, o servir como glosario, base para el desarrollo del lenguaje en casi 100 idiomas disponibles.

Fue establecido en 1994 y lo mantiene Anita Nouopponen con el auxilio de los estudiantes del Departamento de Ciencias de la comunicación de la Universidad de Vaasa, Finlandia.

*Onelook.com* En este sitio se navega con los diccionarios de todos tipos: General, arte, negocios, informática, medicina, religión, ciencia, argot, deportes, tecnología, y varios más.

*Visual Dictionary on Line*, es un diccionario con un nuevo punto de vista. En él puede dar un rápido vistazo al índice y es todo lo que se necesita para vincular las imágenes con las palabras.

El buscador de diccionarios WordReference Contiene dos diccionarios libres de español-inglés y uno de Collins. Además cuenta con el mayor repositorio de conocimientos y consejos sobre el idioma inglés, así como una serie de otros idiomas. Estos diccionarios siguen aumentando su contenido así como mejorando su servicio.

Diccionarios *Léxicos* y glosarios Bilingües

2) Diccionarios monolingües:

Diccionario de la Real Academia *DRAE* en su 23a. Edición

Diccionario Panhispánico de Dudas de la Real Academia.

*Diccionarios.com* El cual es un portal de Larousse Editorial que publica diccionarios, enciclopedias y otras obras de referencia.

### 3) Diccionarios Multilingües

El Portal de *LOGOS Multilingual E. Translation Portal*

*WordReference*

*Foreign word*

### 4) Diccionarios Especializados

*El Castellano*, Diccionarios multilingües especializados

<http://www.el-castellano.com/dicciona.html>

Terminology Collection: Online Dictionaries

<http://www.uwasa.fi/comm/termino/collect/index.html#special>

*Tododiccionarios. Com.* Ofrece infinidad de áreas como: Agricultura, arte y arquitectura, astronomía y matemáticas, ciencias naturales, ciencias sociales, Energía, industria y minería, Geografía y cartografía, por mencionar algunas.

### 5) Corpus

Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) Real Academia Española

Corpus diacrónico del Español (CORDE) Real Academia Española

Corpus del español de Marc Davis

Arthus

Preseea

British National Corpus

The Open American National Corpus

Linguee

Sketchengine

## a) Fuentes gramaticales

Están formadas principalmente por las gramáticas y complementariamente por los manuales de estilo. Estas fuentes son fáciles de localizar en la Red.

El estudio de las gramáticas se destaca por resaltar los usos de las lenguas que trate en las distintas áreas lingüísticas, lo que es importante para el buen uso de los elementos de la lengua que se enlazan para la formación de los textos y donde se analizan los significados de estas combinaciones. Se enlistan algunos de los sitios útiles en este rubro.

Gramática castellana. Las reglas del español actual

<http://www.el-castellano.com/gramatic.html>

*Centro Virtual Cervantes Oteador Gramática y ortografía*

[http://cvc.cervantes.es/oteador/default.asp?l=2&id\\_rama=133&ct=catalogo132](http://cvc.cervantes.es/oteador/default.asp?l=2&id_rama=133&ct=catalogo132)

La Base de Datos Sintácticos del Español Actual, Es el resultado del análisis manual de aproximadamente 160,000 cláusulas que consta la parte contemporánea del Archivo de Textos Hispánicos de la Universidad de Santiago (ARTHUS) y cada fichero central consta de 63 campos organizados en cuatro bloques y algunos campos están dedicados a los procesos internos para las búsquedas

<http://www.bds.usc.es/>

*YourDictionary*, ofrece enlaces a la gramática de los más de 100 idiomas que contiene. Además de contar con recursos lingüísticos adicionales, tales como los periódicos y también se incluyen radio estaciones, traducciones y diccionarios

<http://www.yourdictionary.com/grammars.html>

*English Grammar Guide*. En este sitio encuentra un guía completa de la gramática en inglés con las reglas gramaticales que le ayudarán a resolver cualquier duda de puntuación, redacción, etc.

b) Fuentes terminológicas

Proporcionan datos sobre las unidades terminológicas y fraseológicas del ámbito de especialidad (glosarios, vocabularios y diccionarios de campos especializados)

Lenguajes especializados

Fraseología

Comunicación especializada: temática y situación especializada, con distintos niveles de abstracción,

El documentarse es como prever el futuro ya que al principio de la carrera el estudiante dedica mucho tiempo en la búsqueda de información para resolver los problemas de traducción y esto se debe a la falta de conocimientos y porque debe de aprender a documentarse de manera más amplia y para adquirir habilidades de búsqueda en las fuentes de información que no se adquiere inmediatamente, sino con la práctica constante, y como afirma Pilar Cid y Remei Perpinyá (2003:17):

...a medida que acumula experiencia y conocimientos, el tiempo empleado en la tarea disminuye. Por eso decimos que la inversión realizada en las tareas documentales no solo es útil de forma inmediata, sino que representa una inversión de futuro en la medida en que el conocimiento es acumulativo.

Actualmente, la creciente actividad tecnológica dentro del campo de la traducción es una de las características principales de la profesión. Las demandas del mercado laboral global exigen profesionistas que compitan y sobresalgan en su área. Esto quiere decir que deben estar y mantenerse a la altura de todas las expectativas, (Corpas, 2005: 223) el ser un traductor o intérprete capaz de especializarse en temas específicos de alguna área en un breve tiempo (a veces en unas cuantas horas) y que utilice los medios electrónicos propios de la profesión, es decir que sea transformable y práctico y que se adecue a las exigencias de estos tiempos.

Se ha hablado sobre todos los elementos que se conjugan para dar como resultado un profesional competente en el área de la traducción, y sabemos también de las exigencias del mundo y del compromiso del traductor profesional en la sociedad del conocimiento. La realidad del traductor del siglo XXI demanda un profesional que no sea solamente competente sino que sobresalga por su capacitación constante y su interés por estar a la vanguardia en lo que a su área de especialización se refiere.

Estos contenidos planteados brindarán un apoyo en la formación y ayudarán a integrar las competencias que propone el programa de Licenciatura en traducción.

# 7. Conclusiones



## 7. Conclusiones

La globalización obliga a cualquier profesional a esforzarse por sobresalir en su área y para lograr esto es necesario mantenerse en aprendizaje permanente. Si bien es cierto que la universidad no puede egresar traductores especializados en todas las áreas que haya en el contexto laboral, lo que sí puede hacer el recién egresado de la licenciatura en traducción, es irse forjando en un área de especialización. El profesional de la traducción tiene que delimitar su campo de acción, ya que de esta manera se enfocará a realizar cierto tipo de traducción que lo vaya distinguiendo y donde pueda dar lo mejor de sí y así la experiencia que vaya adquiriendo lo posiciona entre los más reconocidos.

En este estudio se ha planteado una justificación para que se lleve a cabo una mejora en la enseñanza del proceso de la traducción y que se enfoque sobre todo a fortalecer la competencia traductora dentro de un contexto documental. Para ello, primero se ha tomado el tema del desarrollo de las habilidades y estrategias documentales. Como ejemplo ilustrativo de esta metodología, se han presentado trabajos basados en los conceptos de prioridades formativas dentro de la competencia documental con la finalidad de desarrollar la competencia informacional de los futuros traductores. La finalidad es que traductor sea más competitivo con las innovaciones tecnológicas que le facilitarán la localización de información ya sea general o especializada.

Se han descrito también las competencias que integran la competencia traductora, así como se ha mencionado el perfil ideal del traductor, desde la perspectiva profesional como de la didáctica dentro del contexto UABC, atendiendo a demandas laborales idóneas.

Con los ejercicios realizados con los grupos de estudiantes de la Etapa Disciplinaria de la Licenciatura en Traducción, se muestran los resultados de traducir documentados y sin documentarse, así como también se muestran las fuentes de información electrónicas que consultaron los estudiantes al momento de traducir un texto especializado, con la finalidad de establecer un marco de referencia, el cual nos impulsó para desarrollar esta propuesta y que apoyará el

progreso de la competencia documental durante su formación como profesionales de la traducción.

De acuerdo con los resultados obtenidos en los ejercicios realizados en esta investigación, se proponen contenidos para que sean incluidos en asignaturas que están en esa etapa de formación del estudiante y que incluyen temas relacionados con la documentación general, aplicada y especializada. Consideramos que si implementa nuestra propuesta, el estudiante tendrá otras herramientas adicionales a las que utiliza actualmente en el proceso traductológico. Estimamos que los beneficios que se obtendrán serán muy importantes para el desarrollo de la formación en traducción ya que los estudiantes desarrollarán estrategias documentales, reducirán el tiempo en la búsqueda de datos y con ello se lograrán los objetivos específicos propuestos en esta investigación.

A continuación se relacionan los objetivos planteados obtenidos y los no obtenidos.

1. La identificación y la clasificación de problemas traductológicos. Con los ejercicios de traducción que realizaron los alumnos, se comprobó que no tienen dificultad para identificar los problemas traductológicos y los clasificaron claramente. Este objetivo se alcanzó.
2. La identificación de los recursos informáticos en la Internet y que puedan utilizarse en el proceso traductor. Al momento de empezar a traducir, la gran mayoría de los estudiantes, al enfrentarse con el primer problema, manifestaron tener dificultades al documentarse y su primera fuente de consulta donde resolvieron dudas fueron los diccionarios bilingües en línea. Este objetivo no se logró.
3. La Identificación de técnicas del análisis documental y la organización de centros de información general, especializada y aplicada a la traducción. Se sabía desde un principio que este objetivo tal vez no se lograría. Es importante hacer notar que el alumno adquirió conocimientos documentales en la materia de Técnicas Documentales en semestres anteriores para realizar un trabajo documental, pero no desarrolló destrezas ni habilidades

en técnicas de búsqueda de información para ayudarse a resolver problemas relacionados con la traducción. El alumno solo trabajó con escasos conocimientos que posee, pero en el ejercicio traductológico algunos estudiantes si utilizaron algunas otras fuentes de información. Este objetivo se logró parcialmente.

4. Establecer una clasificación de fuentes de información y obtener un marco de referencia de las herramientas electrónicas que utiliza el estudiante al momento de traducir un texto. Con el resultado que brindaron los ejercicios realizados en esta investigación, se pudo establecer un marco de referencia de las herramientas electrónicas utilizadas en el proceso de traducción al momento de traducir un texto y se ha demostrado que el alumno resuelve sus problemas, en su gran mayoría, solo con el diccionario bilingüe porque no utiliza los demás recursos electrónicos que pueden brindarle más opciones y en menos tiempo. Este objetivo sí se logró.

Los resultados de este estudio han reforzado nuestra convicción de continuar con nuestra propuesta de fortalecer la subcompetencia documental. Implementaremos ejercicios traductológicos donde se desarrollen técnicas documentales y enseñaremos a los alumnos el uso y manejo de otras herramientas disponibles en la Internet. Se realizarán ejercicios donde el alumno desarrolle habilidades documentales y fortalezcan las destrezas de localización, identificación y uso de la información para obtener información veraz y oportuna y les ayuden a resolver los problemas de una manera más eficiente.

Hemos reunido a nuestros compañeros profesores y les hemos planteado nuestros propósitos y objetivos de este trabajo y coincidimos con el seguimiento y la implementación de esta propuesta aquí planteada. La mejor aportación que hace un maestro a la educación es brindar herramientas actuales para que el egresado pueda enfrentar y resolver los problemas concretos que se le presentarán, con la finalidad de que cubra sus expectativas y las demandas de los sectores públicos o privados.

Los maestros del área de Traducción de la Facultad de Idiomas coincidimos que es muy importante fortalecer el Programa de la Licenciatura en Traducción y con ello estaremos cumpliendo con la misión de la Universidad Autónoma de Baja California de egresar profesionistas capacitados y sobre todo con esa visión universal de competir para sobresalir y ser exitosos.

# Bibliografía

## Bibliografía

- Agost, R. (2008). Enseñar la Teoría de la traducción: diseño de competencias y recursos pedagógicos. *Quaderns* 15, 137-152. Disponible en: [file:///C:/Users/UABC/Downloads/105032-131518-1-PB%20\(5\).pdf](file:///C:/Users/UABC/Downloads/105032-131518-1-PB%20(5).pdf)
- Alcina, M. A., Soler, V., y Estellés, A. (2005). Internet como instrumento para la documentación en terminología y traducción. Hacia las plataformas de recursos electrónicos para el traductor especializado. En Adoración Sales (ed).: *La Biblioteca de Babel: Documentarse para traducir*. Granada: Comares, 221-242
- ANUIES (2003). Innovación educativa. México
- Basich, K. (2012). *La formación de profesores en traducción. Reflexiones de un caso mexicano*. Mexicali: Universidad Autónoma de Baja California.
- Berg, D. (1993). *A Guide to the Oxford English Dictionary*. Oxford: Oxford University Press.
- Byram, M. (1995). Acquiring Intercultural Competence. *A Review of Learning Theories*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Cabré, M. T. (2005). Terminología y Documentación. En *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Síntesis, 31-43.
- Calzada, M. (2004). Applying Translation Theory in Teaching. *Perspectives: Studies in Traslatology*, (12) 2, 119-133.
- Canovas, M. (2011). Los buscadores de internet y la resolución de dudas en traducción. *Trujamán* (2011). Disponible en:

[http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/febrero\\_11/23022011.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/febrero_11/23022011.htm)

Cid, P. y Perpinyà, R. (2003). *Cómo y Dónde buscar fuentes de información*. Barcelona: Universidad de Barcelona.

Cid, P. y Recoder, M.J. (2000). *Dónde están las llaves...o los recursos digitales para la traducción*. Barcelona: Universidad de Barcelona. Disponible en: <http://www.raco.cat/index.php/Bibliodoc/article/viewFile/16622/16463>

Ciro, L. (2007). El diccionario como objeto de estudio y herramienta didáctica en la enseñanza de lenguas. *Ágora USB* vol 7, 1, 57-64. Disponible en: [http://www.academia.edu/267174/EL\\_DICCIONARIO\\_COMO\\_OBJETO\\_DE\\_ESTUDIO\\_Y\\_HERRAMIENTA\\_DID%3%81CTICA\\_EN\\_LA\\_ENSE%3%91ANZA\\_DE\\_LA LENGUA](http://www.academia.edu/267174/EL_DICCIONARIO_COMO_OBJETO_DE_ESTUDIO_Y_HERRAMIENTA_DID%3%81CTICA_EN_LA_ENSE%3%91ANZA_DE_LA LENGUA)

Chomsky, N. (1965). *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, Massachussets: MIT Press. Disponible en: <http://faculty.georgetown.edu/irvinem/theory/Chomsky-Aspects-excerpt.pdf>

Corpas, G. (2004). "Localización de recursos y compilación de corpus vía Internet: aplicaciones para la didáctica de la traducción médica especializadas". En Gonzalo García, C. y García Yebra, V. (eds.): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arcos, 223-256.

Corpas, G., Leiva, J. y Várela, M.J. (2001). El papel del diccionario en la formación de traductores e intérpretes: análisis de necesidades y encuestas de uso. En *Diccionarios y Enseñanza*. Alcalá: Universidad de Alcalá, 239-273.

- Corpas, G. (1990). Tratamiento de las colocaciones del tipo A+S/S+A en diccionarios bilingües y monolingües (español-inglés). En *EUROLEX 90 Proceedings IV International Congress*: Málaga: Universidad de Málaga.
- De la Cruz, M. (2005). *Taller sobre el proceso aprendizaje-enseñanza de Competencia*. Castellón. Universitat Jaume I.
- De Vicente (s.) *IATE* La base de datos terminológicos de las Instituciones Europeas. *II Jornada de Terminología y Traducción Institucional*. (Dirección General de Traducción de la Comisión Europea. Madrid, 2007.  
Disponible en:  
<http://ec.europa.eu/translation/bulletins/puntoycoma/103/Jornada3.pdf>
- De Miguel, M. (2005). *Modalidades de enseñanza centradas en el desarrollo de competencia. Orientaciones para promover el cambio metodológico en el espacio europeo de Educación Superior*. Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Del Rio, J-L. (2011). El documentalista en la sociedad de la información. En *Manual de Ciencias de la Información y Documentación*. Madrid: Pirámide, 205-229.
- Elena, P. (1996). La documentación en la traducción general. En Hurtado, A. (ed.): *La enseñanza de la traducción*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I, 79-90.
- Fernández A. (2006). Metodologías activas para la función de competencias.  
Disponible en:  
[http://www.unizar.es/ice/images/stories/materiales/curso35\\_2009/Metodologiasactivas.pdf](http://www.unizar.es/ice/images/stories/materiales/curso35_2009/Metodologiasactivas.pdf)



- Fernández, V. (2005). Sobre la enseñanza universitaria de la traducción. *El Trujamán, Revista de traducción*. Disponible en: .  
[http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/mayo\\_05/20052005.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/mayo_05/20052005.htm)
- Gamero, S. (1996). La enseñanza de la traducción científico-técnica. En Hurtado, A. (ed.): *La Enseñanza de la Traducción*. Castellón de la Plana. Universitat de Jaume, 195-199.
- García, V. (2005). La responsabilidad del traductor frente a su propia lengua. En *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Síntesis, 21-30.
- García, A. (2004). Introducción a la documentación informativa y periodística. Otra Memoria es posible. *Estrategias descolonizadoras del archivo mundial*. Buenos Aires: La Crujía.
- García, V. (1989). *Protohistoria de la traducción*. Madrid: Fidus Interpres.
- García, V. (1983). *Entorno a la traducción*. Madrid. Gredos.
- Gómez, R., Codón, J. A., Arévalo, J.A. (2013). Fuentes de información especializada de la documentación: análisis y criterios de calidad. *Puntos de Encuentros: Los primeros 20 años de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca*. Salamanca: Universidad de Salamanca.
- Gómez, J. (2000). Diccionarios Especializados y la enseñanza ELE. *XI Congreso Internacional de ASELE*. Disponible en:  
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/11/11\\_0105.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0105.pdf)

- Gonzalo C. (2004). Fuentes de información en línea para la traducción Especializada. En *Manual de Documentación y Terminología*. Madrid: Arco/Libros, S.L, 275-372.
- Gonzalo, C. (2005). Fuentes lingüísticas en Internet para el traductor. En: Documentación, *Terminología y Traducción*. Madrid: Síntesis, 145-167.
- González-Davies, M. (2004). *Multiple voices in the Translation classroom*. Amsterdam. John Benjamins.
- Gonzalez, I. y Orizales, E. (2003). Internet como herramienta de trabajo para el traductor. En Santiago Posteguillo, Elena Ortells, José Ramón Prado, Alicia Bolaños & Amparo Alcina (eds.): *Internet, Translation and Literary Studies*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 117-146.
- Gouadec, D. (2007). *Translation as a profession*. EUA: John Benjamins.
- Guajardo, A.G. (2014). *Modelo multifuncional de la Evaluación de la traducción*. Tesis Doctoral. Granada: Universidad de Granada.
- Hastings, A. (2005). El diccionario inglés-español, español-inglés como herramienta para el traductor. En *Documentación, Terminología y Traducción*. Madrid: Editorial Síntesis, 109-122.
- Hernández, H. (2000). El diccionario en la enseñanza de E.L.E. (diccionario de español para extranjeros). *Actas del XI Congreso internacional de ASELE*. Disponible en:  
[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/11/11\\_0093.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/11/11_0093.pdf)

- Hernández, H. (1998). Hacia un modelo de diccionario monolingüe del español para usuarios extranjeros. *Actas del I Congreso nacional de ASELE*. Disponible en:  
[http://pcvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/01/01\\_0307.pdf](http://pcvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/01/01_0307.pdf)
- Hernández, H. (1996b). La lexicografía didáctica: los diccionarios escolares del español en el último cuarto de siglo. *Cuadernos de Cervantes*, 11 (24-36).
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid. Cátedra.
- Hurtado, A. (1999b). *Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e Intérpretes*. Madrid. Edelsa.
- Hurtado, A. (1996). *La Enseñanza de la traducción*. Castellón de la Plana: Universitat Jaume I.
- Jansenson, E. (2001). El arte de la traducción. *Actas del Congreso Nuevas Fronteras del español*. Valladolid, mayo de 2001. Disponible en:  
[http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/nuevas\\_fronteras\\_del\\_espanol/1\\_la\\_traducccion\\_en\\_espanol/jansenson\\_e.htm](http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/nuevas_fronteras_del_espanol/1_la_traducccion_en_espanol/jansenson_e.htm)
- Jeno, O. (2014). 20 Diccionarios Online que deberías conocer. Disponible en:  
[http://20000lenguas.wordpress.com./2014/12/07/20-diccionarios-online-que-deberias-conocer/.](http://20000lenguas.wordpress.com./2014/12/07/20-diccionarios-online-que-deberias-conocer/)
- Kiraly, D. (2000). *A Social Constructivist Approach to Translator Education Empowerment from Theory to Practice*. Manchester: St. Jerome.
- Kiraly, D. (1995). *Pathways to Translation and Process*. Kent: The Kent State University Press.

- Lachat, C. (2003). *Estrategias y problemas de traducción*. Tesis doctoral. Granada: Universidad de Granada.
- Larson, M. (1998). *Meaning Based Translation: a guide to cross language equivalence*. Nueva York: University Press of America.
- López, J.L. (2011). Documentación (37-68). *En Manual de Ciencias de la información de la Documentación*. Madrid: Pirámide.
- López, J. (1995). *La documentación como disciplina. Teoría e historia*. Pamplona: EUNSA.
- Lozano, E., Acosta, S. y Montoya, M.G. (2013). La problemática de la traducción a la vista. En: *El campo de acción de la docencia de Lenguas y de Traducción: un acercamiento al trabajo colaborativos*. Mexicali: Universidad Autónoma de Baja California, 187-198.
- Lozano, E. y Montoya, M.G. (2010). Los problemas y las dificultades de la traducción a la vista. Memorias del VI Foro de Estudios de Lenguas. En: *Actas del VI Foro de Estudios de Lenguas Internacional (FEL 2010, Chetumal, Q. Roo)*, 312-326. Disponible en: [http://fel.ugroo.mx/adminfile/files/memorias/lozano\\_bachioqui\\_eleonora\\_m\\_ontoya\\_cabrera\\_maria\\_guadalupe.pdf](http://fel.ugroo.mx/adminfile/files/memorias/lozano_bachioqui_eleonora_m_ontoya_cabrera_maria_guadalupe.pdf)
- Martínez de Sousa, J. (2004). *La lexicografía especializada del español*. Madrid: Arco/Libros S.L.
- Martínez de Sousa, J. (1995). *Diccionario de tipografía y del libro*. Madrid: Páraninfo.

- Maldonado, C. (2008). *El uso del diccionario en el aula*. Madrid: Arco-Libros.
- Mayoral, R. (2001). *Aspectos Epistemológicos de la traducción*. Castellón: Universitat Jaume I.
- Mayoral, R. (s.f.). La traducción especializada como operación de la traducción. Disponible en:  
<http://www.ugr.es/~rasensio/docs/Trad. Esp. y Documentacion.pdf>
- Merlo, J.A. (2010/2011). La documentación y las instituciones documentales. Disponible en:  
[http://ocw.usal.es/ciencias-sociales-1/documentacion-aplicada-a-la-traduccion/contenidos/Merlo\\_101424\\_Tema1\\_1Teoria.pdf](http://ocw.usal.es/ciencias-sociales-1/documentacion-aplicada-a-la-traduccion/contenidos/Merlo_101424_Tema1_1Teoria.pdf)
- Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España. (2007). *El Diccionario Especializado*. Disponible en:  
[http://recursos.cnice.mec.es/lengua/profesores/eso2/t1/teoria\\_4.htm](http://recursos.cnice.mec.es/lengua/profesores/eso2/t1/teoria_4.htm)
- Montero, S. (2002). *Estructuración conceptual y formalización terminográfica de frasemas terminológicos en el dominio de la oncología clínica*. Tesis doctoral. Disponible en:  
<http://elies.rediris.es/elies19/>
- Montoya, M. G., Acosta, S., Guajardo, A. G. y Cham, A. (2014). La documentación en el proceso de traducción. En *Los retos del Futuro en la traducción contemporánea: Perspectivas Modernas*. Mexicali: Universidad Autónoma de Baja California, 233-245.
- Montoya, M. G. y Basich, K. (2013). En la búsqueda de innovación para la formación de traductorres. En *El campo de acción de la docencia de lenguas y la traducción*. Mexicali: Universidad Autónoma de Baja California, 155-170.

Muñoz, P. (2006). Electronic Tools for Translators in the 21st Century. *Translation Journal* 10 (4). Disponible en :

<http://translationjournal.net/journal/38tools.htm>

Muñoz, R. (s.f.). Pericia y entorno de la traducción. Disponible en:

[http://www.academia.edu/1375910/Pericia\\_y\\_Entorno\\_de\\_la\\_Traducci%C3%B3n](http://www.academia.edu/1375910/Pericia_y_Entorno_de_la_Traducci%C3%B3n)

Newmark, P. (1991). *About Translation*. Clevedon: Multilingual Matters Lid.

Nomdedeu, A. (2009). Diccionarios en Internet para el aula de ELE. *redELE Revista electrónica de didáctica/español lengua extranjera* (15). Disponible en:

[http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2009\\_15/2009\\_redELE\\_15\\_02Nomdedeu.pdf?documentId=0901e72b80dd8826](http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2009_15/2009_redELE_15_02Nomdedeu.pdf?documentId=0901e72b80dd8826)

Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de la traducción. *Mutantis Mutandis, Revista Latinoamericana de Traducción*. Disponible en:

<http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/articloe/view/2397>

Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.

Ospina, D. (s.f.). *Glosario como estrategia didáctica*. Disponible en:

<http://aprendeenlinea.udea.edu.co/lms/moodle/mod/resource/view.php?inpopup=true&id=34206>

Ortoll, E. (2003). Competencia informacional para la actividad traductora. *Revista Tradumática* nº 2. Disponible en:  
<http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/num2/articles/01/central.htm>

PACTE (2005). *La revisión de traducciones en la Traductología: aproximación a la revisión en el ámbito profesional mediante el estudio de casos y propuestas de investigación*. Tesis Doctoral presentada por Silvia Parra Galiano. Granada: Universidad de Granada.

PACTE (2003). Building a Translation competence Model. En: *Alves, F. (ed). Triangulating Translation: Perspectives in Process Oriented Research* Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

PACTE (2002). Grupo PACTE: una investigación empírico-experimental sobre la adquisición de la competencia traductora, en *Alicna Caudet, A; Gomero Pérez, S. (eds.) La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información*. Castellón de la Plana: Universidad Jaume I, 125-138.

PACTE (2001). La competencia traductor y su adquisición. *Quaderns*. Revista de traducción (6) 39-45.

Palomares, R.; Gómez, C. y Urquiza, R. (2005). Mejoras para la práctica docente de la Documentación Aplicada a la Traducción en un espacio virtual. *Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*. (Madrid, 2005). Disponible en:  
[http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI\\_2\\_RPP\\_CGC\\_RUG\\_Mejora.pdf](http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_RPP_CGC_RUG_Mejora.pdf)

Palomares, R. (2000). *Recursos documentales para el estudio de la traducción*. Málaga: Universidad de Málaga.

Palomares, R. y Pinto, M. (2001). Aproximación a las necesidades, hábitos y usos documentales del traductor. En: *Terminologie et Traduction*. Luxemburgo: Comisión Europea.

Pérez, D. (2007) ¿Qué son las bases de datos? Disponible en:

<http://www.maestrosdelweb.com/que-son-las-bases-de-datos/>

Pinto, M. (2001a). Quality Factors in Documentary Translation. *Meta*. Evaluation: Parametres methods, aspects pedagogiques (46), 288-300.

Pinto, M. (2000). Documentación para la Traducción en la sociedad de la información, *XV Coloquio Asssocation International de Bibliologie, Salamanca, AIB*. Disponible en:

<http://www.fundacionyuste.org/acciones/aeb/XV%20AIB2000/PINTO.PDF>

Pinto, M. (1999). Perspectivas de Calidad en el quehacer documental del Traductor. En: *Técnicas documentales aplicadas a la traducción*. Madrid: Síntesis, 85-94.

Porto, J.A. (s.f.). *Características Diccionario de uso del español*. Disponible en:

[http://cvc.cervantes.es/lengua/mmoliner/diccionario\\_caracteristicas.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/mmoliner/diccionario_caracteristicas.htm)

Porto, J. A. (2002). *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco/Libros, S. L.

Recoder, M. J., y Cid, P. (2004). La documentación en la traducción especializada. En: C. Gonzalo García & V. García Yebra (eds.): *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco/Libros S.L. 73-87.

Recoder; M.J., y Cid, P. (2003). *Traducción y documentación: cooperar para difundir la información* *Hipertext.net*. 1. Disponible en:



<http://www.upf.edu/hipertextnet/numero-1/traduccion.html>

Ruhstaller, S. (2004). Consideraciones sobre los diccionarios monolingües y bilingües. En *Actas del XV congreso de ASELE*. Disponible en:

[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/asele/pdf/15/15\\_0084.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/15/15_0084.pdf)

Sager, J. (2011). *La Traducción especializada: Teoría y práctica profesional*. Madrid. Universidad de Sevilla.

Sales, D. (2005). *La biblioteca de Babel. Documentarse para traducir*. Granada: Editorial Comares.

Sales, D. (2006). *Documentación aplicada a la traducción: presente y futuro de una disciplina*. Gijón: Trea

Sánchez, B. (2008). De los diccionarios para traducir o lo que no necesita el Traductor. En *Actas de congreso anual de AESLA*. Disponible en:

<http://www.um.es/lacell/aesla/contenido/pdf/10/sanchez4.pdf>

Sánchez, I., y Contreras, N. (s.f.). El empleo del diccionario en el proceso de enseñanza-aprendizaje de lenguas extranjeras. En *Actas de AEPE*. Disponible en:

[http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/aepe/pdf/congreso\\_32/congreso\\_32\\_25.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/aepe/pdf/congreso_32/congreso_32_25.pdf)

Schnell, B. y Rodríguez, N. (2010). Aproximación a la enseñanza de la Terminología. Una propuesta metodológica, adaptada a las necesidades formativas de los traductores. *Íkala*, 15 (26). Disponible en:

[http://www.scielo.org.co/scielo.php?pid=S0123-34322010000300006&script=sci\\_arttext](http://www.scielo.org.co/scielo.php?pid=S0123-34322010000300006&script=sci_arttext)

- Seleskovitch, D. (1978). *Interpreting for international conferences: problems of language and communication*. Washington: Pen and Booth.
- Sevilla, M. (2014). El grado de Especialización en el aula de traducción especializada (1) Los textos divulgativos. *Trujamán* 2014. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/julio\\_14/23072014.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/julio_14/23072014.htm)
- Soler, C. (2008). Lexicografía Digital del español. *Cuadernos Cervantes*. Disponible en: [http://www.cuadernoscervantes.com/multi\\_56\\_lexicografia.html](http://www.cuadernoscervantes.com/multi_56_lexicografia.html).
- Soto, R. (1993). Propuesta para un modelo curricular flexible. *Revista de la Educación Superior*. México: ANUIES. (22) 85
- Tercedor Sánchez, M., López-Rodríguez, C.I. & Prieto Velasco, J.A. (2014) También los pacientes hacen terminología: retos del proyecto VariMed. *Panace@: revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, 25(39):95-103.
- TiposDe.Org. (2015). Tipos de Diccionarios. Disponible en: <http://www.tiposde.org/escolaes/424-tipos-de-diccionarios/#ixzz3W6SPc7xS>
- Torremocha, I. (2004). El significado contextual y los diccionarios en clase. En *Actas del XV Congreso de ASELE*. Disponible en: <https://www.yumpu.com/es/document/view/14483201/el-significado-contextual-y-los-diccionarios-de-clase-centro-virtual->
- UNESCO. (2009). *Conferencia Mundial sobre Educación Superior*. París: UNESCO.

Valero, C., Tercedor, M., Aguilar, A., Palomero, M. (2003). El traductor informatizado ¿Una nueva profesión o una necesidad? Revista *Hieronymus Computensis*. 9-10, 41-52. Disponible en:

[http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/09\\_10/09\\_10\\_041.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/09_10/09_10_041.pdf)

Vázquez Ayora G. (1977). *Introducción a la Traductología*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

Varela Salinas, M. J. (2007). How New Technologies Improve Translation Pedagogy. *Translation Journal* 11 (4). Disponible en:

<http://translationjournal.net/journal/42technology.htm>

Vega, M. A. (1994). *Textos clásicos de la Teoría de la Traducción*. Madrid. Cátedra.

Zabalbeascoa, P. (s.f.). *La Didáctica de la Traducción: desarrollo de la Competencia Traductora*. Disponible en:

<http://cvc.cervantes.es/lengua/aproximaciones/zabalbeascoa.htm>

# Anexos

## Índice de Anexos:

Num.		Pag.
1	Mapa curricular	163
2	Listado de materias optativas Etapa disciplinaria	164
3	Listado de materia optativas Etapa Terminal	166
4	Cuestionario primer ejercicio	168
5	Textos para documentarse primer ejercicio	169
6	Textos para documentarse segundo ejercicio	190
7	Texto 1 del primer ejercicio	201
8	Texto 2 del primer ejercicio	204
9	Tabla de notas del primer ejercicio	207
10	Cuestionario del segundo ejercicio	208
11	Texto del segundo ejercicio	210
12	Baremo adaptado	211
13	Tabla de notas del segundo ejercicio	213
14	PUA Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción	214
15	PUA Teoría y Práctica de la Traducción del inglés al español	227
16	PUA Traducción del segundo idioma al español	239

# ANEXO 1

## 5.13. Mapa Curricular del Plan de Estudios de la Licenciatura en Traducción, Orientado al Desarrollo de Competencias Profesionales

TRONCO COMÚN CON LIC. EN DOCENCIA DE IDIOMAS		ETAPA DISCIPLINARIA			ETAPA TERMINAL				
ETAPA BÁSICA									
1	2	3	4	5	6	7	8		
3 MORFOLOGÍA ESPAÑOLA ★ 8	3 MORFOSINTAXIS ESPAÑOLA ★ 8	2 HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN ★ 6	2 DESARROLLO DEL MUNDO MODERNO ★ 6	3 ANÁLISIS COMPARATIVO DEL RÉGIMEN FEDERAL DE MÉXICO - E. U. ★ 7	1 LINGÜÍSTICA DE CORPUS ★ 5	2 SEMINARIO DE INVESTIGACIÓN ★ 7	0 PRÁCTICA PROFESIONAL 15		
3 MORFOLOGÍA DEL SEGUNDO IDIOMA ★ 8	3 MORFOSINTAXIS DEL SEGUNDO IDIOMA ★ 8	3 GRAMÁTICA AVANZADA EN EL SEGUNDO IDIOMA ★ 8	2 LINGÜÍSTICA CONTRASTIVA ★ 8	2 MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN TERMINOLÓGICA ★ 6	0 TRADUCCIÓN DIRECTA E INDIRECTA ★ 6	2 LEGISLACIÓN Y PRÁCTICA DEL TRADUCTOR Y EL INTÉRPRETE SS-2 ★ 5	OPTATIVA		
3 LECTURA Y REDACCIÓN EN EL SEGUNDO IDIOMA SS-1 ★ 8	3 ANÁLISIS Y DISERTACIÓN DE TEXTOS EN EL SEGUNDO IDIOMA SS-1 ★ 8	3 ANÁLISIS Y PRODUCCIÓN DE TEXTOS EN EL SEGUNDO IDIOMA ★ 8	2 ANÁLISIS DEL DISCURSO ★ 6	2 INTRODUCCIÓN A LA INTERPRETACIÓN 8	1 RECURSOS TECNOLÓGICOS APLICADOS A LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN ★ 5	OPTATIVA	OPTATIVA		
3 LECTURA Y REDACCIÓN EN ESPAÑOL SS-1 ★ 8	3 ANÁLISIS Y DISERTACIÓN DE TEXTOS EN ESPAÑOL SS-1 ★ 8	3 ANÁLISIS Y PRODUCCIÓN DE TEXTOS EN ESPAÑOL ★ 8	2 TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN DEL ESPAÑOL AL SEGUNDO IDIOMA ★ 8	1 TRADUCCIÓN DEL ESPAÑOL AL SEGUNDO IDIOMA ★ 7	2 TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA INTERPRETACIÓN ★ 8	OPTATIVA	OPTATIVA		
1 COMPUTACIÓN ★ 5	2 TÉCNICAS DE INVESTIGACIÓN DOCUMENTAL ★ 6	3 INTRODUCCIÓN A LA TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN ★ 9	2 TEORÍA Y PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN DEL SEGUNDO IDIOMA AL ESPAÑOL ★ 8	1 TRADUCCIÓN DEL SEGUNDO IDIOMA AL ESPAÑOL ★ 7	OPTATIVA	OPTATIVA	OPTATIVA		
3 ÉTICA, RESPONSABILIDAD SOCIAL Y TRANSPARENCIA SS-1 ★ 7	2 ESTRUCTURA SOCIOECONÓMICA DE MÉXICO ★ 6	OPTATIVA	OPTATIVA	OPTATIVA	OPTATIVA	OPTATIVA	OPTATIVA		
<b>Créditos Obligatorios Etapa Básica</b>	<b>88</b>	<b>Créditos Obligatorios Etapa Disciplinaria</b>			<b>110</b>	<b>Créditos Obligatorios Etapa Terminal</b>		<b>51</b>	<b>249</b>
<b>Créditos Optativos Etapa Básica</b>	<b>0</b>	<b>Créditos Optativos Etapa Disciplinaria</b>			<b>18</b>	<b>Créditos Optativos Etapa Terminal</b>		<b>80</b>	<b>98</b>
<b>TOTALES</b>	<b>88</b>				<b>128</b>			<b>131</b>	<b>347</b>

Servicio Social 1ª. Etapa SS-1

Servicio Social 2ª. Etapa SS-2

Asignaturas Integradoras

Práctica Progresiva (Formativa) para la Profesión

Modalidades escolarizada y semiescolarizada ★

Seriaciones →

## ANEXO 2

### Características de las asignaturas optativas sugeridas para la etapa disciplinaria

**Facultad: Idiomas**  
**Carrera: Traducción**  
**Grado Académico: Licenciatura**  
**Plan: 2006-2**

Clave	Nombre de la Asignatura	HC	HL	HT	HPC	HCL	HE	Créditos	Requisitos
	<b>Optativas Sugeridas Etapa Disciplinaria</b>								
7596	Alemán I	02	-	02	-	-	02	06	
7598	Alemán II	02	-	02	-	-	02	06	Alemán I
7602	Alemán III	02	-	02	-	-	02	06	Alemán II
8116	Aspectos socio-históricos de la frontera	02	-	02	-	-	02	06	
8117	Computación avanzada	02	-	02	-	-	02	06	
7622	Comunicación e información audiovisual	02	-	02	-	-	02	06	
7610	Desarrollo de habilidades del pensamiento	02	-	02	-	-	02	06	
4363	Emprendedores	02	-	02	-	-	02	06	
7578	Estudio del desarrollo del segundo idioma	02	-	02	-	-	02	06	
7630	Etimologías grecolatinas	02	-	02	-	-	02	06	
7579	Fonética y fonología	02	-	02	-	-	02	06	
7594	Francés I	02	-	02	-	-	02	06	
7600	Francés II	02	-	02	-	-	02	06	Francés I
7604	Francés III	02	-	02	-	-	02	06	Francés II
7616	Grandes figuras de la literatura hispanoamericana	02	-	02	-	-	02	06	
7611	Historia y cultura binacional	02	-	02	-	-	02	06	
8118	Introducción al derecho	02	-	02	-	-	02	06	
7595	Italiano I	02	-	02	-	-	02	06	
7599	Italiano II	02	-	02	-	-	02	06	Italiano I
7603	Italiano III	02	-	02	-	-	02	06	Italiano II
7593	Japonés I	02	-	02	-	-	02	06	
7597	Japonés II	02	-	02	-	-	02	06	Japonés I
7601	Japonés III	02	-	02	-	-	02	06	Japonés II
7615	Literatura española	02	-	02	-	-	02	06	
7614	Literatura inglesa	02	-	02	-	-	02	06	
8119	Literatura mexicana	02	-	02	-	-	02	06	
8120	Literatura norteamericana	02	-	02	-	-	02	06	
8121	Oratoria	02	-	02	-	-	02	06	

<b>7605</b>	Ortografía del español	02	-	02	-	-	02	06	
<b>Clave</b>	<b>Nombre de la Asignatura</b>	<b>HC</b>	<b>HL</b>	<b>HT</b>	<b>HPC</b>	<b>HCL</b>	<b>HE</b>	<b>Créditos</b>	<b>Requisitos</b>
<b>7606</b>	Ortografía del segundo idioma	02	-	02	-	-	02	06	
<b>8122</b>	Redacción avanzada en español	02	-	02	-	-	02	06	
<b>8123</b>	Redacción avanzada en el segundo idioma	02	-	02	-	-	02	06	
<b>7628</b>	Semiótica	02	-	02	-	-	02	06	
<b>7629</b>	Teorías de la administración	02	-	02	-	-	02	06	



## ANEXO 3

Facultad: Idiomas **Carrera: Traducción**

*Grado Académico: Licenciatura*

**Plan: 2006-2**

Clave	Nombre de la Asignatura	HC	HL	HT	HPC	HCL	HE	Créditos	Requisitos
	<b>Optativas Sugeridas</b> Etapa Terminal								
<b>8124</b>	Introducción a la interpretación ante los tribunales	02	-	04	-	-	02	08	
<b>8125</b>	Interpretación ante los tribunales	02	-	04	-	-	02	08	Introducción a la interpretación ante los tribunales
<b>8126</b>	Introducción a la interpretación de conferencias	02	-	04	-	-	02	08	
<b>8127</b>	Interpretación de conferencias	02	-	04	-	-	02	08	Introducción a la interpretación de conferencias
<b>8128</b>	Introducción a la interpretación de enlace	02	-	04	-	-	02	08	
<b>8129</b>	Interpretación de enlace	02	-	04	-	-	02	08	Introducción a la interpretación de enlace
<b>8130</b>	Introducción a la interpretación social	02	-	04	-	-	02	08	
<b>8131</b>	Interpretación social	02	-	04	-	-	02	08	Introducción a la interpretación social
<b>8132</b>	Introducción a la traducción científica	02	-	04	-	-	02	08	

<b>8133</b>	Traducción científica	02	-	04	-	-	02	08	Introducción a la traducción científica
Clave	<b>Nombre de la Asignatura</b>	<b>HC</b>	<b>HL</b>	<b>HT</b>	<b>HPC</b>	<b>HCL</b>	<b>HE</b>	<b>Créditos</b>	<b>Requisitos</b>
<b>8134</b>	Introducción a la traducción comercial	02	-	04	-	-	02	08	
<b>8135</b>	Traducción comercial	02	-	04	-	-	02	08	Introducción a la traducción comercial
<b>8136</b>	Introducción a la traducción legal	02	-	04	-	-	02	08	
<b>8137</b>	Traducción legal	02	-	04	-	-	02	08	Introducción a la traducción legal
<b>8138</b>	Introducción a la traducción literaria	02	-	04	-	-	02	08	
<b>8139</b>	Traducción literaria	02	-	04	-	-	02	08	Introducción a la traducción literaria
<b>8140</b>	Introducción a la traducción técnica	02	-	04	-	-	02	08	
<b>8141</b>	Traducción técnica	02	-	04	-	-	02	08	Introducción a la traducción técnica
<b>8142</b>	Lingüística cognitiva	02	-	04	-	-	02	08	
<b>8143</b>	Traducción multimedia	02	-	04	-	-	02	08	
<b>8144</b>	Traducción publicitaria y periodística	02	-	04	-	-	02	08	
	Otros cursos optativos	-	-	-	-	-	-	VR	
	Otras modalidades de acreditación	-	-	-	-	-	-	VR	
<b>8115</b>	Prácticas Profesionales en Traducción								
<b>7637</b>	Prácticas Profesionales en Docencia de Idiomas								

## ANEXO 4

### CUESTIONARIO

Nombre del alumno: \_\_\_\_\_

Materia: Teoría Y Practica de la Traducción Inglés-Español

1. Menciona alguna de las ventajas que obtuviste al recibir este tratamiento previo a tus dos últimos encargos de traducción. (insomnio e implantes)

\_\_\_\_\_

2. ¿Notaste alguna diferencia al traducir, en relación a tus compañeros que no tuvieron el tratamiento? ¿o no lo notaste?

\_\_\_\_\_

3. ¿Te gustaría la implementación de esta nueva metodología de la enseñanza de la traducción? Y por qué?

\_\_\_\_\_

4. ¿Te gustaría que se dedicara más tiempo en ver un poco más sobre el tema en la LO y LT y traducciones ya elaborados sobre el mismo tema? Y ¿por qué?

\_\_\_\_\_

5. ¿Qué sugerirías que se agregara a la actual metodología que fuera favorable para los alumnos, cuando tengan nuevos encargos de traducción?

\_\_\_\_\_

6. ¿Cómo calificarías estas horas de extra clase?

BUENAS \_\_\_\_\_ REGULARES \_\_\_\_\_

## ANEXO 5

<http://www.4woman.org/faq/insomnia.htm>

## Insomnia

- [What is insomnia?](#)
- [What are the different types of insomnia and what causes them?](#)
- [Do women suffer from insomnia more than men?](#)
- [How is insomnia diagnosed?](#)
- [How is insomnia treated?](#)
- [What can I do to sleep better?](#)

### What is insomnia?

Insomnia is too little or poor-quality sleep caused by one or more of the following:

- Trouble falling asleep
- Waking up a lot during the night with trouble returning to sleep
- Waking up too early in the morning
- Having un-refreshing sleep (not feeling well rested), even after sleeping 7 to 8 hours at night

Insomnia can cause problems during the day, such as excessive sleepiness, [fatigue](#), trouble thinking clearly or staying focused, or feeling depressed or irritable. It is not defined by the number of hours you sleep every night. Although the amount of sleep a person needs varies, most people need between 7 and 8 hours of sleep a night.

### What are the different types of insomnia and what causes them?

Insomnia can be:

- **Transient (short term)** insomnia lasts from a single night to a few weeks.
- **Intermittent (on and off)** insomnia is short term, which happens from time to time.
- **Chronic (on-going)** insomnia occurs at least 3 nights a week over a month or more.

Chronic insomnia is either primary or secondary:

- **Primary insomnia** is not related to any other health problem.
- **Secondary insomnia** can be caused by a medical condition (such as cancer, asthma, or arthritis), drugs, stress or a mental health problem (such as depression), or a poor sleep environment (such as too much light or noise, or a bed partner who snores).

## Do women suffer from insomnia more than men?

Women are twice as likely to suffer from insomnia than men. Some research suggests that certain social factors, such as being unemployed or divorced, are related to poor sleep and increase the risk of insomnia in women. Also, insomnia tends to increase with age.

Sometimes [perimenopausal](#) (the time leading up to menopause) women have trouble falling asleep and staying asleep; hot flashes and night sweats often can disturb sleep. Pregnancy also can affect how well a woman sleeps.

## How is insomnia diagnosed?

If you think you have insomnia, talk to your doctor. It might be helpful to complete a sleep diary for a week or two, noting your sleep patterns, your daily routine, and how you feel during the day. Discuss the results of your sleep diary with your doctor. Your doctor may do a physical exam and take a medical history and sleep history. Your doctor may also want to talk to your bed partner to ask how much and how well you are sleeping. In some cases, you may be referred to a sleep center for special tests.

## How is insomnia treated?

If insomnia is caused by a short-term change in the sleep/wake schedule, as with jet lag, your sleep schedule may return to normal on its own.

If your insomnia makes it hard for you to function during the day, talk to your doctor.

Treatment for chronic insomnia includes:

- Finding and treating any medical conditions or mental health problems.
  - Looking for routines or behaviors, like drinking alcohol at night, that may lead to the insomnia or make it worse, and stopping (or reducing) them.
  - Possibly using sleeping pills, although controversy surrounds the long-term use of sleeping pills. You should talk to your doctor about the risks and side-effects.
  - Trying one or more methods to improve sleep, such as relaxation therapy, sleep restriction therapy, and reconditioning.
1. **Relaxation Therapy.** This type of therapy aims to reduce stress and body tension. As a result, your mind is able to stop “racing,” the muscles can relax, and restful sleep can occur.
  2. **Sleep Restriction.** Some women suffering from insomnia spend too much time in bed trying to fall asleep. They may be helped by a sleep restriction program under the guidance of their doctor. The goal is to sleep continuously and get out of bed at the desired wake time. This treatment involves, for example, going to bed later or

getting up earlier and slowly increasing the amount of time in bed until the person is able to sleep normally throughout the night.

3. **Reconditioning.** This means using your bed only at bedtime when sleepy or for sex. Avoid other activities in your bed, such as reading or watching TV. Over time, your body will relate bed and bedtime with sleep.

## What can I do to sleep better?

- Try to go to sleep at the same time each night and get up at the same time each morning. Do not take naps after 3 p.m.
- Avoid caffeine, nicotine, and alcohol late in the day or at night.
- Get regular exercise. Exercise during the day—make sure you exercise at least 5 to 6 hours before bedtime.
- Make sure you eat dinner at least 2 to 3 hours before bedtime.
- Keep your bedroom dark, quiet, and cool. If light is a problem, try a sleeping mask. If noise is a problem, try earplugs, a fan, or a “white noise” machine to cover up the sounds.
- Follow a routine to help relax and wind down before sleep, such as reading a book, listening to music, or taking a bath.
- If you can't fall asleep within 20 minutes or don't feel drowsy, get up and read or do something that is not too active until you feel sleepy. Then try going back to bed.
- If you lay awake worrying about things, try making a to-do list before you go to bed.
- Use your bed only for sleep and sex.

See your doctor if you think that you have insomnia or another sleep problem.

### For more information...

For more information on insomnia, call the National Women's Health Information Center at 1-800-994-9662 or contact the following organizations:

#### **National Center on Sleep Disorders Research**

#### **NHLBI Health Information Center**

Phone Number(s): (301) 592-8573

Internet Address: <http://www.nhlbi.nih.gov/sleep>

## About Insomnia

### What Is Insomnia?

[Insomnia](#) is a condition in which one has trouble falling or staying asleep. Some people with insomnia may fall asleep easily but wake up too soon. Other people may have the opposite problem, or they have trouble with both falling asleep and staying asleep. The end result is poor-quality [sleep](#) that doesn't leave one feeling refreshed when you wake up.

### Types of Insomnia

There are two types of insomnia. The most common type is called secondary insomnia. More than 8 out of 10 people with insomnia are believed to have secondary insomnia. Secondary means that the insomnia is a symptom or a side-effect of some other problem. Some of the problems that can cause secondary insomnia include:

- Certain illnesses, such as some heart and lung diseases
- Pain, anxiety, and depression
- Medicines that delay or disrupt sleep as a side-effect
- Caffeine, tobacco, alcohol, and other substances that affect sleep
- Another sleep disorder, such as [restless legs syndrome](#); a poor sleep environment; or a change in sleep routine

In contrast, primary insomnia is not a side-effect of medicines or another medical problem. It is its own disorder, and generally persists for least 1 month or longer.

What is [Fatal Familial Insomnia](#)?

### Overview

Insomnia is a common health problem. It can cause excessive daytime sleepiness and a lack of energy. Long-term insomnia can cause you to feel depressed or irritable; have trouble paying attention, learning, and remembering; and not do your best on the job or at school. Insomnia also can limit the energy you have to spend with friends or family.

Insomnia can be mild to severe depending on how often it occurs and for how long. Chronic insomnia means having symptoms at least 3 nights per week for more

than a month. Insomnia that lasts for less time is known as short-term or acute insomnia.

## Outlook

Secondary insomnia often resolves or improves without treatment if you can eliminate its cause. This is especially true if the problem can be corrected soon after it starts. Better sleep habits and lifestyle changes often help relieve insomnia. You may need to see a doctor or [sleep doctor](#) to get the best relief for insomnia that is persistent or for which the cause of the sleep problem is unclear.

## What Causes Insomnia?

### Causes of Secondary Insomnia

Secondary insomnia is often a symptom of an emotional, neurological, or other medical disorder, or of another sleep disorder.

The emotional disorders that can cause secondary insomnia include depression, anxiety, and posttraumatic stress disorder. Alzheimer's disease and Parkinson's disease are examples of common neurological disorders that can cause secondary insomnia.

A number of other diseases and conditions can cause secondary insomnia, including:

- Conditions that cause chronic pain, such as arthritis and headache disorders
- Conditions that cause difficulty breathing, such as asthma or heart failure
- Overactive thyroid
- Gastrointestinal disorders, such as heartburn
- Stroke

Sleep disorders, such as restless legs syndrome, also can cause secondary insomnia. In addition, secondary insomnia can be a side-effect of certain medicines or commonly used substances, including:

- Caffeine or other stimulants
- Tobacco or other products with nicotine
- Alcohol or other sedatives
- Certain asthma medicines (for example, theophylline) and some allergy and cold medicines
- Beta blockers (medicines used to treat heart conditions)



## Causes of Primary Insomnia

Primary insomnia is not due to another medical or emotional condition and typically occurs for periods of at least 1 month. Whether some people are born with a greater chance of having insomnia is not clear yet. A number of life changes can trigger primary insomnia, including:

- Major or long-lasting stress and emotional upset
- Travel or other factors such as work schedules that disrupt your sleep routine

Even after these causes go away, the insomnia might stay. Trouble sleeping may persist because of habits formed to deal with the lack of sleep. These habits include taking naps, worrying about sleep, or going to bed early.

## Who Is At Risk For Insomnia?

Insomnia is a common disorder. One in 3 adults occasionally has insomnia. One in 10 adults has chronic insomnia. Insomnia affects women more often than men, and it can occur at any age. However, older adults are more likely to have insomnia than younger people. People especially prone to insomnia include those who are:

- Under a lot of stress
- Depressed or who have other emotional distress
- Working at night or having frequent major shifts in their work hours
- Traveling long distances with time changes ([jet lag](#))

## What Are the Signs and Symptoms of Insomnia?

The main symptom of insomnia is trouble falling and/or staying asleep, which leads to lack of sleep. The lack of sleep can cause others symptoms, such as:

- Waking up feeling tired or not well rested
- Feeling tired or very sleepy during the day
- Having trouble focusing on tasks
- Feeling anxious, depressed, or irritable

## How Is Insomnia Diagnosed?

Your doctor will usually diagnose insomnia based on your medical history, sleep history, a physical exam, and a [sleep study](#) if the cause of your insomnia is unclear.

## Medical History

Your doctor will ask questions to find out whether there is a medical cause for your insomnia. These include questions about whether you:

- Have any new or ongoing health problems
- Have painful injuries or health conditions (such as arthritis)
- Take any medicines (over-the-counter or prescription)

Other questions are aimed at finding work or leisure habits that might be causing your insomnia. Your doctor may ask about your work and exercise routines; your use of caffeine, tobacco, or alcohol; and your long-distance travel history.

Your doctor also may ask whether you have any new or ongoing work, personal problems, or other stresses in your life. In addition, you may be asked whether you have other family members with sleep problems.

## Sleep History

To get a better sense of your sleep problem, your doctor will ask you details about your sleep habits, including:

- How often you have trouble sleeping and how long the problem has persisted
- When you go to bed and get up on workdays and days off
- How long it takes you to fall asleep, how often you wake up at night, and how long it takes to fall back asleep
- If you snore loudly and frequently, or wake up gasping or feeling out of breath
- How refreshed you feel when you wake up, and how tired you feel during the day
- How often you doze off or have trouble staying awake during routine tasks, especially driving

You may be asked to keep a sleep diary for 1 to 2 weeks so you can answer these questions easily. Your bed partner may help you keep the sleep diary.

To see what might be causing or worsening your insomnia, your doctor will also ask you:

- Whether you worry about falling asleep, staying asleep, or getting enough sleep
- What you eat or drink, and whether you take medicines before going to bed
- What routine you follow before going to bed
- What the noise level, lighting, and temperature are like where you sleep
- What distractions, such as a TV or computer, might be in your bedroom

## Physical Exam

Your doctor will do a physical exam to rule out other medical problems that might cause insomnia. You may also need blood tests to check for thyroid problems or other conditions that can cause sleep problems.

## Sleep Study (Polysomnogram)

A polysomnogram is a recording of your breathing, movements, heart function, and brain activity during sleep. For this study, you sleep overnight at a special sleep center. Your doctor usually will recommend a sleep study if you have signs of another sleep disorder, such as [sleep apnea](#) or restless legs syndrome.

## How Is Insomnia Treated?

Making lifestyle changes that make it easier to fall asleep and/or stay asleep can often relieve insomnia. For longer lasting insomnia, a type of counseling called cognitive-behavioral therapy can help relieve the anxiety linked to your sleep problem. Anxiety tends to prolong the insomnia. Several medicines also can help relieve insomnia and re-establish a regular sleep schedule.

## Lifestyle Changes

To relieve insomnia, you should avoid substances that make it worse and have good bedtime habits that make it easier to fall asleep and stay asleep. Make sure your bedroom is a comfortable temperature, dark, and quiet enough for sleep.

Avoid substances such as:

- Caffeine, tobacco, and other stimulants taken too close to bedtime (effects of caffeine can take as long as 8 hours to wear off).
- Certain over-the-counter and prescription medicines that can disrupt sleep (for example, some cold and allergy medicines).
- Alcohol. An alcoholic drink before bedtime may make it easier for you to fall asleep. But alcohol triggers sleep that tends to be lighter than normal and makes it more likely that you will wake up during the night.

Good bedtime habits include:

- Following a routine that helps you wind down and relax before bed, such as reading a book, listening to soothing music, or taking a hot bath.
- Not exercising, eating heavy meals, or drinking a lot shortly before bedtime.
- Making your bedroom sleep-friendly. Avoid bright lighting and minimize possible sleep distractions, such as a TV, computer, or pet.

- Going to sleep around the same time each night and waking up around the same time each morning, even on weekends. If possible, avoid night shifts or alternating schedules at work and other causes of irregular sleep schedules.

## Cognitive-Behavioral Therapy

Cognitive-behavioral therapy for insomnia targets the thoughts and actions that can disrupt sleep. Besides encouraging good sleep habits, this type of therapy may use several methods to relieve sleep anxieties, including:

- Relaxation training and biofeedback at bedtime to reduce anxiety. These strategies help you better control your breathing, heart rate, muscles, and mood.
- Replacing worries about not being able to fall asleep with more positive thinking that links being in bed with being asleep. This method also teaches you what to do if you're unable to fall asleep within a reasonable period.
- Talking with a therapist individually or in group sessions to help you consider your thoughts and feelings about sleep. This method may encourage you to describe thoughts racing through your mind in terms of how they look, feel, and sound. The goal is for your mind to settle down and stop racing.
- Limiting the time you spend in bed while awake. This method involves setting a sleep schedule and, at first, limiting total time in bed to the typical short length of time you're usually asleep. At first, this schedule may make you even more tired because some of the allotted time in bed will be taken up by difficulty sleeping. The resulting fatigue (tiredness) is intended to help you get to sleep more quickly. Gradually, the length of time spent in bed is increased until you get a full night of sleep.

For success with this type of therapy, you may need to see a therapist who is skilled in this approach weekly over 2 to 3 months. Cognitive-behavioral therapy is as effective as prescription medicine for many types of chronic insomnia. It also may provide better long-term relief than medicine alone.

## Medicines

Several medicines cause sleepiness. Doctors sometimes prescribe sleep-inducing medicine for 1 to 2 weeks to help establish a regular sleep schedule. Insomnia medicine helps you fall asleep, but can leave some people feeling unrefreshed or groggy in the morning. You may also be groggy and should exercise caution if you must get up before getting a full night's sleep of 7 to 8 hours while taking these medicines. The Food and Drug Administration (FDA) hasn't approved all insomnia medicines for continuous, long-term use. Your doctor can help you understand the benefits and potential problems if medicines will be needed for long periods.

Some people use natural remedies to treat their insomnia. These remedies include [melatonin](#) and L-tryptophan supplements and valerian teas or extracts. The FDA doesn't regulate these over-the-counter treatments. This means that their dose and

purity can vary from product to product. Their safety and effectiveness is not well understood.

Medicines also are available to treat symptoms of excessive sleepiness if your insomnia is the result of shift work or alternating work schedules. You should discuss your situation with your doctor to determine whether these medicines, together with improving sleep habits, can help you overcome insomnia.

<http://www.mdjunction.com/forums/insomnia-discussions/general-support/818184-insomnia-how-to-get-a-good-nights-sleep>

## **Insomnia: How to Get a Good Night's Sleep**

### **What causes insomnia?**

Insomnia is the body's way of saying that something isn't right. Things that may cause insomnia include stress, too much caffeine, depression, changes in work shifts, and pain from medical problems, such as arthritis.

Many people have insomnia. People who have insomnia may not be able to fall asleep. They may wake up during the night and not be able to fall

back asleep, or they may wake up too early in the morning.

### **Is insomnia a serious problem?**

It's not really a serious problem for your health, but it can make you feel tired, depressed and irritable. It can also make it hard to concentrate during the day.

### **How much sleep do I need?**

Most adults need about 7 to 8 hours of sleep each night. You know you're getting enough sleep if you don't feel sleepy during the day. The amount of sleep you need stays about the same throughout adulthood. However, sleep patterns may change with age. For example, older people may sleep less at night and take naps during the day.

### **What can my doctor do to find out why I'm not sleeping?**

Your family doctor may ask you and your bed partner some questions about your sleep habits (such as when you go to bed and when you get up), any medicine you take, and the amount of caffeine and alcohol you drink. Your doctor may also ask if you smoke.

Other questions may include how long you've been having insomnia, if you have any pain (such as from arthritis), and if you snore while you sleep. Your doctor may also ask about events or problems in your life that may be upsetting you and making it hard for you to sleep.

## **What is a sleep diary?**

If the cause of your insomnia is not clear, your doctor may suggest that you fill out a sleep diary. The diary will help you keep track of when you go to bed, how long you lie in bed before falling asleep, how often you wake during the night, when you get up in the morning and how well you sleep. A sleep diary may help you and your doctor identify patterns and conditions that may be affecting your sleep.

## **How is insomnia treated?**

The treatment of insomnia can be simple. Often, once the problem that's causing the insomnia is taken care of, the insomnia goes away. The key is to find out what's causing the insomnia so that it can be dealt with directly. Simply making a few changes in their sleep habits helps many people.

## **What can I do to improve my sleep habits?**

Here are some things you can do to help you sleep better:

Go to bed and wake up at the same time every day, including weekends, even if you didn't get enough sleep. This will help train your body to sleep at night.

Develop a bedtime routine. Do the same thing every night before going to sleep. For example, take a warm bath and then read for 10 minutes every night before going to bed. Soon you'll connect these activities with sleeping, and doing them will help make you sleepy.

Use the bedroom only for sleeping or having sex. Don't eat, talk on the phone or watch TV while you're in bed.

Make sure your bedroom is quiet and dark. If noise is a problem, use a fan to mask the noise or use ear plugs. If you must sleep during the day, hang dark blinds over the windows or wear an eye mask.

If you're still awake after trying to fall asleep for 30 minutes, get up and go to another room. Sit quietly for about 20 minutes before going back to bed. Do this as many times as you need to until you can fall asleep.

## **Will sleeping pills help?**

Sleeping pills can help in some cases, but they are not a cure for insomnia. They're only a temporary form of relief. They're best used for only a few days. Regular use can lead to rebound insomnia. This occurs when a person quits taking sleeping pills and his or her insomnia comes back.

Sleeping pills can be unsafe to use if you have certain health problems. Ask your doctor if sleeping pills would be helpful for you.

## **Tips to help you sleep**

Avoid or limit your use of caffeine (coffee, tea, sodas, chocolate), decongestants, alcohol and tobacco.

Exercise more often, but don't exercise within a few hours before going to bed.

Learn to reduce or manage the stress in your life.

Don't lie in bed worrying about things. Set aside another time just for worrying. For example, spend 30 minutes after dinner writing down what's worrying you and what you can do about it.

Try eating a light snack before going to bed, but don't eat too much right before bedtime. A glass of warm milk or some cheese and crackers may be all you need.

Don't nap during the day if naps seem to make your insomnia worse.

<https://www.nlm.nih.gov/medlineplus/spanish/sleepdisorders.html>

## **Problemas del sueño**

### **Otros nombres: Problemas al dormir**

Otros nombres: Problemas al dormir

### **Introducción**

¿Le cuesta trabajo quedarse dormido o permanecer dormido durante toda la noche? ¿Se despierta sintiéndose cansado o somnoliento durante el día, aún si durmió lo suficiente? Usted puede tener problemas del sueño. Los tipos más comunes son:

- [Insomnio](#): dificultad para dormirse o mantenerse dormido
- [Apnea del sueño](#): interrupciones de la respiración durante el sueño
- [Síndrome de las piernas inquietas](#): una sensación de hormigueo o picazón en las piernas
- Narcolepsia: "crisis de sueño" durante el día

Las pesadillas, los terrores nocturnos, el sonambulismo, hablar mientras duerme, los golpes en la cabeza, orinarse en la cama y rechinar los dientes son formas de problemas del sueño llamados parasomnias. Existen tratamientos para la mayoría de los problemas del sueño. Algunas veces, es suficiente con mantener hábitos regulares para dormir.

## Insomnio

El insomnio es uno de los [trastornos del sueño](#) más común. Si usted lo padece tiene problemas para conciliar el sueño, quedarse dormido o los dos. Como resultado dormirá poco o tendrá un sueño de poca calidad. Quizás no se sienta descansado cuando se levanta.

Los síntomas del insomnio incluyen:

- Permanecer despierto durante mucho tiempo antes de conciliar el sueño
- Dormir sólo por períodos cortos
- Estar despierto durante gran parte de la noche
- Sentir como si no hubiese dormido nada
- Despertarse muy temprano

Su médico le diagnosticará insomnio en base a su historia clínica y de sueño, y en un examen físico. También podría recomendarle un estudio de sueño para medir qué tan bien duerme y cómo su cuerpo responde a los problemas del sueño. Los tratamientos incluyen cambios en el estilo de vida, consejería y medicamentos.

NIH: Instituto Nacional del Corazón, los Pulmones y la Sangre

## Apnea del sueño

La apnea del sueño es un trastorno común en donde la respiración se interrumpe o se hace muy superficial. Estas interrupciones pueden durar desde unos pocos segundos a minutos y pueden ocurrir más de 30 veces por hora.

El tipo más común es la apnea obstructiva del sueño. Esta causa un colapso en las vías respiratorias o una obstrucción de ellas durante el sueño. Luego, la respiración vuelve con un ronquido o resoplido. La gente que padece de apnea suele roncar muy fuerte. De todos modos, no todas las personas que [roncan](#) tienen apnea.



Las personas que tienen más riesgo de apnea son: hombres, personas que tienen sobrepeso, historia familiar o pequeñas vías respiratorias. Los niños con amígdalas agrandadas también pueden sufrir de apnea.

El diagnóstico se basa en su historia médica y familiar, un examen físico y en los resultados de un examen del sueño.

Cuando el sueño se interrumpe durante la noche, puede estar somnoliento durante el día. Las personas con apnea del sueño tienen mayor riesgo de sufrir accidentes de tránsito, accidentes de trabajo y otros problemas médicos. Si usted tiene apnea del sueño, es importante que reciba tratamiento. Estos pueden incluir cambios en el estilo de vida, dispositivos bucales, cirugía y aparatos para la respiración.

<http://es.familydoctor.org/familydoctor/es/diseases-conditions/insomnia/treatment.html>

## **Insomnio | *Tratamiento***

### **¿Cómo se trata el insomnio?**

Aprender buenos hábitos del sueño puede ayudar a tratar el insomnio. La terapia conductual puede enseñarle buenos hábitos del sueño y, a menudo, es tan eficaz como los medicamentos para dormir de venta con receta. La terapia conductual para el sueño, por lo general, incluye aprender maneras de relajarse y no preocuparse tanto por el sueño. Usted también puede aprender técnicas de relajación muscular y respiración profunda para que lo ayuden a relajarse.

Si un medicamento le está provocando insomnio, es posible que su médico pueda recetar un medicamento diferente para su afección, a fin de ayudarlo a dormir mejor.

### **¿Una ayuda para dormir de venta libre o un suplemento ayudan?**

Si bien no necesita la receta médica de un médico para obtener una ayuda para dormir de venta libre (OTC, por sus siglas en inglés), es recomendable que consulte con su médico antes de probar una, en especial, si toma cualquier otro medicamento. Las ayudas para dormir OTC no están pensadas para ser usadas durante un período prolongado. Asegúrese de seguir cuidadosamente las instrucciones de la etiqueta. No beba alcohol mientras esté usando una ayuda para dormir OTC.

Determinados suplementos (por ejemplo, la [LINK] melatonina [LINK] y la valeriana) se venden como tratamientos para el insomnio. Sin embargo, existe poca evidencia científica sobre cuán bien actúan estos productos o cuáles son los efectos a largo plazo de usarlos. Hable con su médico antes de probar uno de estos productos.

## ¿Las píldoras para dormir de venta con receta ayudarán?

En algunos casos, es posible que su médico recete medicamentos para ayudarlo a dormir y permanecer dormido. Las píldoras para dormir de venta con receta, como eszopiclona, zolpidem y zaleplón, pueden ayudarlo a dormir mejor. Sin embargo, estos medicamentos también pueden tener efectos secundarios, y algunos pueden ser graves. Los efectos secundarios de las píldoras para dormir de venta con receta pueden incluir somnolencia excesiva, problemas para pensar con claridad y problemas en el equilibrio. Los efectos secundarios poco frecuentes, pero graves, incluyen hinchazón facial, reacciones alérgicas graves y conducta inusual cuando está dormido (como conducir o comer alimentos). Por lo general, los médicos no recomiendan usar medicamentos para dormir de venta con receta durante períodos prolongados.

Las píldoras para dormir de venta con receta no son una cura para el insomnio. Si bien pueden ayudar en algunos casos, son solo una forma temporal de alivio. El uso regular puede provocar insomnio de rebote. Esto sucede cuando una persona deja de tomar píldoras para dormir y su insomnio reaparece incluso peor que antes.

Las píldoras para dormir pueden ser inseguras si usted tiene determinados problemas de salud. Pregunte a su médico si las píldoras para dormir serían útiles para usted.

## ¿Qué puedo hacer para ayudarme a mejorar el sueño?

Tenga en cuenta que es posible que necesite menos horas de sueño a medida que envejece. Algunas personas necesitan solo entre 5 y 6 horas de sueño por noche, pero la mayoría de las personas se sienten mejor con 7 a 8 horas. Por lo general, el sueño se produce en ciclos de 3 horas, por lo tanto, es importante dormir al menos 3 horas ininterrumpidas de sueño.

Estos consejos pueden ayudarlo a desarrollar mejores hábitos del sueño:

- Vaya a dormir solo cuando se sienta cansado.
- Evite leer, mirar televisión o preocuparse en la cama. Estos factores pueden hacer que el cuerpo y el cerebro asocien la cama con estas actividades, y no con dormir.
- Desarrolle una rutina para acostarse. Haga lo mismo todas las noches antes de irse a dormir. Por ejemplo, tome un baño tibio y, luego, lea durante 10 minutos

todas las noches antes de irse a dormir. Pronto, conectará estas actividades con dormir, y hacerlas lo ayudará a tener sueño.

- Use el dormitorio solo para dormir y tener actividad sexual.
- Si no puede dormirse después de 15 minutos, vaya a otra habitación y regrese a su cama solo cuando se sienta cansado. Puede repetir esto tan a menudo como sea necesario, durante la noche.
- Vaya a dormir y despiértese a la misma hora cada día, incluso los fines de semana. Esto ayuda al cuerpo a desarrollar un cronograma del sueño.
- Evite o limite las siestas, dado que puede perturbar su ritmo normal del sueño. Si debe tomar una siesta, solo descanse durante 30 minutos, y no tome siestas después de las 3:00 p. m.
- Evite el consumo de la cafeína del café y los refrescos, y la nicotina de los cigarrillos, en especial, tarde en el día.
- Evite comer comidas abundantes o beber mucha agua por la tarde.
- Mantenga su dormitorio a una temperatura cómoda y tan oscuro como sea posible.
- Asegúrese de que su dormitorio esté tranquilo y oscuro. Si el ruido es un problema, use un ventilador para disimular el ruido o tapones para los oídos. Si debe dormir durante el día, coloque persianas oscuras en las ventanas o use una máscara para los ojos.
- Intente comer un refrigerio liviano antes de irse a dormir, pero no coma demasiado inmediatamente antes de acostarse. Es posible que un vaso con leche tibia o un poco de queso y galletas sea todo lo que necesite.
- Haga ejercicio en forma regular, pero no haga ejercicio algunas horas antes de irse a dormir.
- Reserve un poco de tiempo para relajarse antes de irse a dormir. Por ejemplo, dedique 30 minutos después de cenar para escribir qué cosas le preocupan y qué puede hacer al respecto.

Otra buena manera de relajarse es concentrarse en su respiración, respirando en forma lenta y profunda mientras cuenta hasta 5. Luego, escuche el sonido de su respiración a medida que exhala. También puede intentar tensionar y relajar los grupos de músculos del cuerpo, comenzando por los pies y terminando en los músculos de la cara. Un terapeuta capacitado puede enseñarle otras maneras de relajarse. Los CD o las grabaciones de relajación también pueden ayudarlo a relajarse.

## Fuente

[Nonpharmacologic Management of Chronic Insomnia](http://www.aafp.org/afp/20090115/125.html) by Parul Harsora, MD and Jennifer Kessmann, MD (*American Family Physician* enero 15, 2009, <http://www.aafp.org/afp/20090115/125.html>)

### **Manual para dormir bien y levantarse mejor**

Si tiene Vd. problemas de sueño, como por ejemplo que no puede o le cuesta mucho quedarse dormido, se despierta muchas veces durante la noche, no se encuentra bien al levantarse o simplemente quiere mejorar la calidad y cantidad de su sueño, pruebe a seguir estas reglas:

#### **Adquiera algún CD de música relajante.**

Muchas personas descubren que los sonidos como el llamado “ruido blanco” o los sonidos de la naturaleza, como los mares o el bosque, son adecuados para iniciar su sueño. Cuando se meta en la cama conéctelo sin preocuparse del apagado.

#### **Evite “picar” cosas dulces antes de dormir.**

Esto elevará su glucemia y le dificultará el sueño. Después, cuando la glucemia, en mitad de la noche, comience a bajar, puede tener una hipoglucemia y esto le hará despertarse.

#### **Duerma en oscuridad completa o lo más completa posible.**

La luz en los ojos afecta al ritmo circadiano de la hipófisis y la producción de Melatonina y Serotonina, dos hormonas muy importantes durante el sueño. Si durante la noche tiene que ir al baño, utilice la menor luz posible.

Si su habitación no permite que esta oscuridad se mantenga hasta su hora de despertar, valore utilizar un antifaz.

#### **Duerma en un lugar silencioso.**

Esto es tan importante como lo anterior. Realmente necesitamos silencio para conciliar y mantener el sueño. Si su habitación no permite este aislamiento, puede utilizar unos tapones para los oídos.

#### **No vea la televisión antes de dormir.**

Los mensajes televisivos son muy estimulantes para el cerebro por su colorido y sonido. De hecho, las productoras de televisión buscan constantemente llamar nuestra atención y casi siempre lo consiguen.

**Utilice calcetines en la cama.**

Debido a que tienen la circulación más pobre y a la posición en la cama, los pies se notan fríos a menudo antes que el resto del cuerpo y eso puede producirle el disconfort suficiente para que no pueda descansar bien y será tarde cuando se de cuenta. Dormir con los pies calientes disminuye el número de despertares durante el sueño.

**Lea cosas relajantes, espirituales o si es creyente, cosas religiosas.**

Esto le ayudará relajarse. No lea nada estimulante, como una novela de suspense o cosas del trabajo. Un libro que capte mucho su atención le obligará a permanecer despierto más tiempo del deseado y hará que piense en él durante las fases iniciales de inducción del sueño.

**Evite usar relojes despertadores fuertes.**

Es muy estresante ser despertado repentinamente. Si usted consigue un sueño regular, deberían ser innecesarios, pues dormirá y se levantará de forma espontánea.

La mejor forma de despertar es que, a la hora adecuada, se encienda, poco a poco, una luz en la habitación. Por supuesto si, por sus necesidades horarias, no le toca despertarse con la luz natural del sol. Existen relojes despertadores especiales que simulan el amanecer para conseguir un despertar más natural (<http://www.despertarnatural.com>).

**Puede organizar el día siguiente.**

No hay problema alguno en que Vd. programe sus actividades del día siguiente antes de dormir, incluso en la cama. Tenga a mano un bloc de notas. Esto le dará la impresión de que "ha concluido el día" y nada queda pendiente sin anotar y le permitirá relajarse. En cualquier caso, haga ésto sólo si le apetece, pues por la mañana, cuando sus valores de cortisol sean mayores, estará mejor para hacerlo.

**Melatonina y sus precursores.**

Si los cambios conductuales no son suficientes puede comentar con su médico la posibilidad de utilizar Melatonina, pero no la tome nunca por su cuenta. La Melatonina es una hormona y debe ser utilizada sólo en casos necesarios y bajo supervisión médica. Existen precursores de la Melatonina que son más seguros de utilizar. La Melatonina no está comercializada en España.





**Acuéstese tan pronto como sea posible.**

Nuestros sistemas hormonales, especialmente las suprarrenales se “recargan” entre las 23 y la 1 hora solar. Antes de la electricidad, la gente se acostaba con la puesta del sol, como hacen la mayoría de animales. Intente, en la medida de lo posible, intentar irse a dormir pronto. Tenga en cuenta que hablamos de hora solar, por lo que hay que restar a la hora oficial, una hora en invierno y dos en verano,

**Examine su dormitorio en busca de campos electromagnéticos.**

Aunque no existe demostración científica, se piensa que estos campos electromagnéticos, pueden afectar determinadas secreciones hormonales. Existen aparatos para medir los campos magnéticos que son muy económicos.

Algunos transformadores pequeños de mala calidad, como el cargador del teléfono móvil, pueden generar campos magnéticos. Procure no tener transformadores muy cerca de su cabeza (luces halógenas, relojes despertadores, etc.).

**Regule la temperatura de su dormitorio a no más de 21 grados.**

Muchas personas tienen sus casas y particularmente los dormitorios con demasiada calefacción. Esto, aunque da una impresión de confort, perjudica al sueño. Es mejor que duerma Vd. con más ropa de abrigo.

**Cene alimentos con contenido proteico.**

Las proteínas son una fuente de Triptófano y este aminoácido ayuda en la síntesis de Melatonina y Serotonina.

**Cene también una o dos piezas de fruta.**

Esto ayuda al Triptófano a atravesar la barrera hemato-encefálica y llegar al cerebro.

**Evite tomar medicamentos sin el conocimiento del médico.**

Muchos tratamientos, tanto con receta como sin ella, interfieren en la calidad del sueño.

En efecto, muchos pacientes necesitan tomar medicamentos para conseguir dormir. La intención es que a medida que vayan aplicando estas normas, puedan ir reduciendo las dosis que requieren o incluso prescindir de ellos, siempre bajo la supervisión de su médico.



**Evite absolutamente la cafeína.**

Un estudio reciente mostraba que en algunas personas, la cafeína no es metabolizada eficientemente y por lo tanto pueden sentir efectos muy prolongados después de consumirla. Así que una taza de café por la tarde (o de té o de cacao) puede impedir a algunas personas un sueño correcto. Muchas pastillas adelgazantes contienen cafeína, así como bebidas refrescantes. Debería evitar tomar productos con cafeína a partir de la comida del mediodía.

**Relojes despertadores y otros dispositivos eléctricos.**

Si es inevitable que estén en la habitación, manténgalos separados un metro, como mínimo, de Vd.

**Evite absolutamente el alcohol.**

Aunque el alcohol parece que induce la somnolencia, el efecto es efímero y las personas se despertarán a menudo varias horas después, incapaces de seguir durmiendo. El alcohol también impide que Vd. alcance las fases profundas del sueño, donde realmente el cuerpo se recupera y se prepara para el día siguiente.

**Si está obeso, intente perder peso.**

El sobrepeso puede incrementar el riesgo de apnea de sueño, que alterará mucho la calidad de su sueño. Si está obeso y tiene problemas de sueño debería realizarse un estudio polisomnográfico (siempre indicado por un médico) para evaluar sus apneas del sueño.

**Evite comidas que sepa que le producen hipersensibilidad.**

Esto es particularmente importante para las personas que saben que los derivados lácteos o con gluten les sientan mal. En todo caso, puede hacer una prueba evitando estos alimentos durante un mes y ver si mejora su calidad de sueño.

**Intente no beber líquidos abundantes unas dos horas antes de irse a la cama.**

Reducirá la probabilidad de tener que levantarse para ir al baño o, como mínimo, disminuirá la frecuencia.

**Tome un baño caliente, ducha o sauna antes de cama.**

Si eleva su temperatura corporal antes de irse a la cama, posteriormente caerá y le facilitará el sueño. El cuerpo baja la temperatura al iniciar el sueño.



**Retire el reloj de la vista.**

No tiene ningún sentido que vaya Vd. mirando la hora que es en cada momento.

**La cama es para dormir.**

Si usted está acostumbrado a mirar la TV o hacer su trabajo en la cama, le será mucho más difícil relajarse para dormir. La cama es un lugar para dormir. Incluso si quiere hacer una pequeña siesta durante el día, intente que sea en un lugar diferente a la de cama de la noche.

De hecho es conveniente que, si una vez en la cama no consigue dormir, se levante, haga otras cosas y luego vuelva a intentarlo.

**Pida a su médico que verifique su secreción suprarrenal.**

Los científicos sugieren que algunas alteraciones del eje Hipófiso-Hipotalámico-Suprarrenal, pueden tener incidencia directa durante el sueño.

**Si está en la menopausia o en el climaterio, consulte con su médico.**

Los cambios hormonales podrían causarle problemas de sueño que pueden tener una solución sencilla.

**Sea regular a la hora de acostarse.**

Debe Vd. acostarse y despertarse todos los días a la misma hora, incluso en los fines de semana. Esto ayudará que su cuerpo asuma un ritmo de sueño y le haga más fácil quedarse dormido y levantarse por la mañana.

**Haga un poco de ejercicio cada día.**

Un mínimo de ejercicio diario, aunque sea caminar unos 15 minutos o hacer pequeños ejercicios de estiramiento, le ayudará a dormir, pero el ejercicio tiene que estar separado un mínimo de 30 minutos de la hora de acostarse.

Esto puede ser difícil en personas con determinadas enfermedades, pero entonces el médico nos aconsejará sobre posibles alternativas.





## ANEXO 6

<http://www.osseo.org/newwhatisdentalimplant.html>

**What is a dental implant?** A dental implant is a prosthetic replacement for a missing tooth. Natural teeth consist of the crown and the root. The crown is the visible section that is covered with white enamel. Supporting the crown is the tooth root which extends into the jawbone. The root is the part of the tooth that is effectively replaced by an implant.

There are commonly three parts to what is described as an implant - the implant device itself (which is inserted directly into the bone); the abutment - the piece that connects the implant device to the third part - the overlying crown or denture.

Today's implants are predominantly made of titanium, a metal that is bio-compatible and offers strength and durability as well as a unique property of fusing directly to bone - the process known as osseointegration. Other materials, such as zirconium, might be used to make implants in the future. But for now, these materials have not been perfected for general use.

What is osseointegration?

Dental implants work by a process known as osseointegration, which occurs when bone cells attach themselves directly to the titanium surface, essentially locking the implant into the jaw bone. This process was first discovered by a Swedish researcher, Per-Ingvar Brånemark, in the 1960's. Placing dental implants into the jaw bones by controlled surgical procedures allow them to "osseointegrate."

Osseointegrated implants can then be used to support prosthetic tooth replacements of various designs and functionality, replacing anything from a single missing tooth to a full arch (all teeth in the upper and lower jaw). These replacement teeth are usually made to match the natural enamel color of each patient which offers a completely natural appearance and a whole new smile.

## Are dental implants for me?

Most likely, if you are reading this, you or someone you know has lost teeth. Whether they were lost through an accident disease or decay, dental implants are an excellent tooth replacement option for nearly everyone.

Dental implants can be used when:

- » A single tooth is missing - instead of a bridge
- » Several teeth are missing - instead of bridges or partial dentures
- » All teeth are missing - instead of dentures

With dental implants, you can eat most foods you want, depending on the type of implant restoration because these new teeth are strong and stable - they look and feel like your own natural teeth. They give you back your smile.

## **How do I know if I am a suitable candidate for dental implants?**

If you feel that dental implants could be a viable option for you, contact your dentist to schedule an oral exam. It is not acceptable to proceed with implant treatment if there are areas of untreated disease of teeth, gums or bone, as these can affect the success of your implant surgery as well as the integration and maintenance of the implant itself.

Therefore, a thorough full-mouth examination (including teeth and gums) should be performed. This allows the dentist to also assess your bite (occlusion) which is important to the success of our implant restoration.

## **Preliminary Examination**

### **What can I expect to happen during the examination process?**

Your dentist or implant surgeon will take x-rays of your jaw, paying special attention to the area which will be treated. A general review of these x-rays will allow the dentist to carefully inspect for any additional teeth or areas in the bone that require treatment (whether for implants or otherwise). Many dentists will use a panoramic radiograph, which shows all of the upper and lower jaws' bones and teeth, to diagnose other dental and bone pathology. These can also be used to assess the height of available bone and the relation and position of other anatomic structures - all considered as part of the overall analysis for implants.

### **CT Scans**

The most accurate form of x-ray imaging currently available is the CT scan, commonly known as a CAT scan. Medical CT scanners are often used by dentists to diagnose, analyze and devise treatment plans for implant surgery so you may be referred to a radiologist during the diagnosis process.

There are other types of CT scanners known as Cone Beam CT scanners (CBCT) that can provide similar images and can be converted to the many commonly used software programs available for analysis by your dentists. CBCT scanners use significantly less radiation and may be available to you at an imaging center or in your surgeon's office. Both types of CT scanners provide very detailed, three-dimensional images that can accurately measure the height and width of available bone, as well as locate the nearby anatomic structures (such as the maxillary sinuses and mandibular nerves) that the surgeon must be mindful of during surgery.

Because all radiation dosages are cumulative, and the potentially harmful effects of excessive radiation are well documented, the benefits of improved diagnostic imaging must be weighed against the risks of radiation exposure for your particular needs and circumstances.

## **Additional examinations**

Other diagnostic studies are required to properly proceed with implant treatment. A full periodontal examination is required to determine if gum disease is present and, if so, devise an effective treatment plan. A complete tooth-by-tooth examination is also necessary to identify and properly treat any active cavities or other dental pathology.

Dental impressions are needed at various points of treatment to assess the status of your bite and proceed with proper restoration of the implant(s) in coordination with the rest of your entire dentition. Photographs may also be used **to help plan your treatment as well as record your progress.**

<http://www.drkleiman.com/dental-implants/>

## **Dental Implants – Replacement Teeth That Look and Feel Like Your Own**

Do you hide your smile because of missing teeth or perhaps you don't feel secure smiling with your dentures? Whatever your reason, confidence is not what it should be. Regain your confidence and restore your smile with Dental Implants.

Dental implants allow us to create natural-looking and feeling restored teeth. Some people actually forget they had lost any teeth. Our new solid Zirconium full arch hybrid dentures, which are anchored on implants, are head and shoulders in durability above the standard plastic ones available everywhere else.

Dental implants will make your teeth look and feel just like they once felt. Eat with confidence and share your smile with others. With good oral health and diligent maintenance, dental implants can last a lifetime! Studies show excellent long-term success rates for implants.

### **What Can Dental Implants Do For Me?**



- Single tooth replacement without affecting neighboring teeth.
- Support a bridge and eliminate the need for a removable partial denture.

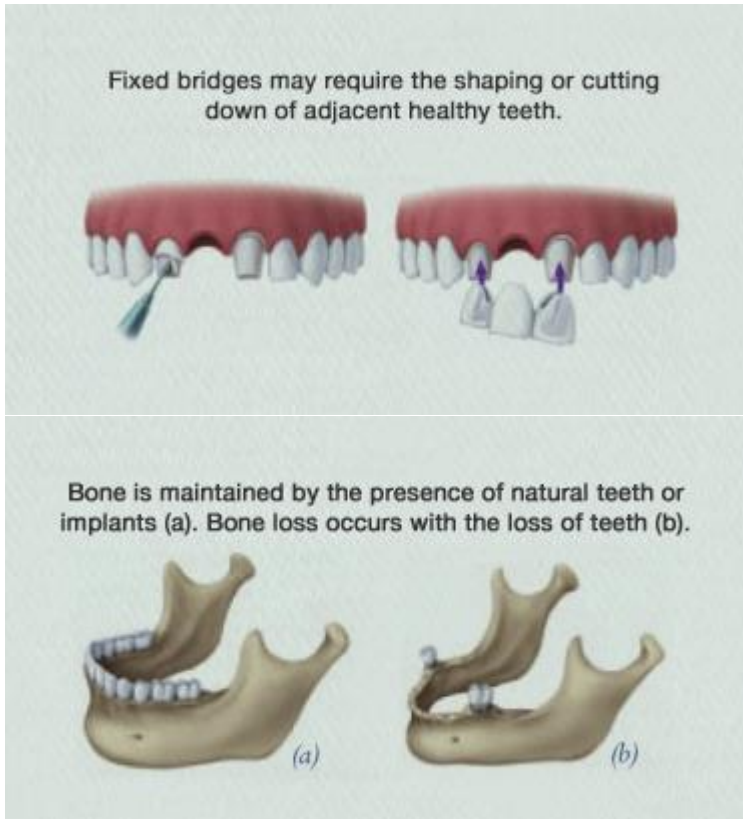
- Provide support for a denture, making it more secure and comfortable.
- Replace an entire arch – get fixed teeth the same day as the implants go in.
- Restore that Natural Tooth Feeling

<http://myoms.org/procedures/dental-implant-surgery>

## Dental Implant Surgery

More and more people are getting dental implants to replace missing teeth. They're a long-term solution that is imbedded in your jawbone, just like your natural teeth. They even go your natural teeth one better, since they can't develop cavities. Plus, unlike fixed bridges or removable dentures, dental implants will not affect neighboring healthy teeth or lead to bone loss in the jaw. If properly cared for, dental implants can last a lifetime.

Dental implant surgery is, of course, surgery, and is best done by a trained surgeon. Your oral and maxillofacial surgeon (OMS) has the specialized education and training in the complexities of the bone, skin, muscles and nerves involved, to ensure you get the best possible results. A [2014 study](#) suggests greater implant success rates when performed by a dental specialist.





Before (top) and after a dental implant

Implants are made of titanium metal that "fuses" with the jawbone through a process called "osseointegration." There's no short cut to get around that process, and it usually takes several months once the implant is put into your jawbone. Osseointegration, however, is why implants never slip or make embarrassing noises like dentures, and why bone loss is usually not a problem.

After more than 20 years of service, the vast majority of dental implants first placed by oral and facial surgeons in the United States continue to function at peak performance. More importantly, the recipients of those early dental implants are still satisfied they made the right choice.

<http://geosalud.com/saluddental/Implantes%20dentales%20apropiados.htm>

## **Implantes Dentales: Son Apropriados para Usted?**

### **Qué son los implantes dentales?**

Son sustitutos artificiales de las raíces de los dientes naturales. Son pequeños tornillos cilíndricos que se colocan en los maxilares. Los dientes que se reemplazan son adheridos a la parte del implante que sobresale de la encía.

### **Qué hacen los implantes dentales?**

- Pueden reemplazar a los dientes que no se renuevan.
- Pueden servir de apoyo a una dentadura completa, haciéndola más segura y comfortable.
- Pueden sostener un puente fijo, eliminando 2 problemas: no usar dentadura removible y/o no tallar dientes vecinos.
- Pueden ayudar en el reemplazo de un solo diente, sin alterar los vecinos.

### **Podré beneficiarme con un implante dental?**

A pesar que todos los implantes dentales hayan brindado confort y aportado confianza a los pacientes para sonreír, comer, hablar, etc., no son para todos. El

paciente ideal debe tener un buen estado de salud y hueso adecuado en principio, para poder soportar el implante. Igualmente es importante para el paciente el "compromiso a una higiene oral muy buena y a una periódica visita al dentista.

Su odontólogo de cabecera, periodoncista o protesista puede ayudarlo a decidir si el implante dental es bueno para usted. Para tal decisión es necesario un examen bucal a fondo, se hará una historia clínica personal, con un examen profundo del hueso remanente, controlando la oclusión, radiografías, modelos de su boca para su estudio y planeo de posible tratamiento.

Usted debe esclarecerse, preguntar, informarse de los beneficios, riesgos y posibles alternativas.

Los implantes dentales pueden reemplazar los dientes en la misma forma que lo hacen las raíces con los dientes naturales.

Los implantes son una alternativa para las dentaduras que se "mueven" o causan dolor. También pueden prevenir situaciones incómodas por falta de algunas piezas dentarias.

Implantes con un cuidado oral muy bueno y visitas periódicas a su dentista ya están puestos en boca por más de 20 años y pueden durar toda una vida.

## **Cuáles son las desventajas?**

El implante dental requiere una inversión de dinero mayor que una dentadura removible o un puente fijo convencional. Además requiere una inversión de tiempo que puede llevar de 3 a 9 meses desde que se inicia el tratamiento hasta que se finaliza. Si usted considera el tiempo que puede durar un implante, la inversión en tiempo es razonable.

Como cualquier procedimiento de cirugía, los implantes dentales encierran riesgos de infección. Ocasionalmente se puede perder alguno y necesite ser reemplazado.

## **Cómo es el tratamiento?**

El tratamiento puede variar dependiendo del tipo de implante y de la salud del paciente. Por ejemplo, muchos pacientes pueden hacer el tratamiento de implantes en un consultorio odontológico común; otros pueden necesitar un quirófano; la mayoría pueden realizarse con anestesia local y otras intervenciones pueden realizarse con anestesia general para mayor confort del paciente.

El primer paso es la instalación de los implantes dentarios en el maxilar.

El segundo paso, luego de una espera de 3 a 4 meses, se colocan unos intermediarios a través de la encía, que son los que sostendrán la futura prótesis.

El tercer y último paso es la colocación del sistema proteico elegido, sobre los intermediarios colocados en el segundo paso, en forma firme y precisa.

Después de finalizado el tratamiento, cepillado, hilo dental, control de placa bacteriana y visitas periódicas al dentista son necesarias, para el éxito de los implantes dentales.

## **Quién realiza el tratamiento de implantes dentales?**

Los tratamientos de implantes dentales requieren conocimientos especiales, entrenamiento, equipo técnico y facilidades, por eso cualquier odontólogo no puede brindar el servicio. Sin embargo, el trabajo en conjunto de los especialistas con los periodoncistas y protesistas es de desear.

Si usted quiere descubrir si los implantes dentales le pueden dar el confort y confianza que necesita, consulte a su odontólogo de cabecera, que él podrá ayudarlo a decidir si el implante dental es apropiado para usted.

<http://www.doctoroddi.com.ar/implantes.html>

## ● **Introducción a los implantes**

Los implantes dentales son una manera segura y comprobada de restaurar la salud, la función y la estética de su boca, devolviéndole la seguridad y confianza que tenía previo a la pérdida dentaria. Hoy en día los implantes tienen una tasa de éxito del 93 al 95%. Si el paciente es portador de una prótesis removible, o si ha sufrido la pérdida de alguna de sus piezas dentarias, los implantes le proporcionan enormes beneficios funcionales, rehabilitando la función masticatoria. Asimismo brinda beneficios estéticos, y restaura la anatomía de acuerdo a su fisonomía facial.

## ● **¿Qué son los implantes dentales?**

Son pequeños dispositivos de titanio biocompatibles que se colocan en el hueso del maxilar superior o inferior. Los implantes se unen al hueso y actúan como soporte para los dientes de reemplazo. Pueden usarse para reemplazar uno o más dientes ausentes. Existen varias opciones disponibles para reemplazar las piezas dentarias, dependiendo de cada caso. Los pacientes implantados informan sentirse contentos y cómodos por primera vez, desde que perdieron sus dientes naturales.



## ● **¿Quién puede usarlos?**

No hay límite máximo de edad. Pueden ser utilizados en pacientes jóvenes (que hayan terminado la etapa de crecimiento) adultos y ancianos, que reúnan las condiciones médicas necesarias. El especialista evaluará la disponibilidad ósea para el tratamiento, y realizará un diagnóstico completo.

## ● **¿Por qué los implantes dentales son una buena opción?**



- Volverá a sonreír mostrando una sonrisa natural.
- Sentirá los implantes como si fuesen sus propios dientes.
- Podrá hablar y comer con confort y seguridad.
- Evitará continuar dañando a sus dientes sanos como ocurre en muchas prácticas convencionales.
- Frenará la reabsorción ósea producida por la pérdida dentaria.

### ● ¿Cómo se colocan los implantes dentales?

La intervención se lleva a cabo en el consultorio con anestesia local y es ambulatoria. El acto quirúrgico como el postoperatorio es indoloro. Mientras se espera el periodo de oseointegración, se puede usar la dentadura que el paciente tenía, y sino se realiza una prótesis provisoria hasta finalizar el periodo de cicatrización.

La segunda fase consiste en la colocación de los pilares de los implantes, sobre los que se fija la prótesis fija o removible, dependiendo del plan de tratamiento, mediante un procedimiento rápido y sencillo que no requiere de anestesia.

### ● Solución cuando falta una sola pieza

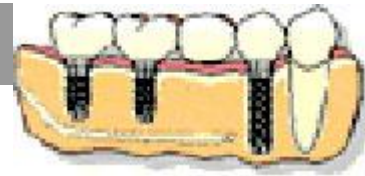
El implante representa una solución ideal para la reposición de un solo diente, se introduce dentro del hueso y en una segunda fase se restaura protésicamente.

Una vez colocado el implante podemos observar radiológicamente su posición dentro del hueso, vemos que ha suplantado a la raíz del diente perdido, ahora debemos esperar aproximadamente 40 días para proceder a la confección de la corona definitiva



### ● Solución cuando faltan varias piezas.

Varios implantes distribuidos en la zona faltante de piezas resuelto por una prótesis fija.



### ● Solución para cuando faltan todas las piezas

Con los implantes se obtiene un punto de fijación con la colocación de una barra sobre dos implantes, sobre el cual se puede realizar una SOBREDENTADURA que es removible pero cuando está en boca se mantiene completamente fija ante los movimientos de la masticación.



Otra alternativa es la de colocar varios implantes en la zona anterior y realizar un puente fijo, mucho menos voluminoso que la dentadura total, el cual va fijado a los implantes y no es removible.



Con el uso de implantes se pueden realizar sobredentaduras mucho mas cómodas y seguras.



### ● Prótesis con carga inmediata

En algunos casos, al paciente que reúne ciertas características, es factible la colocación de una prótesis inmediata soportada por los implantes, en el mismo acto quirúrgico. Esto implica confort y rehabilitación inmediata del paciente a la vida diaria.

Para reducir el tiempo de espera entre la colocación del implante y la instalación de la prótesis, se recurrió a una mejor tecnología, utilizando implantes con superficies porosas que aceleran el proceso de cicatrización.

En las prótesis con carga inmediata se recurre a esta tecnología, siempre que exista buena densidad ósea del paciente. De esta manera se evitan los tratamientos prolongados y la utilización de prótesis provisionarias que limitan la estética y la función.



### ● ¿Qué pasa si el hueso no es suficiente para la colocación de los implantes?

En un porcentaje pequeño de pacientes, la cirugía convencional con implantes no se puede llevar a cabo por motivos anatómicos (falta de suficiente hueso para la colocación de los implantes) o por proximidad a estructuras nobles que pasan a través de la mandíbula (nervio dentario) o el maxilar (seno maxilar, fosas nasales). En estas situaciones, se dispone de técnicas quirúrgicas avanzadas que posibilitan la colocación de implantes dentales. Existen diversidad de técnicas y variarán en función de las características individuales de cada paciente, pero se puede realizar injertos de hueso para aumentar el volumen disponible., regeneración ósea mediante factores de crecimiento, posibilitando la colocación

de implantes En definitiva hoy en día ya no existen pacientes que no puedan recibir un tratamiento de implantes por falta o escasez de hueso.

Consúltenos:

E-mail: [consultas@doctoroddi.com.ar](mailto:consultas@doctoroddi.com.ar)

family  
Matters



# No Sleep in Sight?

*“Sleep is the golden chain that ties health and our bodies together.”*

Thomas Dekker (1572 - 1632)

BY ANNA AMBROSIO

**T**ick-tock, tick-tock, staring at the clock. It's 2:00 A.M., 3:00 A.M., tossing, turning and counting sheep. Can't fall asleep, can't stay asleep?

It could be insomnia (from the Latin, meaning “no sleep”). A few nights of poor sleep is usually nothing to worry about, but chronic sleep loss can affect health in several ways. Research has linked it to impaired learning and memory, difficulty losing weight, moodiness, fatigue and a weakened immune system.

Symptoms of insomnia include difficulty falling asleep, waking during the night with trouble getting back to sleep, waking up too early, not feeling refreshed in the morning and daytime sleepiness.

If any of these sound familiar, you're not alone! According to the 2002 US National Sleep Foundation's poll, 58% of adults experience symptoms of insomnia a few nights a week or more.

## Basic Types

Most people experience occasional or transient insomnia, due to disruption of regular routine (i.e. jet lag, holidays) or stress about the day ahead. Short-term or acute insomnia can last from a few nights to a few weeks. Going through a life change, (i.e. divorce, job loss), and health or money worries are common causes. Long-term or chronic sleeplessness is a condition lasting more than a few weeks; it can continue for →



some kind is encouraged as an overall stress reducer.

If there are deficiencies in the diet, nutritional supplements may be needed, especially the B vitamins, calcium and magnesium. These are known to calm the nervous system and reduce symptoms of insomnia. Herbs like passionflower, chamomile, lemon balm, catnip, hops and lavender are all considered natural sedatives.

### Sleep Aid

As a sleep aid, valerian is most impressive! Valerian root has been used as a medicinal herb since the time of ancient Greece and Rome. Its therapeutic uses were described by Hippocrates, and in the 2nd century A.D. the physician Galen prescribed valerian for insomnia.

The volatile oils found in valerian root contain a compound called valerenic acid, thought to be responsible for its ability to relax the central nervous system and promote a good night's sleep. Double-blind studies have shown that valerian root can decrease the amount of time it takes people with mild insomnia to fall asleep.

It works to help relieve anxiety and stress. If insomnia is caused primarily for these reasons, it's a very appropriate herb. In addition to being a sleep aid, many herbalists recommend valerian as a remedy for tension headaches and muscular pain. In contrast to prescription or over-the-counter sleeping pills, valerian root doesn't cause the morning-after groggy feeling often associated with the use of drugs.


Valerian root is available in capsules, tablets, tinctures and liquid extracts. It can also be taken as a tea in the evenings, but has a distinctive taste. The effective dosage varies depending on how the supplement is prepared. Standardized extracts are best and should contain between 0.5% and 1% volatile oils.

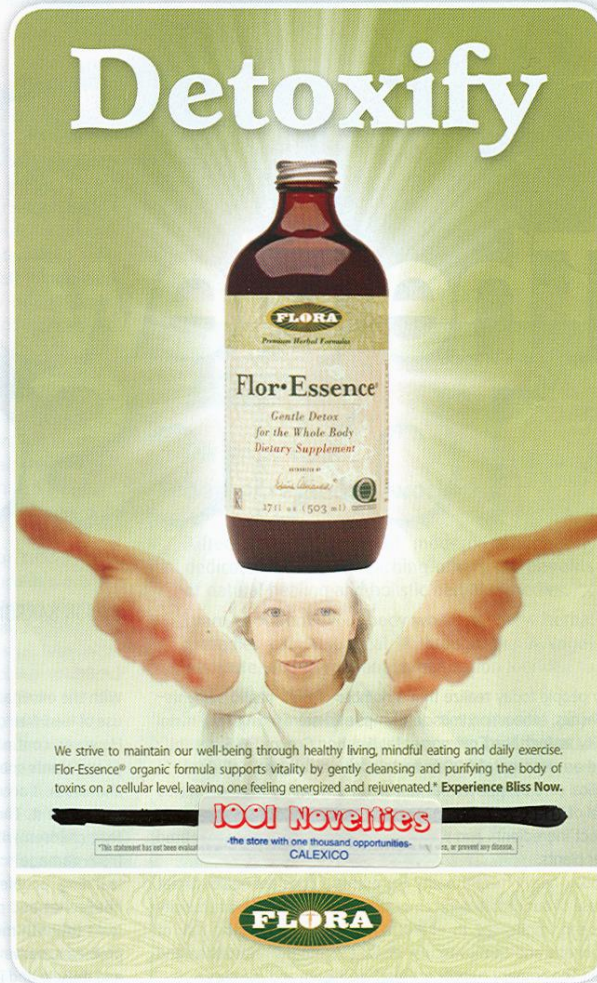
Liquid tonics combining a variety of herbs are helpful in that they strengthen and tonify the nervous system to better deal with stress, as well as aid in sleeping. In general, herbal prepara-

tions are safe, but they can interact with other herbs or medications. Consult with a health care provider before taking any herb, especially if you have a medical condition or are pregnant, nursing or planning to undergo surgery.

If you have insomnia for a night or two, chances are you know the cause and that it will resolve itself. It's when

insomnia goes on and on that it begins to affect your health, body and mind. Learning relaxation techniques, exercising, proper nutrition, improving sleep habits and the use of natural sleep aids can all contribute to more and better sleep!

For more information on insomnia and other sleep disorders visit: [www.sleepfoundation.org](http://www.sleepfoundation.org) 



**Detoxify**

**FLORA**  
Premium Herbal Extracts

**Flor-Essence®**  
Gentle Detox  
for the Whole Body  
Dietary Supplement

1711 1/2 (503 ml)

We strive to maintain our well-being through healthy living, mindful eating and daily exercise. Flor-Essence® organic formula supports vitality by gently cleansing and purifying the body of toxins on a cellular level, leaving one feeling energized and rejuvenated.\* **Experience Bliss Now.**

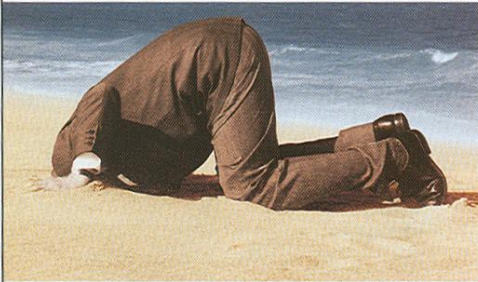
**1001 Novelities**  
the store with one thousand opportunities - CALEXICO

**FLORA**





## No More Excuses!



### You can't hide from high cholesterol!

Don't just worry about your cholesterol – do something about it! Sure, you can change your diet and exercise more. You can also take additional measures to support healthy cholesterol and triglyceride levels.

#### As usual, nature offers a solution.

Artichoke, a choleric (a substance that increases the flow of bile), has been shown to support healthy serum cholesterol and serum triglyceride levels<sup>1</sup>.

#### No unpleasant side effects. No more excuses.

Dr. Dünner's Cynarol™ is a highly concentrated artichoke extract, pressed from fresh flowers buds and containing the full spectrum of active ingredients.



Cynarol contains the full spectrum of artichoke's active ingredients in a highly concentrated form. Each 500mg capsule is equivalent to 5500mg of fresh artichoke.

*1. V. Fintelmann, "Antidyspeptic and lipid-lowering effects of artichoke leaf extract – results of clinical studies into the efficacy and tolerance of Hepar-SLA forte involving 557 patients" (1996). 2 J Gen Med: 3-19.*



### Family Matters | No Sleep in Sight?

months or years. This type of insomnia can be caused by nightshift work, alcohol abuse, medications such as those used for high blood pressure, or pain. Certain medical conditions such as thyroid disorders, arthritis and depression can also contribute to poor sleep as can hormonal changes in pregnant, pre-menopausal and menopausal women.

## Coping with Insomnia

Regardless of the type or cause of sleeplessness, bad habits can make it worse while good habits can help enhance the quality of sleep.

#### During the Day

- Consume less or no caffeine
- Exercise, but not within three hours of bedtime
- Avoid late afternoon or evening naps
- Get some natural, outdoor light each day

#### Evening

- Have a light dinner and don't eat snacks too close to bedtime
- If you've had a stressful day, take time to wind down with yoga or meditation
- Allow a fixed amount of time to deal with worries before going to bed
- Don't drink alcohol to help you sleep

#### At Night

- Prepare yourself for sleep with a regular routine and stick to it
- Establish regular sleep and wake-up times
- Create a sleep promoting environment: dark, cool and comfortable
- If you're not asleep within 30 minutes, get up, do a quiet activity and return to bed only when sleepy.

### Treatment

When sleeplessness is ongoing it affects health and the quality of life. If it's difficult to stay awake during the day or you're having trouble concentrating, becoming forgetful and feeling disoriented, seeking help is important.

Complementary medicine views insomnia as a disorder of both body and mind. After determining the cause of insomnia, treatment can include creating a healthy sleep environment and regular bedtime routines. Learning relaxation techniques such as yoga and meditation is important. Exercise of

## ANEXO 8



## American Academy of Periodontology

The following information from the AAP Web site is located at:  
<http://www.perio.org/consumer/2m.htm>

### Periodontal Procedures

#### Dental Implants: Teeth That Look and Feel Like Your Own

- [What Dental Implants Can Do](#)
- [Candidate for Implants](#)
- [Types of Implants in Use Today](#)
- [What Is Treatment Like](#)
- [Implants Over Dentures or a Bridge](#)
- [After Treatment](#)

A dental implant is an artificial tooth root that a periodontist places into your jaw to hold a replacement tooth or bridge. Dental implants are an ideal option for people in good general oral health who have lost a tooth or teeth due to periodontal disease, an injury, or some other reason.

While high-tech in nature, dental implants are actually more tooth-saving than traditional bridgework, since implants do not rely on neighboring teeth for support.

Dental implants are so natural-looking and feeling, you may forget you ever lost a tooth. You know that your confidence about your teeth affects how you feel about yourself, both personally and professionally. Perhaps you hide your smile because of spaces from missing teeth. Maybe your dentures don't feel secure. Perhaps you have difficulty chewing. If you are missing one or more teeth and would like to smile, speak and eat again with comfort and confidence, there is good news! Dental implants are teeth that can look and feel just like your own! Under proper conditions, such as placement by a periodontist and diligent patient maintenance, implants can last a lifetime. Long-term studies continue to show improving success rates for implants.

#### What Dental Implants Can Do?

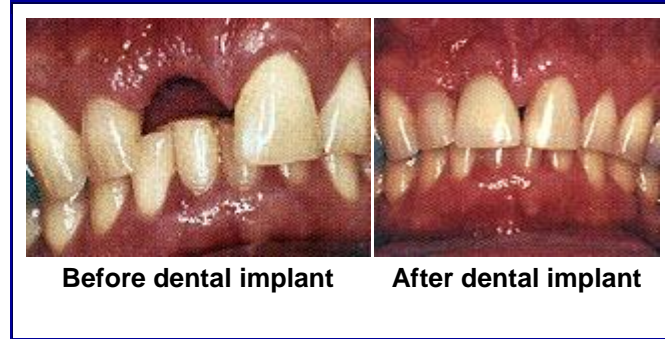
- Replace one or more teeth without affecting bordering teeth.
- Support a bridge and eliminate the need for a removable partial denture.
- Provide support for a denture, making it more secure and comfortable.

#### Types of Implants in Use Today

- Endosteal (in the bone): This is the most commonly used type of implant. The various types include screws, cylinders or blades surgically placed into the jawbone. Each implant holds

one or more prosthetic teeth. This type of implant is generally used as an alternative for patients with bridges or removable dentures.

- **Subperiosteal (on the bone):** These are placed on top of the jaw with the metal framework's posts protruding through the gum to hold the prosthesis. These types of implants are used for patients who are unable to wear conventional dentures and who have minimal bone height.



#### Advantages of Dental Implants Over Dentures or a Bridge

Every way you look at it, dental implants are a better solution to the problem of missing teeth.

- **Esthetic** Dental implants look and feel like your own teeth! Since dental implants integrate into the structure of your bone, they prevent the bone loss and gum recession that often accompany bridgework and dentures. No one will ever know that you have a replacement tooth.
- **Tooth-saving** Dental implants don't sacrifice the quality of your adjacent teeth like a bridge does because neighboring teeth are not altered to support the implant. More of your own teeth are left untouched, a significant long-term benefit to your oral health!
- **Confidence** Dental implants will allow you to once again speak and eat with comfort and confidence! They are secure and offer freedom from the irksome clicks and wobbles of dentures. They'll allow you to say goodbye to worries about misplaced dentures and messy pastes and glues.
- **Reliable** The success rate of dental implants is highly predictable. They are considered an excellent option for tooth replacement.

#### Are You a Candidate for Dental Implants?

The ideal candidate for a dental implant is in good general and oral health. Adequate bone in your jaw is needed to support the implant, and the best candidates have healthy gum tissues that are free of periodontal disease.

Dental implants are intimately connected with the gum tissues and underlying bone in the mouth. Since periodontists are the dental experts who specialize in precisely these areas, they are ideal members of your dental implant team. Not only do periodontists have experience working with other dental professionals, they also have the special knowledge, training and facilities that you need to have teeth that look and feel just like your own.

Your dentist and periodontist will work together to make your dreams come true.

#### What Is Treatment Like?



This procedure is a team effort between you, your dentist and your periodontist. Your periodontist and dentist will consult with you to determine where and how your implant should be placed. Depending on your specific condition and the type of implant chosen, your periodontist will create a treatment plan tailored to meet your needs. Click for more information about the treatment options described below.

- **Replacing a Single Tooth** If you are missing a single tooth, one implant and a crown can replace it. A dental implant replaces both the lost natural tooth and its root.
- **Replacing Several Teeth** If you are missing several teeth, implant-supported bridges can replace them. Dental implants will replace both your lost natural teeth and some of the roots.
- **Replacing All of Your Teeth** If you are missing all of your teeth, an implant-supported full bridge or full denture can replace them. Dental implants will replace both your lost natural teeth and some of the roots.
- **Sinus Augmentation** A key to implant success is the quantity and quality of the bone where the implant is to be placed. The upper back jaw has traditionally been one of the most difficult areas to successfully place dental implants due to insufficient bone quantity and quality and the close proximity to the sinus. Sinus augmentation can help correct this problem by raising the sinus floor and developing bone for the placement of dental implants.
- **Ridge Modification** Deformities in the upper or lower jaw can leave you with inadequate bone in which to place dental implants. To correct the problem, the gum is lifted away from the ridge to expose the bony defect. The defect is then filled with bone or bone substitute to build up the ridge. Ridge modification has been shown to greatly improve appearance and increase your chances for successful implants that can last for years to come.

#### **What Can I Expect After Treatment?**

As you know, your own teeth require conscientious at-home oral care and regular dental visits. Dental implants are like your own teeth and will require the same care. In order to keep your implant clean and plaque-free, brushing and flossing still apply!

After treatment, your periodontist will work closely with you and your dentist to develop the best care plan for you. Periodic follow-up visits will be scheduled to monitor your implant, teeth and gums to make sure they are healthy.

## ANEXO 9

### PRIMER EXPERIMENTO 2014-1

#### Notas del Grupo Control

	NOTA	No Sleep	Oral Cancer	NO TA	NOTA
<b>NOMBRE</b>	<b>S/T</b>	<b>T1</b>	<b>T2</b>	<b>C/T</b>	<b>2 TRAD</b>
JESUS G	7.5	6.0	7.5	7.	6.7
MONZE	8.7	6.5	8.0	7.7	7.2
TANIA	7.5	7.5	8.0	7.6	7.7
LAURA	8.9	8.0	8.5	8.4	8.2
IVAN	8.9	7.5	9.0	8.1	8.2
PROMEDIO	8.3	7.1	8.2	7.7	7.6

#### Notas del Grupo Experimental

	NOTA	No Sleep	Oral Cancer	NO TA	NOTA
<b>NOMBRE</b>	<b>S/T</b>	<b>T1</b>	<b>T2</b>	<b>C/T</b>	<b>2 TRAD</b>
CECILIA	9.2	7.0	9.0	8.4	8
OMAR	8.8	9.0	7.0	8.2	8
ADOLFO	6.1	0	0	2.0	0
MAY	8.4	6.5	4.5	6.4	5.4
CESAR	5.6	8.5	0	4.8	4.2
PROMEDIO	7.6	6.2	4.1	5.9	5.1

## ANEXO 10

### TRADUCCIÓN

Nombre: \_\_\_\_\_ Edad \_\_\_\_\_ Sexo  F  M  
Licenciatura: \_\_\_\_\_  
Semestre: \_\_\_\_\_ Institución: \_\_\_\_\_

#### INSTRUCCIONES. RESPONDE ESTE CUESTIONARIO DESPUÉS DE LA REALIZACIÓN DE LA TRADUCCIÓN.

##### 1. Señala el grado de dificultad del texto:

Muy fácil \_\_\_\_\_ Fácil \_\_\_\_\_ Medio \_\_\_\_\_ Difícil \_\_\_\_\_ Muy difícil \_\_\_\_\_

##### 2. Señala las dificultades que encontraste al realizar la traducción:

De lectura	_____	Otros	_____
De Comprensión	_____	Específica:	_____
De re-expresión	_____	_____	_____
De documentación	_____	_____	_____

##### 3. ¿Cómo resolviste las dificultades que se presentaron?

---

---

---

##### 4. Señala los problemas que encontraste al realizar la traducción:

Textuales ( características del Texto)	_____	Otros	_____
Pragmáticos (diferencias culturales en la LO y la LT)	_____	Específica:	_____
Lingüísticos (diferencias estructurales)	_____	_____	_____
Terminológicos	_____	_____	_____

##### 5. ¿Cómo resolviste los problemas que se presentaron?

---

---

---

##### 6. En el proceso de la traducción, señala cuáles fuentes de documentación consultaste: (anotarlos atrás)

Nombres Diccionario monolingüe	_____	Bases de datos terminológicas	_____
Nombres Diccionario multilingüe	_____	Sitios de Textos paralelos y comparables	_____
Nombres Diccionarios especializado	_____	Especifica nombres:	_____
Sitio de Glosarios	_____	_____	_____
		Otros sitios:	_____
		_____	_____

##### 7. ¿Las fuentes de documentación que consultaste fueron útiles en el proceso? ¿sí o no? y ¿por qué?

---

---

---

---

**8. ¿Cuál fue el proceso que seguiste al hacer la traducción?**

---

---

---

<http://www.scientificamerican.com/article/what-makes-us-human/>

## What Makes Us Human?

Comparisons of the genomes of humans and chimpanzees are revealing those rare stretches of DNA that are ours alone

By Katherine S. Pollard

THIS IS A PREVIEW.

Six years ago I jumped at an opportunity to join the international team that was identifying the sequence of DNA bases, or “letters,” in the genome of the common chimpanzee (*Pan troglodytes*). As a biostatistician with a long-standing interest in human origins, I was eager to line up the human DNA sequence next to that of our closest living relative and take stock. A humbling truth emerged: our DNA blueprints are nearly 99 percent identical to theirs. That is, of the three billion letters that make up the human genome, only 15 million of them—less than 1 percent—have changed in the six million years or so since the human and chimp lineages diverged.

Evolutionary theory holds that the vast majority of these changes had little or no effect on our biology. But somewhere among those roughly 15 million bases lay the differences that made us human. I was determined to find them. Since then, I and others have made tantalizing progress in identifying a number of DNA sequences that set us apart from chimps.

**ANEXO 12**

**TRADUCCIÓN CIENTÍFICA  
FICHA DE EVALUACIÓN  
TÍTULO DEL TO:**

**BAREMO PARA EVALUAR LA TRADUCCIÓN CIENTÍFICA**

	DESCODIFICACIÓN	CODIFICACIÓN (TM)		
	Contenido del TO	Registro, vocabulario, términos.	Fluidez del texto con respecto a los parámetros del TM.	Aspectos profesionales (normas de presentación y entrega)
<b>4</b>	Comprensión del contenido insuficiente o parcial. Existe 1 error de importancia (por ejemplo, datos erróneos) o se omite una cantidad importante del contenido.	Uso de léxico o términos inapropiados e incorrectos. El registro inconsistente impide la comunicación.	Aparecen estructuras gramaticales calcadas del TO. Traducción literal, elementos de incoherencia.	El TM contiene tres o más errores de: ortografía, gramática, puntuación, ortotipografía o formato. No cumple con las especificaciones de tipo informático.
<b>6</b>	Dominio suficiente. No aparece ningún dato erróneo ni omisión, Existen dos errores de poca importancia.	Léxico aceptable por lo general. Aparecen algunos términos inapropiados, pero nunca impiden la lectura fluida del TM.	Organización del texto adecuada, aunque al nivel de oración aparecen estructuras forzadas o poco naturales.	Aparecen 2 errores de formato aunque, en general, se cumplen las convenciones del género en cuestión. Se cumplen todas las especificaciones de tipo informático.
<b>8</b>	Buen dominio del tema, se encuentra un error o una falta mínima de contenido. A veces la falta de claridad en el TM se debe a dificultades de comprensión.	Léxico adecuado, aunque en ocasiones se podría haber realizado una mejor elección. Registro completamente adecuado.	TM no perfecto, pero demuestra muchas características de un texto original en la LM. Buena organización del discurso tanto al nivel de oración como al de coherencia global.	Aparece un error de poca importancia pero se cumplen las convenciones del género en cuestión y las especificaciones de tipo informático.
<b>10</b>	Dominio completo del tema. La transferencia del contenido del texto se ha realizado con una precisión absoluta.	Expresión perfectamente adecuada a la intencionalidad, al tema y la función del TM.	El TM evidencia todas las características de un texto original en la LM. Organización del discurso al nivel de texto, párrafo, y oración completamente apropiada.	Impecable en todos los aspectos.
	A =	B =	C =	D =
<b>TOTAL</b>	(A+ B + C + D) / 4 (véase observaciones)			

	DESCODIFICACIÓN	CODIFICACIÓN		
	A. Contenido	B. Registro, vocabulario, términos.	C. Fluidez y discurso del texto con respecto a los parámetros del TM.	D. Adecuación al encargo y aspectos profesionales (normas de presentación y entrega)
4				
6				
8				
10				
TOTAL	(A+ B + C + D) / 4 (véase observaciones)			

#### Observaciones:

- La obtención de 4 puntos en dos de las columnas de forma automática obtendrá una calificación global de 5.
- Si en una de las columnas se obtiene un 4, para aprobar será necesario tener una puntuación mínima de 8 en una columna y de 6 en las dos restantes.
- Las traducciones que contengan alguno de los fallos siguientes obtendrán de forma automática la calificación de 5:

Contenido	Registro, vocabulario términos	Fluidez y discurso del texto con respecto a los parámetros del TT	Adecuación al encargo y aspectos profesionales (normas de presentación y entrega)
2 errores de sentido graves  (Omisiones importantes de información / datos erróneos)			2 faltas de ortografía o acentos  2 fallos de gramática o puntuación  2 fallos de formato  3 fallos de ortotipografía (espacios de más, falta de adecuación a las convenciones de escritura técnica...)

**ANEXO 13**

**Tabla de calificaciones del segundo ejercicio**

**Texto: What makes us Human? 2015-1**

<b>Número de alumnos</b>		<b>Notas</b>
<b>4</b>		<b>10</b>
<b>1</b>		<b>9</b>
<b>8</b>		<b>8</b>
<b>2</b>		<b>6</b>
<b>9</b>		<b>5</b>
<b>TOTAL</b>	<b>24</b>	



ANEXO 14

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA  
DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN BÁSICA  
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS

I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN		
1. Unidad Académica: Escuela, Facultad Instituto o Centro: <u>Facultad de Idiomas</u>		
2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura):	<u>Lic. en Traducción</u>	3. Vigencia del plan: <b>2006-2</b>
4. Nombre de la Asignatura:	<u>Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción</u>	5. Clave: <b>8100</b>
6. HC: <u>03</u> HL: _____ HT: <u>03</u> HPC: _____ HCL: _____ HE: <u>03</u> CR: <u>09</u>		
7. Ciclo Escolar: <b>2006-2</b>	8. Etapa de formación a la que pertenece:	<u>Disciplinaria</u>
9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria: <u>X</u> Optativa: _____		
10. Requisitos para cursar la asignatura: <u>Ninguno</u>		

Formuló: Alejandra Cham Salvie  
Nora Leticia Granados Alpizar  
Montoya Cabrera Maria Guadalupe  
José Cortez Domínguez

Fecha: Agosto de 2006

Firma: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Vo. Bo. M. en Ed. María del Socorro Montaña Rodríguez

Cargo: Directora

Firma: \_\_\_\_\_

## **II. PROPÓSITO GENERAL DEL CURSO**

Proporcionar un fundamento teórico y metodológico que permita definir y establecer a la traducción como disciplina o como ciencia, a través del análisis y la aplicación de las diversas modalidades, enfoques y estrategias de la traducción, en un ambiente de responsabilidad y respeto, como una práctica inicial dentro de su formación profesional.

Este curso representa la base para lograr una adecuada comprensión y desarrollo de la teoría y práctica en esta área de conocimiento.

Esta asignatura es susceptible de ofrecerse en modalidad semiescolarizada.

### **III. COMPETENCIA(S) DEL CURSO**

Definir la traducción e identificar sus elementos, así como analizar las diversas modalidades y técnicas de traducción centradas en las teorías modernas de la traducción, con el propósito de llevar a cabo traducciones de textos sencillos, breves y de índoles general, siguiendo una metodología adecuada y con una actitud de respeto.

#### IV. EVIDENCIAS DE DESEMPEÑO

##### **Por producto**

Traducciones de textos sencillos, breves y de índole general.

##### **Evidencia por desempeño**

Tareas y encargos de investigación  
Presentaciones  
Debates en grupo

##### **Evidencia de conocimiento**

Elementos, modalidades, teorías modernas, procesos y técnicas de traducción.

##### **Evidencias de actitud**

Trabajo en equipo  
Actitud metódica  
Actitud crítica  
Responsabilidad y respeto

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### Competencia 1ª. Unidad

Identificar los diversos elementos que permitan establecer las diferencias de la traducción como disciplina o como ciencia, así como los diversos elementos involucrados en la traducción, mediante la lectura y exposición de temas en donde se puntualizará el trabajo en equipo.

### Contenido 1ª. Unidad

**Duración: 12 horas**

- Traducción y traductología
- Cómo se define la traducción
- Clasificaciones de la traducción
- Elementos que componen la traducción
  - Habilidades y destrezas del traductor
  - Herramientas de la traducción
  - Textos (características y clasificación)

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### Competencia 2ª. Unidad

Reconocer las diferentes modalidades de la traducción, por medio de exposiciones de temas acerca de estas variaciones y sus medios de expresión, de una manera organizada y clara, con el propósito de que vaya formando un criterio propio como futuro profesionalista.

### Contenido 2ª. Unidad

**Duración:** 6 horas

- Modalidades de la traducción
  - Traducción escrita
  - Traducción oral
  - Traducción audiovisual
  - Traducción de productos informativos multimedia

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### Competencia 3ª. Unidad

Contrastar los diversos enfoques de las teorías modernas de la traducción para desarrollar una actitud crítica, en un ambiente de organización y respeto hacia otros puntos de vista.

### Contenido 3ª. Unidad

**Duración:** 6 horas

- Teorías modernas de la traducción
  - Enfoque lingüístico
  - Enfoque textual
  - Enfoque cognitivo
  - Enfoque comunicativo y socio-cultural
  - Enfoque filosófico y hermenéutico
  - Enfoque interpretativo



## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### Competencia 4ª. Unidad

Analizar las distintas técnicas del método traductológico para aplicarlas de manera adecuada en la traducción de textos cortos y sencillos, como prácticas iniciales dentro de su formación profesional.

### Contenido 4ª. Unidad

**Duración: 24** horas

- Metodología de la traducción
  - El proceso de traducción
  - La equivalencia como teoría fundamental de la traducción
- Técnicas de traducción
  - Transposición
  - Adaptación
  - Equivalencia
  - Modulación
  - Omisión
  - Explicitación
  - Amplificación

**VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS**

<b>No.</b>	<b>Competencia</b>	<b>Descripción</b>	<b>Material de Apoyo</b>	<b>Duración</b>

## VII. METODOLOGÍA DE TRABAJO

La introducción de los temas se llevará a cabo mediante diversos métodos, entre ellos presentaciones por parte del profesor y/o exposiciones de temas selectos ya sea en forma individual o en grupos. Asimismo se realizarán debates y mesas redondas para discutir y analizar los temas que se estén presentando. Con frecuencia se solicitará a los alumnos que realicen investigaciones previas sobre los temas que se tratarán en clase. Durante la última unidad se llevarán a cabo diversas traducciones de textos sencillos y breves, en los cuales utilizarán, de manera adecuada, las diferentes técnicas de traducción que se dieron a conocer. A lo largo del semestre, se aplicarán cuatro exámenes (uno por unidad) con el fin de evaluar los conocimientos adquiridos por cada alumno.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

### Criterios de Acreditación

1. Al igual que en todas las materias del plan de estudios de la Lic. en Traducción, la calificación mínima aprobatoria para esta asignatura es 6.
2. Administrativamente y de acuerdo con el reglamento general de exámenes de la UABC, para tener derecho a la calificación ordinaria de la asignatura, es obligatoria la asistencia del estudiante al 80% del curso, de lo contrario se quedará sin derecho a ser evaluado (SD)

### Criterios de Evaluación

<b>Medios (Evidencias)</b>	<b>Criterios (Características y condiciones de las evidencias)</b>	<b>Valor(%)</b>
Exposiciones de temas selectos en algunas unidades del curso	Organización, pertinencia de los contenidos, desarrollo, material utilizado, número de fuentes consultadas.	20%
Exámenes parciales (4)	Manejo adecuado de los contenidos teóricos de cada unidad	40%
Tareas o encargos de investigación	Obtención de información pertinente y actualizada de los temas requeridos y/o elaboración de tareas en forma y tiempo	15%
Prácticas iniciales de traducción	Realización de traducciones de textos cortos y sencillos en el salón de clase, aplicando las diversas técnicas de traducción de forma adecuada.	25%

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

- Hurtado Albir, Amparo (2001). Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología. Madrid Cátedra.
- García Yebra, Valentín (1989). En Torno a la Traducción. Teoría, Crítica, Historia. Madrid, Gredos.
- Vázquez Ayora, Gerardo (1977). Introducción a la Traductología, Georgetown: Georgetown Univ. Press.

### Complementaria

- Munday, Jeremy (2001). Introducing Translation Studies. Theories and Applications. USA, Routledge.
- Wilss, Wolfram (1977). La Ciencia de la Traducción. Problemas y Métodos. Traducción de 1988. México, UNAM.

**ANEXO 15**

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA  
DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN BÁSICA  
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

1. Unidad Académica: Facultad de Idiomas.
2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura): Licenciatura en Traducción 3. Vigencia del plan: **2006-2**
4. Nombre de la Asignatura: Teoría y Práctica de la Traducción del Segundo Idioma al español 5. Clave: **8103**
6. HC: 02 HL:      HT: 04 HPC:      HCL:      HE: 02 CR: 08
7. Ciclo Escolar: 2006-2 8. Etapa de formación a la que pertenece: Disciplinaria
9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria X Optativa
10. Requisitos para cursar la asignatura: **Introducción a la Teoría y Práctica de la Traducción.**

Formuló: Lic. Guadalupe Montoya Cabrera  
Lic. Rafael Saldivar Arreola

Vo. Bo. M. en Ed. María del Socorro Montaña Rodríguez

Fecha: Agosto de 2006

Cargo: Directora

Firma: \_\_\_\_\_

Firma: \_\_\_\_\_

## II. PROPÓSITO GENERAL DEL CURSO

Que el alumno realice traducciones coherentes y fundamentadas, de diversos tipos, reflexionando en cada uno de los pasos del proceso de la traducción, desarrollando así una sistematización adecuada que asegure la eficiencia en y la calidad de la traducción. También se reflexionará acerca de su propio desempeño como traductor, creando conciencia de la importancia de implicarse, desarrollando al máximo sus conocimientos, actitudes y habilidades, en cada proyecto de traducción; evitando caer en la mecanización del proceso traductor.

Esta asignatura es susceptible de ofrecerse en modalidad semiescolarizada.

## III. COMPETENCIA (S) DEL CURSO

El alumno construye una actitud crítica en torno a la práctica del traductor al reflexionar acerca de conceptos básicos de la misma, así como acerca de las etapas del proceso de la traducción; tales como el análisis del texto, la aplicación de las técnicas de traducción, la investigación acerca del tema a traducir, etc. Esto con el fin de que se realicen traducciones fieles al estar fundamentadas en la investigación y en una práctica reflexionada.

## IV. EVIDENCIA (S) DE DESEMPEÑO

### Por Producto

Ejercicios prácticos.

Realizar proyectos de traducción en tiempo y forma.

### Evidencia de conocimiento

Aplicación práctica de los temas analizados en clase.

**Evidencia de desempeño**

Exposición de temas vistos en clase.  
Discusión fundamentada de diversos temas.  
Investigación en fuentes actualizadas

**Evidencia de actitud**

Respetar las opiniones de los compañeros y del maestro.  
Expresar sus opiniones en forma clara y precisa.  
Evidenciar pensamiento crítico.  
Espíritu investigador.



## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### **Competencia 1ª. Unidad**

Aplicar de manera reflexiva y fundamentada las diferentes técnicas de traducción con el fin de transferir el mensaje del texto original al idioma español, buscando evitar al máximo las distorsiones; manteniendo un espíritu de respeto por el texto original y una actitud crítica para la aplicación de las diversas técnicas.

Contenido 1ª. Unidad

Duración: 18 horas

#### **1. Unidad I. Técnicas de traducción**

- 1.1 Transposición
- 1.2 Modulación
- 1.3 Explicitación
- 1.4 Modulación
- 1.5 Adaptación
- 1.6 Ampliación
- 1.7 Omisión

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### **Competencia 2da. Unidad**

Reconocer los diferentes tipos de textos, de acuerdo a las posturas de distintos autores, prestando atención a sus características, léxicas, estructurales y estilísticas, con el objetivo de trasladarlos al idioma español, manteniendo una actitud crítica para la comprensión de sentidos.

### **Contenido 2da. Unidad**

**Duración:** 12 horas

#### **2. Unidad II. Diferentes concepciones de Tipología textual**

- 2.1.1 Textos narrativos.
- 2.1.2 Textos argumentativos.
- 2.1.3 Textos descriptivos.
- 2.1.4 Textos expositivos.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### **Competencia de la 3era. unidad**

Conceptualizar nociones básicas referentes a la actividad del traductor de manera que el alumno desarrolle una postura propia en torno a los fundamentos de la misma, buscando crear una conciencia de la práctica traductológica, y que ésta no se vuelva una actividad puramente mecánica.

### **Contenido de la 3era. Unidad**

**Duración:** 18 horas

#### **3. Unidad IV. Análisis conceptual de nociones básicas.**

- 3.1.1 Fidelidad.
- 3.1.2 La equivalencia traductora
- 3.1.3 La unidad de traducción.
- 3.1.4 La invariable traductora.
- 3.1.5 El método, las técnicas y las estrategias de traducción.
- 3.1.6 Problemas y errores de traducción.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### Competencia de la 4ta. unidad

Analizar a profundidad los pasos del proceso traductor para inferir la competencia que éste demanda; una vez identificada la competencia traductora, reflexiona se compromete en un esfuerzo formativo propio por construir dicha competencia.

### Contenido 4ta. Unidad

**Duración:** 24 horas

#### 4. Unidad IV.

##### 4.1 Análisis integrador de la traducción.

4.1.1 Proceso traductor.

4.1.2 Modelos de análisis del proceso traductor.

4.1.3 Características del proceso.

##### 4.2 La competencia traductora.

4.2.1 La noción de la competencia

4.2.2 La competencia traductora

4.2.3 La adquisición de la competencia traductora.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### **Competencia de la 5ta. unidad**

Investigar en fuentes documentales y electrónicas para desarrollar el conocimiento terminológico, y general, acerca de los temas de las traducciones que realiza, con el fin de lograr comunicar fielmente el mensaje original a la lengua meta, evitando al máximo cualquier error de interpretación.

### **Contenido 5ta. Unidad**

Duración: 24 horas

#### **5. Unidad 5. Aplicación práctica de las herramientas auxiliares.**

- 5.1 Consulta de corpus
- 5.2 Textos paralelos
- 5.3 Textos comparables

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia(s)	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Aplicar de manera reflexiva y fundamentada las diferentes técnicas de traducción con el fin de transferir el mensaje del texto original al idioma español, buscando evitar al máximo las distorsiones; manteniendo un espíritu de respeto por el texto original y una actitud crítica para la aplicación de las diversas técnicas.	Se analizan autores que explican las técnicas de traducción y se realizan ejercicios prácticos para la aplicación de las mismas.	Bibliografía sugerida. Computadora Cañón Retroproyector	18 horas 3 semanas
2	Reconocer los diferentes tipos de textos, de acuerdo a las posturas de distintos autores, prestando atención a sus características, léxicas, estructurales y estilísticas, con el objetivo de trasladarlos al idioma español, manteniendo una actitud crítica para la comprensión de sentidos.	Se analizan las posturas de distintos autores en torno a la tipología textual y se leen ejemplos. Los alumnos realizan exposiciones donde explican las características propias de cada tipo de texto.	Bibliografía sugerida Computadora Cañón Retroproyector	12 horas 2 semanas
3	Conceptualizar nociones básicas referentes a la actividad del traductor de manera que el alumno desarrolle una postura propia en torno a los fundamentos de la misma, buscando crear una conciencia de la práctica traductológica, y que ésta no se	Se analizan las posturas de diversos autores en torno a nociones básicas de la práctica traductológica, para posteriormente realizar mesas redondas donde los alumnos expliciten sus posturas propias. (reflexiones escritas)	Bibliografía sugerida Sitios de INTERNET	18 horas 3 semanas

	vuelva una actividad puramente mecánica.			
4	Analizar a profundidad los pasos del proceso traductor para inferir la competencia que éste demanda; una vez identificada la competencia traductora, reflexiona se compromete en un esfuerzo formativo propio por construir dicha competencia.	Se analiza bibliografía respecto al tema, se realiza un proyecto de traducción donde el alumno pueda aplicar estas reflexiones teóricas.	Bibliografía sugerida Sitios de INTERNET Computadora Cañón Retroproyector	24 horas 4 semanas
5	Investigar en fuentes documentales y electrónicas para desarrollar el conocimiento terminológico, y general, acerca de los temas de las traducciones que realiza, con el fin de lograr comunicar fielmente el mensaje original a la lengua meta, evitando al máximo cualquier error de interpretación.	Se establecen proyectos de traducción de mayor longitud y complejidad de manera que el alumno investigue en diversas fuentes fundamentando las decisiones que realice durante el proceso de transferencia de información.	Bibliografía sugerida Sitios de INTERNET Computadora Cañón Retroproyector	24 horas 4 semanas

## VII. METODOLOGÍA DE TRABAJO

Se establecerán análisis de los temas principales, después de la introducción por parte del instructor de los temas selectos iniciales. Los alumnos realizarán ejercicio en donde implementen de manera práctica los conceptos abordados durante las sesiones teóricas, seleccionarán los tópicos relacionados y que apoyen el tema central para que por medio de la investigación documental lleven a cabo su análisis, discusión y presentación a través de exposiciones y mesas redondas; asimismo, realizarán proyectos de traducción donde deberán evidenciar la comprensión y aplicación práctica de los temas estudiados.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

MEDIOS	CRITERIOS	VALOR
Exposiciones:	Organización, pertinencia de los contenidos, desarrollo, material utilizado, número de fuentes consultadas.	20%
Mesas redondas:	Organización, pertinencia de los contenidos, desarrollo, material utilizado, número de fuentes consultadas.	20%
Proyectos de traducción:	Organización, pertinencia de los contenidos, desarrollo, material utilizado, número de fuentes consultadas.	50%
Reflexión:	Pertinencia, coherencia, cohesión, relevancia, que reflejen la importancia considerada a los temas selectos y su aplicación a su futuro ejercicio profesional.	10%



## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

Bell, R.T. (1991) *Translation and Translating. Theory and Practice*. Essex, Longman.

Hurtado Albir, Amparo (2001) *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.

Gracia Yebra, V. (1989) *En Torno a la Traducción. Teoría, crítica e historia*. Madrid, Gredos.

Gentzer, Edwin (2001) *Contemporary Translation Theories*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.

Munday, J. (2001) *Introducing Translation Studies. Series and Applications*. N. Y. Routledge.

Nydia Sori (Ed.) (1984) *Aspectos fundamentales de Teoría de la Traducción*. La Habana. Ed. Pueblo y Educación.

### Complementaria

**ANEXO 16**

**UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE BAJA CALIFORNIA  
DEPARTAMENTO DE FORMACIÓN BÁSICA  
PROGRAMA DE ASIGNATURA POR COMPETENCIAS**

**I. DATOS DE IDENTIFICACIÓN**

2. Unidad Académica: **Facultad de Idiomas.**
6. HC: **01** HL:      HT: **05** HPC:      HCL:      HE: **01** CR:
2. Programa (s) de estudio: (Técnico, Licenciatura): **Licenciatura en Traducción** 3. Vigencia del plan: **2006-2**
4. Nombre de la Asignatura: **Traducción del Segundo Idioma al Español.** 5. Clave: **8108**
- 07**
7. Ciclo Escolar: **2006-2** 8. Etapa de formación a la que pertenece: **Disciplinaria**
9. Carácter de la Asignatura: Obligatoria  Optativa
11. Requisitos para cursar la asignatura: **Teoría y Práctica de la Traducción del Segundo Idioma al Español.**

Formuló: Lic. Guadalupe Montoya Cabrera

Vo. Bo. M. en Ed. María del Socorro Montaña Rodríguez

Lic. Rafael Saldívar Arreola

Fecha: Agosto de 2006

Cargo: Directora

Firma:

Firma: \_\_\_\_\_

## **II. PROPÓSITO GENERAL DEL CURSO**

Que el alumno realice traducciones que reflejen sistematización, investigación, uso adecuado del lenguaje de acuerdo al área de especialización de la traducción, y creatividad para la resolución de problemas traductológicos; lo cual será evidencia de que el alumno aplica el pensamiento complejo a la traducción, para que esto se traslade después a la práctica real. Esto a través de la realización de ejercicios de traducción prácticos y del análisis de textos similares a los que el alumno encontrará en el mercado laboral. Esta materia forma parte de la etapa disciplinaria de la carrera de Licenciado en Traducción

Esta asignatura es susceptible de ofrecerse en modalidad semiescolarizada.

## **III. COMPETENCIA (S) DEL CURSO**

Aplicar un conocimiento actualizado acerca de las nuevas transformaciones del lenguaje en la traducción de textos de diferentes áreas, demostrando habilidad para corregir errores, resolver problemas y dificultades traductológicas; basándose en una adecuada sistematización del proceso de análisis textual y en la investigación; y respetando las características propias (terminología, estructura formal, discurso, estilística) de cada una de esas áreas de especialización.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### Competencia 1ª. Unidad

Reconocer y aplicar correctamente los diferentes neologismos que surgen a causa de la transformación del lenguaje, actualizando así el acervo léxico, mostrando una actitud crítica y disposición para la investigación en fuentes documentales y electrónicas.

### Contenido 1ª. Unidad. Traducción de neologismos

Duración: 18 horas

- 1.1 Palabras con significados nuevos
- 1.2 Modismos
- 1.3 Palabras derivadas
- 1.4 Acrónimos
- 1.5 Seudo-neologismos
- 1.6 La creación de neologismos
- 1.7 Campo referencial para la creación de neologismos

#### IV. EVIDENCIA (S) DE DESEMPEÑO

<b>Por Producto</b> Realizar y entregar ejercicios de los temas vistos en clase. Traducciones de diversos textos.	<b>Evidencia de conocimiento</b> Opina de manera fundamentada acerca de los temas discutidos en clase. Realiza traducciones demostrando conocimiento de los temas discutidos en clase.
<b>Evidencia de desempeño</b> Exposición de temas vistos en clase y participación activa. Corregir errores.	<b>Evidencia de actitud</b> Respetar las opiniones de los compañeros y del maestro. Expresar sus opiniones en forma clara y precisa. Es sistemático. Es investigador.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### Competencia 2da. Unidad

Establecer diversas estrategias para enfrentar distintos problemas de traducción de tipo semántico, sintáctico o gramatical; considerando la importancia de la sistematización en el procedimiento de análisis de textos complejos, demostrando, en la propia dinámica de estudio, orden y creatividad para la resolución de problemas.

### Contenido 2da. Unidad. Estrategias de traducción

**Duración:** 12 horas

2.1 La noción de las estrategias.

2.2 El análisis de estrategia traductora

2.3 Caracterización de las estrategias traductoras.

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### Competencia de la 3era. unidad

Resolver problemas (y reconocer dificultades potenciales), de tipo léxico, sintáctico y estilístico, a través de la sistematización y la investigación, utilizando el pensamiento complejo y mostrando capacidad crítica y creatividad.

### Contenido de la 3era. Unidad. Los problemas de la traducción.

**Duración:** 18 horas

3.1 La resolución de problemas

3.2 La noción de problema en la traductología

3.3 Los problemas de traducción. Procesos cognitivos y clasificación

## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### Competencia de la 4ta. unidad

Desarrollar conceptualizaciones acerca del error en traductología, evaluar traducciones e identificar errores de traducción de diversos tipos (sintácticos, léxicos, semánticos, estilísticos, etc.), mostrando capacidad para realizar un trabajo de análisis sistemático y fundamentado.

### Contenido 4ta. Unidad. Los errores de traducción.

**Duración:** 18 horas

4.1 El análisis de errores en traductología

4.2 Una concepción funcional y cognitiva del error de traducción



## V. DESARROLLO POR UNIDADES

### Competencia de la 5ta. unidad

Analizar y emitir juicios de opinión acerca de textos de diferentes áreas, en torno al uso adecuado de la terminología y la estructura formal (estilo, registro, etc.), el discurso, y la estilística de cada una de esas áreas especializadas. Mostrando una actitud crítica y responsabilidad al emitir juicios basándose siempre en una fundamentación teórica.

### Contenido 5ta. Unidad. Tipos de traducción.

**Duración:** 30 horas

#### 5.1 Análisis de textos especializados

5.1.1 Textos Comerciales

5.1.2 Textos Académicos

5.1.3 Textos Jurídicos

5.1.4 Textos Publicitarios

5.1.5 Textos Literarios

5.1.6 Textos Científicos

5.1.7 Textos Técnicos

5.1.8 Textos literarios

## VI. ESTRUCTURA DE LAS PRÁCTICAS

No. de Práctica	Competencia(s)	Descripción	Material de Apoyo	Duración
1	Reconocer y aplicar correctamente los diferentes neologismos que surgen a causa de la transformación del lenguaje, actualizando así el acervo léxico, mostrando una actitud crítica y disposición para la investigación en fuentes documentales y electrónicas.	Se analizan autores y material en Internet acerca de las transformaciones del lenguaje. Se realizan exposiciones.	Bibliografía sugerida. Internet Computadora Cañón Retroproyector	18 horas 3 semanas
2	Establecer diversas estrategias para enfrentar distintos problemas de traducción de tipo semántico, sintáctico o gramatical; considerando la importancia de la sistematización en el procedimiento de análisis de textos complejos, demostrando, en la propia dinámica de estudio, orden y creatividad para la resolución de problemas.	Se analizan las posturas de distintos autores en torno al problema traductológico y se realizan ejercicios prácticos en clase.	Bibliografía sugerida Computadora Cañón Retroproyector	12 horas 2 semanas
3	Resolver problemas (y reconocer dificultades potenciales), de tipo léxico, sintáctico y estilístico, a través de la sistematización y la investigación, utilizando el pensamiento complejo y mostrando capacidad crítica y creatividad.	Se analizan las posturas de diversos autores en torno al problema de traducción y se realizan debates acerca de la mejor resolución de casos específicos.	Bibliografía sugerida Sitios de INTERNET Computadora Cañón Retroproyector	18 horas 3 semanas

4	Desarrollar conceptualizaciones acerca del error en traductología, evaluar traducciones e identificar errores de traducción de diversos tipos (sintácticos, léxicos, semánticos, estilísticos, etc.), mostrando capacidad para realizar un trabajo de análisis sistemático y fundamentado.	Se analiza bibliografía respecto al tema, se realizan ejercicios prácticos donde se resultan errores de traducción y se debate acerca de la resolución de los mismos.	Bibliografía sugerida Sitios de INTERNET Computadora Cañón Retroproyector	18 horas 3 semanas
5	Analizar y emitir juicios de opinión acerca de textos de diferentes áreas, en torno al uso adecuado de la terminología y la estructura formal (estilo, registro, etc.), el discurso, y la estilística de cada una de esas áreas especializadas. Mostrando una actitud crítica y responsabilidad al emitir juicios basándose siempre en una fundamentación teórica.	Se establecen proyectos de traducción de diversas áreas de especialización.	Sitios de INTERNET Computadora	30 horas 5 semanas

## VII. METODOLOGÍA DE TRABAJO

Se establecerán análisis de los temas principales, después de la introducción por parte del instructor de los temas selectos iniciales. Los alumnos, organizados en equipos, seleccionarán los tópicos relacionados y que apoyen el tema central para que por medio de la investigación documental lleven a cabo su análisis, discusión y presentación a través de exposiciones, mesas redondas o foros de discusión.

## VIII. CRITERIOS DE EVALUACIÓN

MEDIOS	CRITERIOS	VALOR
Exposiciones:	Organización, pertinencia de los contenidos, desarrollo, material utilizado, número de fuentes consultadas.	30%
Mesas redondas:	Organización, pertinencia de los contenidos, desarrollo, material utilizado, número de fuentes consultadas.	20%
Proyectos de traducción:	Organización, pertinencia de los contenidos, desarrollo, material utilizado, número de fuentes consultadas.	50%
Reflexión:	Pertinencia, coherencia, cohesión, relevancia, que reflejen la importancia considerada a los temas selectos y su aplicación a su futuro ejercicio profesional.	10%

## IX. BIBLIOGRAFÍA

### Básica

### Complementaria

Jeremy, Munday. (2001) *Introducing translation studies: theories and applications*. Routledge. New York.

Hurtado Albir, Amparo. (2001) *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*.

Dollerup, Cay. (1992) *Teaching translation and interpreting: training, talent, and experience*. Jhon's Benjamins Publishing Company. U.S.A

Wills, Wolfram. (1988) *La ciencia de la traducción: problemas y métodos*. UNAM. México